



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2650

2010

I. Nos. 47188-47200

II. Nos. 1344-1345

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2650

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900622-5
e-ISBN: 978-92-1-056075-7

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2010
Nos. 47188 to 47200*

No. 47188. Australia and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Arab Emirates concerning defence cooperation. Abu Dhabi, 23 April 2007 3

No. 47189. Germany and Guinea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the activities of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Conakry, 19 June 1998 and 16 October 1998 21

No. 47190. Germany and European Schools:

Agreement concerning the European Schools in Karlsruhe and Munich. Brussels, 16 December 1993..... 23

No. 47191. Germany and Republic of Moldova:

Agreement between the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Republic of Moldova on cooperation in the field of health and medical sciences. Chisinau, 3 June 2009..... 43

No. 47192. Finland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation. Hong Kong, 19 November 2007..... 67

No. 47193. Austria and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with annex and protocol). Vienna, 2 June 2008 79

No. 47194. Argentina and Chile:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the rail interconnection project Zapala-Lonquimay by the Mallín Chileno pass. Santiago, 6 September 2000 175

No. 47195. United Nations and Malaysia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malaysia regarding the hosting of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held from 18 to 29 January 2010 in Port Dickson at the Malaysian Peacekeeping Training Centre. New York, 25 January 2010 and 27 January 2010..... 183

No. 47196. Australia and Japan:

- Convention between Australia and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes and protocol). Tokyo, 31 January 2008 185

No. 47197. Multilateral:

- Council of Europe Convention on the avoidance of statelessness in relation to State succession. Strasbourg, 19 May 2006..... 305

No. 47198. Argentina and Saudi Arabia:

- Co-operation Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia in the field of youth. Buenos Aires, 25 September 2000 323

No. 47199. Germany and El Salvador:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning the continuing operation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). San Salvador, 8 June 1998 and 17 June 1998..... 335

No. 47200. Cyprus and Syrian Arab Republic:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 27 August 2008 .. 337

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in February 2010
Nos. 1344 to 1345*

No. 1344. United Nations and International Maritime Organization:

Agreement between the United Nations and the International Maritime Organization extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Maritime Organization with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Maritime Organization. New York, 21 January 2010 and 8 February 2010 353

No. 1345. United Nations and International Seabed Authority:

Agreement between the United Nations and the International Seabed Authority extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Seabed Authority with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Seabed Authority. New York, 5 February 2010 and 11 February 2010 363

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2010
N^{os} 47188 à 47200*

N^o 47188. Australie et Émirats arabes unis:

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 23 avril 2007..... 3

N^o 47189. Allemagne et Guinée:

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant les activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Conakry, 19 juin 1998 et 16 octobre 1998 21

N^o 47190. Allemagne et Écoles européennes:

Accord concernant les Écoles européennes à Karlsruhe et à Munich. Bruxelles, 16 décembre 1993 23

N^o 47191. Allemagne et République de Moldova:

Accord entre le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Chisinau, 3 juin 2009..... 43

N^o 47192. Finlande et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine):

Accord entre la République de Finlande et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu découlant de l'exportation d'un aéronef. Hong Kong, 19 novembre 2007 67

N^o 47193. Autriche et Viet Nam:

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec annexe et protocole). Vienne, 2 juin 2008..... 79

N° 47194. Argentine et Chili:

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif au projet d'interconnexion ferroviaire Zapala-Lonquimay par le passage Mallín Chileno. Santiago, 6 septembre 2000..... 175

N° 47195. Organisation des Nations Unies et Malaisie:

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie concernant l'organisation du Cours de formation des chefs supérieurs de missions des Nations Unies, devant se tenir du 18 au 29 janvier 2010 à Port Dickson au Centre malaisien de formation de maintien de la paix. New York, 25 janvier 2010 et 27 janvier 2010..... 183

N° 47196. Australie et Japon:

Convention entre l'Australie et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes et protocole). Tokyo, 31 janvier 2008 185

N° 47197. Multilatéral:

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention des cas d'apatridie en relation avec la succession d'États. Strasbourg, 19 mai 2006..... 305

N° 47198. Argentine et Arabie saoudite:

Accord de coopération dans le domaine de la jeunesse entre la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite. Buenos Aires, 25 septembre 2000..... 323

N° 47199. Allemagne et El Salvador:

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la continuité du fonctionnement du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). San Salvador, 8 juin 1998 et 17 juin 1998. 335

N° 47200. Chypre et République arabe syrienne:

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 27 août 2008..... 337

II

*Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en février 2010
N^{os} 1344 à 1345*

N^o 1344. Organisation des Nations Unies et Organisation maritime internationale:

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation maritime internationale étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Organisation maritime internationale en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou de contrats de travail des fonctionnaires de l'Organisation maritime internationale. New York, 21 janvier 2010 et 8 février 2010..... 353

N^o 1345. Organisation des Nations Unies et Autorité internationale des fonds marins:

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Autorité internationale des fonds marins en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou des contrats de travail des fonctionnaires de l'Autorité internationale des fonds marins. New York, 5 février 2010 et 11 février 2010..... 363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2010
Nos. 47188 to 47200*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2010
N^{os} 47188 à 47200*

No. 47188

—

**Australia
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Arab Emirates concerning defence cooperation. Abu Dhabi, 23 April 2007

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

—

**Australie
et
Émirats arabes unis**

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 23 avril 2007

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

وإشهاداً على ذلك وقع الممثلان المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما هذه الاتفاقية.

وقعت في ، في هذا اليوم من شهر 2007.

عن
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن
حكومة اســـــتراليا

المادة (9)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز السريان عند تبادل الخطابات الخطية عبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين حيث يبلغان بعضهما البعض بإكمال متطلباتهما المحلية والدستورية ذات الصلة بشأن السريان.
2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ سريانها، ويمكن تمديدها تلقائياً لفترات متعاقبة مدة كل منها خمس سنوات بناءً على موافقة خطية من كلا الطرفين.
3. لكل طرف الحق في إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت وذلك بإبلاغ الطرف الآخر بواسطة إشعار خطي. ويكون إنهاء هذه الاتفاقية سارياً بعد ستة أشهر من تاريخ الإشعار. ويجوز للطرفين أن يتفقا بصورة مشتركة على إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت.
4. في حالة إنهاء هذه الاتفاقية (أو عدم تجديدها) يبقى كل من الطرفين ملتزماً بمواصلة تنفيذ جميع الالتزامات التي نشأت عنها.

المادة (10)

يجوز لأي من الطرفين اقتراح تعديلات على هذه الاتفاقية وإذا وافق الطرف الآخر على هذه التعديلات فستكون سارية بعد إكمال الإجراء الذي تنص عليه المادة (9)، الفقرة (1) من هذه الاتفاقية.

المادة (11)

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل نص منهما ذات الحجية القانونية.

المادة (6)

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي أنشطة أخرى تنشأ عنها يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة ما لم يتقرر بصورة مشتركة خلاف ذلك في مذكرة التفاهم أو البروتوكول المعني. وعندما يُراد تنفيذ مذكرة تفاهم مستقلة أو بروتوكول مستقل من قبل الطرفين يجب أن تتضمن مذكرة التفاهم أو البروتوكول الأحكام المالية المنسجمة مع السياسات واللوائح والأنظمة الوطنية للطرفين.

المادة (7)

1. يجب على أفراد الطرف الموفد مراعاة قوانين ولوائح وأنظمة البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم فيه. ويحظر عليهم القيام بأي نشاط من شأنه الإخلال بأمن البلد المستضيف ووحدة الإقليمية.
2. يخضع أفراد الطرف الموفد لقوانين ولوائح البلد المستضيف أثناء فترة إقامتهم في إقليمه.
3. إذا انتهك أفراد الطرف الموفد قوانين ولوائح الخدمة العسكرية للطرف الموفد إليه أثناء فترة إقامتهم في البلد المستضيف تتولى سلطات الطرف الموفد اتخاذ الإجراء الملائم وفقاً لقوانينها ولوائحها العسكرية.

المادة (8)

إذا نشأ أي خلاف عن هذه الاتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تطبيقها أو تنفيذها يتم تسوية هذا الخلاف بطريقة ودية تقوم على المشاورات المشتركة والمفاوضات المباشرة بين ممثلي الطرفين في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي وإذا لزم الأمر فعبر القنوات الدبلوماسية، ولن يُحال ذلك الخلاف إلى أي طرف آخر أو محكمة وطنية أو دولية.

هـ. المشاركة في الأنشطة الرسمية التي ينظمها الطرفان.

المادة (5)

1. تقتصر هذه الاتفاقية على تبادل المعلومات أو المواد غير المصنفة حتى قيام الطرفين بالتوصل إلى اتفاقية أو ترتيب للأمن العام للمعلومات. وعندما تكون هناك حاجة سابقة لتبادل المعلومات أو المواد المصنفة للأمن الوطني يجوز القيام بترتيب ضمانات أمنية محددة بين الطرفين في كل مرة تنشأ فيها هذه الحاجة.

2. يلتزم الطرفان بحماية المعلومات أو المواد غير المصنفة طبقاً لأي سرية أو تحديد آخر يمكن أن تحمله، وأن يقوموا بحماية المعلومات أو المواد المصنفة طبقاً لتحديداتها الأمني، وذلك في حالة تبادل تلك المعلومات أو المواد أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية وأن يستمر في حماية تلك المعلومات أو المواد بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

3. لأغراض هذه الاتفاقية:
تعني عبارة معلومات "غير مصنفة"، أية معلومات أو مواد لا تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي لا يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، ولكنها قد تتضمن معلومات تحمل صفة الخصوصية أو تكون محظورة، و

تعني كلمة معلومات "مصنفة"، أية معلومات أو مواد تحمل تصنيف الأمن الوطني، أو التي يتم الإخطار بأنها تحمل تصنيف الأمن الوطني، وتكون التصنيفات الأمنية الوطنية المتقابلة المستخدمة من قبل الطرفين كما يأتي:

أستراليا	دولة الإمارات العربية المتحدة
TOP SECRET	سري للغاية
SECRET	سري
CONFIDENTIAL	مكتوم
RESTRICTED	محظور

- و. الدراسات والبحوث العلمية المشتركة في الصناعات العسكرية والمجالات الفنية وتبادل نتائج هذه الأعمال.
- ز. المساهمة في نقل التكنولوجيا والمعرفة في مجالات التصنيع العسكري والفني.
- ح. دعم الإمداد العسكري والخدمات الطبية.
- ط. الأنشطة الثقافية والرياضية العسكرية.
- ي. التاريخ العسكري والأرشيفات والمطبوعات العسكرية.
- ك. التدريب على أعمال الإغاثة عند وقوع الكوارث ومعالجة آثارها المحتملة.
- ل. العمليات الإنسانية وعمليات حفظ السلام.
- م. قضايا البيئة والتلوث الذي تسببه المنشآت العسكرية.
- ن. التعاون في مجال الوقاية من أسلحة الدمار الشامل.
- س. التمارين العسكرية المشتركة ، و
- ع. أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين.
2. يجوز إعداد وتنفيذ بروتوكولات خاصة أو مذكرات تفاهم أو ترتيبات أخرى بين الطرفين لتفعيل أنشطة التعاون في أي مجال من مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية.
3. يلاحظ الطرفان أن تفعيل أنشطة التعاون قد يتطلب مناقشة وتنفيذ ما يأتي:
- أ. التدابير المتعلقة بوضع قوات كل منهما عند تواجدها في البلد المضيف، و
- ب. تسهيل استيراد وتصدير التجهيزات والمعدات والمواد التي لها علاقة بالدفاع.

المادة (4)

يتضمن التعاون بين الطرفين ما يأتي:

- أ. الزيارات الرسمية والاجتماعات الثنائية.
- ب. القيام بالزيارات الرسمية للأفراد العسكريين والمدنيين والسفن الحربية والطائرات الحربية.
- ج. تبادل الخبرات الدفاعية العسكرية أو المدنية من خلال تبادل أو إعارة الأفراد العسكريين والمدنيين.
- د. حضور الدورات العسكرية أو المدنية والتدريب والتمارين، و

البروتوكولات أو الترتيبات التي تُنفَّذ بموجب هذه الاتفاقية، وتحديد نقاط اتصال لتنظيم أنشطة محددة بين الطرفين حسب ما هو مطلوب. وتجتمع اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بانتظام في كل من البلدين بالتناوب أو حسب ما يقرره الطرفان.

2. على كل طرف أن يعيّن شخصاً ليكون رئيساً لممثليه في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي، وتتخذ قرارات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بالإجماع. ويتأسس رئيساً ممثلي كل طرف على نحو مشترك اجتماعات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي. ويتم تدوين وقائع الاجتماعات من قبل الطرف المستضيف ويتم التوقيع عليها من قبل رئيسي ممثلي الطرفين. ويتولى الطرف المستضيف مسؤولية توفير احتياجات الاجتماعات والدعم السكرتاري لها.

3. على كل طرف أن يبلغ الآخر خطياً بأسماء وأرقام هواتف ممثليه في اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي خلال 3 أشهر من تاريخ سريان هذه الاتفاقية. وفيما بعد، يجب على كل طرف أن يبلغ الآخر خطياً في أي وقت بأي تغييرات تطرأ على ممثليه.

4. على نقاط الاتصال المرشحة التي تنظم الأنشطة المحددة طبقاً لهذه الاتفاقية أن تتشاور أو تجتمع كلما لزم الأمر لتفعيل النشاط المحدد. وعلى نقاط الاتصال المعنية الخاصة بكل نشاط أن ترفع تقاريرها إلى كل اجتماع من اجتماعات اللجنة المشتركة للتعاون الدفاعي بشأن سير ذلك النشاط.

المادة (3)

1. يتضمن التعاون بين الطرفين المجالات التالية:

- أ. السياسة الأمنية والدفاعية.
- ب. الصناعة الدفاعية.
- ج. التعاون في مجالات الأجهزة والمعدات العسكرية.
- د. التدريب العسكري والفني.
- هـ. التعليم الأكاديمي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة أستراليا
بشأن التعاون الدفاعي

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، ممثلة بالقيادة العامة للقوات المسلحة، وحكومة أستراليا، ممثلة بوزارة الدفاع، ويشار إليهما فيما يأتي بـ "الطرفين"،

إذ تأخذان في الاعتبار علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين،

وإذ ترغبان في تعزيز وتقوية العلاقة الثنائية القائمة بينهما من خلال التعاون الدفاعي وتشجيع نشاطات التعاون في المجال الدفاعي بين البلدين بناءً على مبادئ الاستقلال والسيادة والمصالح المشتركة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل من البلدين،

وإذ تؤكدان التزاماتهما بموجب ميثاق الأمم المتحدة،

وإذ تتمسكان بمبادئ الاحترام التام لسيادة البلدين واستقلالهما ووحدة أراضي كل منهما،

فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة (1)

يعمل الطرفان طبقاً للقوانين الوطنية والالتزامات الدولية لكل منهما لغرض تشجيع التعاون وتيسيره وتنميته في المجال الدفاعي على أساس المصلحة المشتركة.

المادة (2)

1. يُشكّل الطرفان لجنة مشتركة للتعاون الدفاعي تتألف من ممثلين عن كل طرف يقومون بتحديد الآليات الملائمة لتنفيذ هذه الاتفاقية، والإشراف على مذكرات التفاهم أو

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING DEFENCE
COOPERATION**

The Government of Australia, represented by the Department of Defence and the Government of the United Arab Emirates, represented by General Head Quarters of the Armed Forces, hereinafter referred to as the "Parties"

Considering the friendly and cooperative relations existing between the two countries;

Desiring to enhance and strengthen the existing bilateral relationship through Defence cooperation and promote cooperative activities in the field of defence between the two countries based on the principles of independence, sovereignty, mutual benefit and **non-interference in the domestic affairs of each country**;

Confirming their obligations under the United Nations Charter;

Adhering to the principles of full respect of their sovereignty, independence, and territorial integrity;

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall work in accordance with the national laws and international obligations of each Party in order to encourage, facilitate and develop cooperation in the field of Defence on mutually beneficial basis.

Article 2

1. The Parties shall create a Joint Defence Cooperation Committee composed of representatives of each Party which will establish suitable mechanisms for the implementation of this Agreement, oversight the Memoranda of Understanding or Protocols or arrangements implemented under this Agreement and nominate points of contact to organise specific activities between the Parties as required. The Joint Defence Cooperation Committee will meet regularly alternately in each country, or as otherwise determined by the Parties.

2. Each Party shall nominate one person to be the head of its representatives to the Joint Defence Cooperation Committee. Decisions of the Joint Defence Cooperation Committee will be by consensus. The heads of each Party's representatives will jointly chair meetings of the Joint Defence Cooperation Committee. Records of each meeting will be made by the host Party and signed by the heads of each Party's representatives. The host Party will be responsible for providing meeting facilities and secretarial support.

3. The Parties shall advise each other in writing of the names and contact details of their representatives to the Joint Defence Cooperation Committee within three months of entry into force of this Agreement. Thereafter, each Party shall advise the other in writing at any time of any changes to its representatives.

4. Nominated points of contact organising specific activities pursuant to this Agreement shall consult or meet as required to effect the specific activity. The nominated points of contact for each activity shall report to each meeting of the Joint Defence Cooperation Committee on progress in that activity.

Article 3

1. The Cooperation between the Parties shall include the following fields:

- a. Security and defence policy;
- b. Defence Industry;
- c. Materiel Cooperation;
- d. Military and technical training;
- e. Academic education;
- f. Studies and mutual scientific research in military industries and in technical fields and exchange findings of such work;
- g. Contribution to transfer of technology and knowledge in the fields of military and technical manufacture;
- h. Military logistics support and medical services;
- i. Military cultural and sports activities;
- j. Military history, military archives and publications;
- k. Training in disaster relief and management of potential disaster effects;
- l. Humanitarian and peace keeping operations;
- m. Environmental issues and pollution caused by military facilities;
- n. Cooperation in the field of protection from Weapons of Mass Destruction (WMD);
- o. Joint military exercises; and
- p. Any other fields as agreed by the Parties.

2. To implement cooperative activities in any of the fields of cooperation stipulated in this Agreement, special Protocols or Memorandums of Understanding or other arrangements may be prepared and implemented between the Parties.

3. The Parties note that implementing cooperative activities may require their consideration and implementation of:

- a. measures concerning the status of their respective forces when in the host country; and
- b. the facilitation of the import and export of defence related equipment and material.

Article 4

Cooperation between the Parties shall include the following:

- a. Official visits and bilateral meetings;
- b. Official visits of military and civilian personnel, warships and warplanes;
- c. Exchange of military or civilian defence experience by exchange or loan of military and civilian personnel;
- d. Attendance of military or civilian courses, training and exercises; and
- e. Participation in other official activities organised by the Parties.

Article 5

1. This Agreement shall be limited to the exchange of unclassified information or material until such time as the Parties conclude a General Security of Information Agreement or Arrangement. Where there is an earlier requirement to exchange national security classified information or material, specific security assurances may be arranged between the Parties on each occasion the requirement arises.

2. Both Parties shall protect unclassified information or material in accordance with any privacy or other marking it might carry, and protect classified information or material in accordance with its security marking, when such information or material is exchanged during the implementation of this Agreement and continue to protect such information or material after this Agreement's termination.

3. For the purposes of this Agreement:

“unclassified information” means any information or material that does not or is not notified as carrying a national security classification but may include information which carries a privacy marking or restricted access caveat; and

“classified information” means any information or material that carries or is notified as having a national security classification. The corresponding national security classifications used by the two Parties will be:

Australia
Top Secret
Secret
Confidential
Restricted

UAE
للغائبسري
سري
مكتوم
محظور

Article 6

Regarding the implementation of this Agreement, or any other activities arising thereof, unless otherwise mutually determined in the relevant Memorandum of Understanding or Protocol, each Party shall bear its own costs. Where a separate Memorandum of Understanding or Protocol is to be implemented by the Parties, that Memorandum of Understanding or Protocol will include financial provisions which are consistent with the national policies, rules and regulations of the Parties.

Article 7

1. During their stay in the host country, the personnel of the sending Party shall observe the laws, rules and regulations of the host country. They shall not act in a manner prejudicial to the security and territorial integrity of the host country.
2. The personnel of the sending country shall be subject to the laws and regulations of the host country during their period of stay on its territory.
3. If the personnel of the sending party violate its Military laws and regulations during their period of stay in the host country, the authorities of the sending party shall take appropriate action in accordance with its own military laws and rules.

Article 8

Any dispute arising from this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled amicably based on mutual consultations and direct negotiations between the Parties' representatives on the Joint Defence Cooperation Committee and, if necessary, through diplomatic channels and shall not be referred to any third party, national or international tribunal.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of written letters through diplomatic channels between the two Parties informing each other of their completion of their relevant domestic and constitutional requirements for entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years commencing from the date of its entry into force and it can be renewed for similar periods by written consent of the Parties.

3. Each Party has the right to terminate the Agreement at any time by informing the other Party through written notice. The termination of this Agreement shall become effective after six (6) months from the date of notification. The Parties may mutually agree to terminate this Agreement at any time.

4. In the event that this Agreement is terminated (or not renewed), each Party shall be obliged to continue to fulfil all the obligations arising therefrom.

Article 10

Either Party may propose amendments to this Agreement. If the other Party approves such amendments they shall be valid after completion of the procedure provided in Article (9), paragraph (1) of this Agreement.

Article 11

This Agreement has been done in two original copies in each of the Arabic and English languages, each language text being equally authentic.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi, on this twenty-third day of April 2007.

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES:**

.....
The Honourable Brendan Nelson
Minister for Defence

.....
Lieutenant General Hamad Mohamed Thani
Al Rumaithi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Gouvernement d'Australie, représenté par le Département de la défense, et le Gouvernement des Émirats arabes unis, représenté par le Quartier général des forces armées, ci-après dénommés les « Parties »,

Vu les liens d'amitié et les relations fondées sur la coopération existant entre les deux pays,

Désireux d'améliorer et de renforcer les relations bilatérales existantes par le biais de la coopération en matière de défense et de promouvoir les activités coopératives dans le domaine de la défense entre les deux pays fondées sur les principes de l'indépendance, de la souveraineté, des avantages mutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque pays,

Confirmant les obligations qu'ils ont contractées dans le cadre de la Charte des Nations Unies,

Adhérant aux principes prônant le respect sans réserve de leur souveraineté, de leur indépendance et de l'intégrité de leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties œuvreront dans le respect des lois nationales et des obligations internationales de chaque Partie aux fins d'encourager, faciliter et développer la coopération dans le domaine de la défense d'une façon qui leur soit mutuellement avantageuse.

Article 2

1. Les Parties créent un comité mixte chargé de la coopération en matière de défense composé de représentants de chaque Partie, lequel mettra en place les mécanismes ad hoc pour la mise en application pratique du présent Accord, superviser l'exécution des mémorandums d'accord ou protocoles ou arrangements mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et désigner des points de contact pour organiser, si besoin en était, des activités spécifiques entre les Parties. Le Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense se réunit à intervalles réguliers alternativement dans chaque pays ou selon les modalités que les Parties auront déterminées.

2. Chaque Partie désigne une personne à la tête des représentants qu'elle envoie au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense. Les décisions du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense sont prises par consensus. Les chefs des représentants de chaque Partie président conjointement les réunions du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense. Les comptes rendus de chaque réunion

sont établis par la Partie hôte et signés par les chefs des représentants de chaque Partie. Il incombe à la Partie hôte de fournir les locaux où se tiendront les réunions ainsi que les installations nécessaires et d'assurer le secrétariat.

3. Les Parties se communiquent mutuellement par écrit les noms et coordonnées de contact de leurs représentants au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, chaque Partie avise l'autre par écrit de tout changement qui concerne ses représentants.

4. Les points de contact désignés organisant des activités spécifiques entrant dans le cadre du présent Accord se consultent et se réunissent selon les nécessités pour mener à bien l'activité spécifique. Les points de contact désignés pour chaque activité font rapport à chaque réunion du Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense de l'état d'avancement de l'activité en question.

Article 3

1. La coopération entre les Parties aura notamment pour champ d'activité les domaines suivants :

- a. Politique en matière de sécurité et de défense;
- b. Industrie de la défense;
- c. Coopération relative au matériel;
- d. Formation technique et militaire;
- e. Enseignement de type classique;
- f. Études et recherche scientifique menées en commun dans l'industrie militaire et les domaines techniques et échange des résultats obtenus de ces travaux;
- g. Contribution au transfert de technologie et à la connaissance dans les domaines de la fabrication militaire et technique;
- h. Appui logistique et services médicaux dans le domaine militaire;
- i. Activités culturelles et sportives dans le domaine militaire;
- j. Histoire militaire, archives et publications militaires;
- k. Formation en secours aux sinistrés et gestion des effets potentiels des catastrophes;
- l. Opérations humanitaires et de maintien de la paix;
- m. Problèmes environnementaux et pollution causée par des installations militaires;
- n. Coopération dans le domaine de la protection contre les armes de destruction massive (ADM);
- o. Manœuvres militaires communes; et
- p. Tout autre domaine convenu par les Parties.

2. Pour mettre en œuvre les activités coopératives dans n'importe quel domaine de coopération tels que ceux stipulés dans le présent Accord, des protocoles ou mémorandums d'accord ou autres arrangements peuvent être établis et appliqués entre les Parties.

3. Les Parties prennent acte du fait que la mise en œuvre des activités coopératives peut exiger de leur part la prise en considération et la mise en application de :

- a. Mesures concernant le statut de leurs forces respectives lorsque celles-ci séjournent dans le pays hôte; et de
- b. Mesures visant à faciliter l'importation et l'exportation de l'équipement et du matériel touchant à la défense.

Article 4

La coopération entre les Parties inclut également les éléments suivants :

- a. Visites officielles et réunions bilatérales;
- b. Visites officielles du personnel militaire et civil, de navires de guerre et d'avions de combat;
- c. Échange de l'expérience acquise dans le domaine militaire et en matière de défense civile par voie d'échange ou de prêt de personnel militaire et civil;
- d. Présence à des cours d'instruction, à des stages de formation et à des exercices militaires ou civils; et
- e. Participation à d'autres activités officielles organisées par les Parties.

Article 5

1. Le présent Accord se limite à l'échange d'informations ou de matériel non classifiés pendant le temps qui sera nécessaire aux Parties pour conclure un accord ou un arrangement général régissant la sécurité de l'information. S'il y a lieu d'échanger des informations classifiées ou du matériel classifié ayant trait à la sécurité nationale qu'il serait nécessaire d'obtenir dans des délais plus rapides, des assurances sécuritaires spécifiques peuvent être données d'un commun accord entre les Parties chaque fois que la nécessité s'en fait sentir.

2. Les deux Parties protègent les informations non classifiées ou le matériel non classifié portant une mention relative à la protection de la vie privée ou autre éventuellement apposée sur celles-ci ou celui-ci, et protègent les informations classifiées ou le matériel classifié conformément à leurs mentions de sécurité lorsque ces informations ou ce matériel font l'objet d'échanges pendant la mise en œuvre du présent Accord et elles continuent à protéger ces informations ou ce matériel au-delà de la date d'expiration du présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord :

L'expression « information non classifiée » s'entend de toute information ou de tout matériel qui ne porte pas de classification de sécurité nationale ou n'ayant pas été déclaré comme portant une classification de sécurité nationale, mais elle peut inclure les informa-

tions portant une mention ayant trait à la protection de la vie privée ou un avertissement restreignant l'accès; et

L'expression « information classifiée » s'entend de toute information ou de tout matériel qui porte une classification de sécurité nationale ou qui est déclaré comme ayant une classification de sécurité nationale. Les correspondances entre classifications de sécurité nationales utilisées par les deux Parties sont :

<u>Australie</u>	<u>EAU</u>
Très secret	ةي اغلل يرس
Secret	يرس
Confidentiel	موتكفم
Diffusion restreinte	روظحم

Article 6

Concernant l'application du présent Accord ou toute autre activité qui en résulte et à moins qu'il n'en soit mutuellement décidé autrement dans le mémorandum d'accord ou le protocole concerné, chaque Partie supporte ses propres frais. Lorsqu'un mémorandum d'accord ou un protocole séparé doit être appliqué par les Parties, ce mémorandum d'accord ou protocole comportera des clauses compatibles avec les politiques, règles et règlements nationaux des Parties.

Article 7

1. Durant son séjour dans le pays hôte, le personnel de la Partie d'envoi observe les lois, règles et règlements du pays hôte. Les membres du personnel s'abstiennent de tout acte ou de toute action qui irait à l'encontre de la sécurité du pays hôte ou qui porterait atteinte à l'intégrité territoriale de ce dernier.

2. Les membres du personnel du pays d'envoi doivent obéir aux lois et règlements du pays d'accueil pendant la durée de leur séjour sur le territoire de ce dernier.

3. Si les membres du personnel de la Partie d'envoi violent les lois et règlements militaires durant la durée de leur séjour dans le pays d'accueil, les autorités de la Partie d'envoi prendront les mesures ad hoc qui s'imposent en fonction des lois et règlements qui leur sont propres.

Article 8

Les différends découlant du présent Accord quant à son interprétation, application ou exécution seront réglés à l'amiable dans le cadre de consultations réciproques et de négociations directes entre les représentants des Parties au Comité mixte chargé de la coopération en matière de défense et, si nécessaire, par la voie diplomatique, et aucun recours ne sera exercé devant une tierce partie ni devant des tribunaux nationaux ou internationaux.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées par la voie diplomatique les notes des deux Parties s'informant mutuellement de ce que les formalités requises par leur constitution et leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera d'application pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et, moyennant accord écrit des Parties, pourra être reconduit à raison de périodes d'une durée équivalente.

3. Chaque Partie a le droit de dénoncer à tout moment l'Accord en informant l'autre Partie de sa décision au moyen d'un avis de dénonciation écrit. La résiliation du présent Accord prendra effet six (6) mois après la date de notification. Si elles en disposent ainsi, les Parties peuvent décider à tout moment de mettre définitivement fin au présent Accord.

4. Dans l'éventualité où le présent Accord serait dénoncé ou ne serait pas reconduit, chaque Partie serait tenue de continuer à remplir toutes les obligations qui résulteraient de cette dénonciation ou de cette non-reconduction.

Article 10

Toute Partie quelle qu'elle soit peut proposer d'apporter des amendements au présent Accord. Si l'autre Partie les approuve, ces amendements seront valides une fois que les formalités prévues au paragraphe (1) de l'article 9 auront été accomplies.

Article 11

Le présent Accord a été rédigé en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe et anglaise, chaque version linguistique faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi le 23 avril 2007.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

BRENDAN NELSON
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

HAMAD MOHAMED THANI AL RUMAITHI
Lieutenant général

No. 47189

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the activities of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Conakry, 19 June 1998 and 16 October 1998

Entry into force: *16 October 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 February 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant les activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Conakry, 19 juin 1998 et 16 octobre 1998

Entrée en vigueur : *16 octobre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 février 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47190

—
**Germany
and
European Schools**

**Agreement concerning the European Schools in Karlsruhe and Munich. Brussels,
16 December 1993**

Entry into force: *26 August 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 February 2010*

—
**Allemagne
et
Écoles européennes**

**Accord concernant les Écoles européennes à Karlsruhe et à Munich. Bruxelles,
16 décembre 1993**

Entrée en vigueur : *26 août 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 février 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen über die Europäischen Schulen in
Karlsruhe und München**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Oberste Rat der Europäischen Schulen -

von dem Wunsche geleitet, im Sinne des Artikels 28 der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule, auf die im Artikel 1 des am 13. April 1962 in Luxemburg unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen Bezug genommen wird, die geeigneten Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß die Europäische Schule in Karlsruhe und die Europäische Schule in München (im folgenden "Schulen" genannt) ihre Aufgaben unter den bestmöglichen ideellen und materiellen Bedingungen erfüllen können -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1
Gebäude und Ausstattung der Schulen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dem Obersten Rat der Europäischen Schulen zum Zweck und für die Dauer des Betriebs der Schulen die dafür erforderlichen Gebäude sowie eine Erstausrüstung an Einrichtungsgegenständen und Lehrmitteln unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland und die Stadt Karlsruhe bleiben Eigentümer der Schulgrundstücke in München bzw. in Karlsruhe nebst den darauf errichteten Gebäuden und der Einrichtungsgegenstände der Erstausrüstung. Sie übernehmen die Unterhaltung der Gebäude in Dach und Fach und die Haftung für Risiken, die üblicherweise vom Eigentümer getragen werden. Die laufenden Lasten und die nutzungsbedingten Instandhaltungskosten sowie die Haftung für die mit der Benutzung verbundenen Schäden, insbesondere die Haftung des Benutzers für Schäden an der benutzten Sache,

übernehmen die Schulen. Die von ihnen beschafften Einrichtungsgegenstände und Lehrmittel bleiben Eigentum der Schulen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland und die Stadt Karlsruhe versichern die Schulgebäude nach Maßgabe der örtlich geltenden Bestimmungen.

Kapitel 2 Vorrechte und Befreiungen

Artikel 2

(1) Die Gebäude der Schulen stehen unter dem besonderen Schutz der deutschen Behörden.

(2) Die Archive der Schulen sind unverletzlich. Im Rahmen der Verfolgung von Straftaten können durch die zuständigen Strafverfolgungsbehörden jedoch Akten eingesehen werden. Personalakten von Lehrkräften, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, dürfen in jedem Fall nur mit vorheriger Zustimmung des Vertreters des Obersten Rats eingesehen werden.

Artikel 3

(1) Haben die Schulen Gegenstände erworben oder sonstige Leistungen in Anspruch genommen, die ausschließlich für ihren satzungsgemäßen Bedarf bestimmt sind, so vergütet das Bundesamt für Finanzen die ihnen hierfür von dem Unternehmer in Rechnung gestellte und von ihnen bezahlte Umsatzsteuer auf Antrag aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall fünfzig Deutsche Mark übersteigt. Satz 1 gilt nicht für den Erwerb von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen.

(2) Die Vergütung nach Absatz 1 wird nur gewährt, soweit die anderen Satzungsmitglieder den in ihren Hoheitsgebieten ansässigen Europäischen Schulen eine entsprechende Steuerentlastung gewähren.

(3) Die Vergütung ist unter Beifügung der in Betracht kommenden Rechnungen für jede Schule gesondert beim Bundesamt für Finanzen zu beantragen. Der Antrag ist bis zum Ablauf des Kalenderjahres einzureichen, das dem Jahr des Umsatzes folgt. Er soll alle Vergütungsansprüche eines Abrechnungszeitraumes, der mindestens ein Kalendervierteljahr beträgt, umfassen. Den Schulen sind schriftliche Bescheide zu erteilen, wenn den Anträgen nicht entsprochen wird.

(4) Mindert sich der Steuerbetrag, hat die betreffende Schule das Bundesamt für Finanzen unverzüglich zu unterrichten. Der zu viel erhaltene Vergütungsbetrag ist innerhalb eines Monats nach Bekanntwerden der Minderung zurückzuzahlen. Er kann mit den Vergütungsansprüchen aufgrund eines in diesem Zeitraum abgegebenen Antrags verrechnet werden.

Artikel 4

Die Einfuhr von Gegenständen, die ausschließlich für den satzungsgemäßen Bedarf der Schulen bestimmt sind, ist einfuhrumsatzsteuerfrei. Dies gilt nicht für die Einfuhr von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen. Artikel 3 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 5

Wird ein Gegenstand veräußert, den die Schulen für den satzungsgemäßen Bedarf erworben oder eingeführt haben und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihnen eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 3 Absatz 1 oder Artikel 4 gewährt worden ist, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Veräußerung für die Lieferung des Gegenstandes geltenden Steuersatzes ermittelt werden. Artikel 3 Absatz 4 gilt entsprechend.

Artikel 6

(1) Die beiden Zulagen, die der Oberste Rat der Europäischen Schulen den Direktoren und den Lehrern der Schulen aufgrund der Vorschriften des Statuts des Lehrpersonals der Europäischen Schulen in der jeweils geltenden Fassung zahlt, sind von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit.

(2) Die Gehälter und ähnlichen Bezüge, die ein anderes im Obersten Rat vertretenes Satzungsmitglied den von ihm an die Schulen entsandten Lehrkräften einschließlich des Direktors für ihre Tätigkeit an diesen Schulen zahlt, sind unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit, wenn der entsendende Mitgliedstaat sie seinen Steuern vom Einkommen unterwirft.

Artikel 7

Die Mitglieder des Obersten Rats und der Inspektionsausschüsse genießen bei der Wahrnehmung ihrer Ämter sowie auf der Reise zum und vom Tagungsort:

1. Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
2. Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
3. dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel 8

Die ausländischen Bediensteten der Schulen sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden und von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder unterliegen nicht dem Erfordernis der Aufenthaltserlaubnis. Die Bestimmungen über die allgemeine Meldepflicht nach den Meldegesetzen der Länder der Bundesrepublik Deutschland bleiben unberührt.

Artikel 9

Den ausländischen Bediensteten der Schulen stehen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland dieselben Vorrechte in bezug auf Devisenvorschriften zu, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden.

Artikel 10

(1) Für das Lehr- und Verwaltungspersonal der Schulen gelten - vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 - nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung sowie über das Kindergeld und die Beitrags- und Umlagepflicht nach dem Arbeitsförderungs-gesetz,

1. soweit diese Bediensteten dem System der sozialen Sicherheit der Europäischen Schule angehören und
2. sofern seitens der Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation mit dem Obersten Rat diesem gegenüber erklärt wird, daß die sozialen Leistungen des Systems der Europäischen Schule ausreichend sind und die Befreiung von den deutschen Vorschriften nach dieser Bestimmung unter Berücksichtigung der Interessen der Europäischen Schulen und ihres Lehrpersonals gerechtfertigt ist; die Befreiung von den deutschen Vorschriften tritt mit dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Erklärung des Vertreters der Bundesrepublik Deutschland im Bundesanzeiger ein; sie wirkt auch auf den Zeitpunkt vor der Erklärung zurück, der in der Erklärung bestimmt wird, mindestens aber auf einen Zeitpunkt, der fünf Jahre vor der Veröffentlichung der Erklärung im Bundesanzeiger liegt.

(2) Im Falle eines Bediensteten, der bei Abgabe der Erklärung nach Absatz 1 Nr. 2 von einer Schule beschäftigt wird, erfolgt eine Befreiung von den Vorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Rentenversicherung aufgrund des Absatzes 1 nur, wenn er damit einverstanden ist. Das Einverständnis ist gegenüber dem Träger der Rentenversicherung binnen eines Jahres nach dem Zeitpunkt abzugeben, in dem seitens der Bundes-

republik Deutschland die Erklärung nach Absatz 1 Nr. 2 abgegeben worden ist; die Frist wird auch gewahrt, wenn die Erklärung gegenüber einem unzuständigen Träger der Rentenversicherung abgegeben wird. Die Versicherungspflicht entfällt mit Eingang der Einverständniserklärung. Der Bedienstete kann bestimmen, daß die Versicherungspflicht mit einem früheren Zeitpunkt der Beschäftigung bei der Schule entfällt, frühestens jedoch mit dem mit der Erklärung seitens der Bundesrepublik Deutschland nach Absatz 1 Nr. 2 letzter Halbsatz bestimmten Zeitpunkt.

(3) Der Befreiung nach den Absätzen 1 und 2 gehen die Versicherungsfreiheit und die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den Vorschriften der gesetzlichen Rentenversicherungen vor.

Artikel 11

(1) Sind Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung für einen Zeitraum entrichtet worden, für den eine Versicherungspflicht aufgrund des Art. 10 nicht besteht, so sind diese Beiträge nach Maßgabe der deutschen Vorschriften für zu Unrecht entrichtete Beiträge zu erstatten. Sie sind, soweit eine Erstattung geltend gemacht wird, nach Konsultation mit dem Obersten Rat gemäß Art. 10 Abs. 1 Nr. 2 vorrangig zur Begründung oder Auffüllung von Anwartschaften des Bediensteten im Versorgungssystem der Organisation an diese auszus zahlen. Der Erstattungsanspruch verjährt abweichend von § 27 Abs. 2 des Vierten Buches des Sozialgesetzbuches in vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Erklärung nach Art. 10 Abs. 2 abgegeben worden ist. Nicht erstattete Beiträge gelten, ohne daß es einer Beanstandung bedarf, als für die freiwillige Versicherung entrichtet, wenn das Recht dazu in der Zeit der Entrichtung bestand.

(2) Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Kranken- und Unfallversicherung sowie Beiträge und Umlagen nach dem Arbeitsförderungsgesetz, die für die Zeit vor dem 14. August 1985 entrichtet worden sind, werden nicht erstattet.

Artikel 12

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen werden den Direktoren, den Lehrkräften sowie dem Verwaltungspersonal der Schulen ausschließlich im Interesse der Schulen gewährt. Maßnahmen zur Abberufung eines Mitglieds der Lehrkörper der Schulen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erst nach Anhörung des Vertreters des Obersten Rats einleiten.

Kapitel 3
Schlußbestimmung

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Obersten Rat der Europäischen Schule notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Brüssel am 16. DEZEMBER 1993
in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:



Für den Obersten Rat der Europäischen Schule:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE EUROPEAN SCHOOLS IN
KARLSRUHE AND MUNICH

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Board of the European Schools,

Desiring to ensure that the European School in Karlsruhe and the European School in Munich (hereinafter referred to as “the Schools”) are able to fulfil their tasks in the best possible intellectual and material conditions, in accordance with the Article 28 of the Statutes of the European School signed in Luxembourg on 12 April 1957, referred to in Article 1 of the Protocol concerning the establishment of European Schools of 13 April 1962,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. SCHOOL BUILDINGS AND EQUIPMENT

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to make available, free of charge, the requisite buildings and initial fixtures, such as furnishings and teaching materials, to the Executive Board of the European Schools for use by the Schools for the duration of their operation.

(2) The Federal Republic of Germany and the city of Karlsruhe shall remain the owners of the school land in Munich and in Karlsruhe, respectively, together with the buildings erected thereon and initial fixtures. They shall take on buildings maintenance and risk liability, which are usually borne by the owner. The Schools shall take on running costs and maintenance costs, as well as liability for damage caused by wear, especially users’ liability for damage. Fixtures and teaching materials procured by the Schools shall remain their property.

(3) The Federal Republic of Germany and the city of Karlsruhe shall insure the school buildings in accordance with locally applicable requirements.

CHAPTER 2. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 2

(1) The Schools’ premises shall be under the special protection of the German authorities.

(2) The Schools’ records shall be confidential. However, files can be viewed in the framework of prosecution of criminal offences by the relevant prosecuting authorities.

Without exception, the personal files of teachers who do not possess German nationality may be viewed only with the prior agreement of the representative of the Executive Board.

Article 3

(1) If the Schools purchase articles or receive other services exclusively for their statutory requirements, the Ministry for Finance shall, upon request, refund the sales tax on those articles included in the supplier's invoice and paid by the Schools, when the tax exceeds DM 50.00. Sentence 1 shall not apply to purchases of food and tobacco products.

(2) The refund referred to in paragraph 1 shall only be granted if the other Members of the Statute grant corresponding tax relief to the European Schools established on their sovereign territories.

(3) Refund applications shall be made by each School individually to the Ministry for Finance, enclosing the invoices to be considered. An application shall be submitted before the end of the calendar year following the year in which the sales tax was levied. It should include all refund applications for an accounting period, which shall cover at least one quarter. The Schools shall be notified in writing if applications are not granted.

(4) If the tax amount decreases, the School concerned shall notify the Ministry for Finance at once, and the excessive refund shall be repaid within one month of notification. It can be settled in the framework of the refund application submitted in this period.

Article 4

The import of goods which the Schools require exclusively for their official use shall be exempt from import tax. This shall not apply to the import of food and tobacco products. Article 3, paragraph 2, shall apply accordingly.

Article 5

If the Schools dispose of an article acquired or imported for their official use, and on whose purchase or import relief has been granted from sales tax or import tax in accordance with Article 3, paragraph 1, or Article 4, the part of sales tax or import tax corresponding to the disposal price shall be paid to the Ministry for Finance. For the sake of simplicity, the tax amount to be paid can be determined by applying the relevant taxation rate on supply of the article at the time of its disposal. Article 3, paragraph 4, shall apply.

Article 6

(1) Both allowances paid by the Executive Board of the European Schools to Directors and teaching staff of the Schools, based on the applicable provisions governing the status of staff seconded to the European Schools, shall be exempt from the portion of income tax attributed to them.

(2) The salaries and similar emoluments which another Statute Member represented on the Executive Board pays to staff seconded to the Schools for work in these Schools, including the Director, which are subjected to income tax by the seconding Member, shall, on the assumption of reciprocity, be exempt from the income tax applicable thereto.

Article 7

The Members of the Executive Board and Boards of Inspection shall enjoy, during their terms of office and their travel to and from the meeting place:

1. Safety from interference for all their official papers and documents;
2. Exemption from all travel restrictions and foreigners' compulsory registration;
3. The same waivers in respect of currency and foreign exchange controls as representatives of foreign governments on temporary official mission.

Article 8

Staff seconded to the Schools, members of their households and dependent family members shall not require a residence permit. The requirements in respect of compulsory registration according to registration laws of the States of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

Article 9

On the territory of the Federal Republic of Germany, staff seconded to the Schools shall be entitled to the same privileges with regard to foreign exchange controls which are generally granted to members of staff of international organizations.

Article 10

(1) German legal provisions concerning compulsory participation in statutory sickness, accident and pension insurance, as well as child benefits, and compulsory contribution and assessment according to the Labour Promotion Law, shall not apply to staff seconded to the Schools, subject to paragraphs 2 and 3,

1. in so far as these employees belong to the social security system of the European School, and
2. provided the Government of the Federal Republic of Germany, after consulting the Executive Board on the matter, establishes that the social provisions for the European School system are sufficient, and exemption from German regulations according to this clause is justified in terms of the interests of the European Schools and their staff. Exemption from German regulations shall come into effect from the time the statement of the representative of the Federal Republic of Germany is published in the Federal Gazette. It shall also apply retroactively to the period preceding the statement as

specified in the statement, but at least for five years before the publication of said statement in the Federal Gazette.

(2) An employee who is employed by a School at the time the statement according to paragraph 1, point 2, is submitted shall receive exemption from the regulations concerning the obligation to insure in the statutory pension insurance scheme on the basis of paragraph 1 only in case of his consent. Consent shall be notified to the provider of the pension insurance scheme within one year after the Government of the Federal Republic of Germany has made the statement according to paragraph 1, point 2. The time limit shall also apply if the statement is made in respect of an incompetent pension insurance provider. The obligation to insure shall lapse upon receipt of the statement of consent. The employee can decide that the obligation to insure shall lapse at an earlier point in his employment at a School, but not earlier than the time specified in the statement by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the last sentence of paragraph 1, point 2.

(3) Freedom of affiliation and exemption from compulsory insurance according to the statutory pension insurance regulations shall take precedence over exemption according to paragraphs 1 and 2.

Article 11

(1) If compulsory contributions to the statutory pension insurance scheme are paid for a period which is not subject to compulsory insurance based on Article 10, these contributions shall be refunded according to German regulations on wrongly paid contributions. In so far as a refund has been validated, after the Executive Board has been consulted in accordance with Article 10, paragraph 1, point 2, with priority given to establishing or replenishing the expectancy rights of the employee in the welfare system of the organization, the contributions shall be paid out thereto. The refund demand shall lapse, notwithstanding Article 27, paragraph 2, of the Fourth Book of the Social Code, four years after the end of the calendar year in which the statement according to Article 10, paragraph 2, was made. Unrefunded contributions shall count as payment for voluntary insurance without any official action being required, if legislation to that effect existed at the time of payment.

(2) Compulsory contributions to statutory sickness and accident insurance as well as contributions and assessments under the Labour Promotion Law paid for the period before 14 August 1985 shall not be refunded.

Article 12

The relief measures provided for in this Agreement shall be granted to the directors, teaching staff and administrative personnel of the Schools exclusively in the interests of the Schools. Measures to recall a member of staff seconded to the Schools on the grounds of public order or public safety shall be instituted by the Government of the Federal Republic of Germany only after the representative of the Executive Board has received a hearing.

CHAPTER 3. FINAL PROVISION

Article 13

This Agreement shall come into force on the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Executive Board of the European School that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

DONE in Brussels on 16 December 1993 in duplicate in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DIETRICH V. KYAW

For the Executive Board of the European School:

JORGEN OLSEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES ÉCOLES EUROPÉENNES À KARLSRUHE ET À MUNICH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil d'administration des Écoles européennes,

Animés du désir, aux fins de l'article 28 des statuts de l'École européenne signé le 12 avril 1957 à Luxembourg, de se conformer aux dispositions de l'article premier du Protocole relatif à la création des Écoles européennes signé le 13 avril 1962 à Luxembourg et de prendre les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que l'École européenne de Karlsruhe et l'École européenne de Munich (dénommées ci-après « les Écoles ») puissent remplir leur mission dans les meilleures conditions, que ce soit sur le plan intellectuel ou matériel,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. BÂTIMENTS ET ÉQUIPEMENTS DES ÉCOLES

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à mettre gratuitement à la disposition du Conseil d'administration des Écoles européennes les bâtiments et équipements initiaux, tels que le mobilier et le matériel didactique, nécessaires à leur fonctionnement pendant toute leur existence.

(2) La République fédérale d'Allemagne et la ville de Karlsruhe restent propriétaires des terrains de l'école de Munich ou de Karlsruhe, respectivement, des bâtiments qui y sont construits ainsi que de leurs équipements initiaux. Elles assurent l'entretien des bâtiments et assument les risques habituellement supportés par le propriétaire. Les charges courantes et les frais d'entretien nécessités par leur utilisation ainsi que la responsabilité pour les dommages encourus à la suite de leur utilisation, notamment la responsabilité civile de l'utilisateur pour les dommages occasionnés aux biens utilisés, relèvent des écoles et sont prises en charge par celles-ci. Les équipements et le matériel didactique qui leur sont procurés restent la propriété des Écoles.

(3) La République fédérale d'Allemagne et la ville de Karlsruhe assurent les bâtiments des Écoles conformément aux dispositions en vigueur localement.

CHAPITRE 2. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 2

(1) Les bâtiments des Écoles sont placés sous la protection spéciale des autorités allemandes.

(2) Les dossiers des Écoles sont confidentiels. Toutefois, il est possible de consulter les fichiers dans le cadre de poursuites pour des faits punissables, par l'intermédiaire des autorités chargées des poursuites. Quoiqu'il en soit, les dossiers personnels des enseignants qui ne possèdent pas la nationalité allemande ne peuvent en tout cas être consultés qu'avec le consentement préalable du représentant du Conseil d'administration.

Article 3

(1) Si les Écoles ont acquis du matériel ou reçu des services destinés exclusivement à couvrir les besoins visés dans ses statuts, le Ministère des finances, sur demande, remboursera en puisant dans ses recettes la taxe de vente qui leur a été portée en compte et qu'elles ont acquittée dès l'instant où le montant de la taxe dépasse dans chaque cas d'espèce la somme de cinquante deutsche marks. La première phrase ne s'applique pas aux denrées alimentaires ni aux produits du tabac.

(2) Le remboursement au titre du paragraphe 1 n'est accordé que si les autres membres statutaires octroient un allègement fiscal correspondant aux Écoles européennes établies sur leur territoire.

(3) Les demandes de remboursement seront adressées par chaque École prise individuellement au Ministère des finances et accompagnées des factures correspondantes. Chaque demande doit être déposée avant la fin de l'année civile qui suit celle dans laquelle la taxe de vente a été perçue. Elle doit reprendre l'ensemble des demandes de remboursement se rapportant à une période comptable, laquelle doit couvrir au moins un trimestre. Les Écoles doivent être informées par écrit si les demandes ne sont pas acceptées.

(4) Le Ministère des finances sera immédiatement informé par l'École concernée si le montant de la taxe est diminué. La somme qui a été remboursée en surplus doit être reversée dans le mois qui suit l'avis informant le Ministère de la diminution. Le trop perçu peut être compensé sur la taxe de vente remboursable faisant l'objet d'une demande déposée au cours de cette période.

Article 4

L'importation de matériel destiné exclusivement à couvrir les besoins des Écoles visés dans leurs statuts est exonérée de la taxe à l'importation. Cette exemption ne s'applique pas à l'importation de denrées alimentaires ni de produits du tabac. Le paragraphe 2 de l'article 3 est mutatis mutandis d'application.

Article 5

Si du matériel que les Écoles ont acquis ou importé pour couvrir les besoins visés dans leurs statuts est cédé et pour l'acquisition ou l'importation duquel une exemption de la taxe de vente ou une exonération des droits d'importation leur a été accordée conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou de l'article 4, la partie de la taxe de vente ou des droits d'importation correspondant au prix de cession doit être versée au Ministère des finances. Pour des raisons de simplification, le montant de la taxe ou des droits à verser peut être calculé en appliquant le taux d'imposition applicable à la fourniture du matériel au moment de sa cession. Le paragraphe 4 de l'article 3 est mutatis mutandis d'application.

Article 6

(1) Les deux suppléments de salaire versés par le Conseil d'administration des Écoles européennes aux directeurs et aux enseignants des Écoles en vertu des dispositions applicables du statut des Écoles européennes du personnel enseignant sont exonérés de la partie de l'impôt sur le revenu qui leur est attribuée.

(2) Les traitements et autres indemnités assimilées qu'un autre membre statutaire représenté au Conseil d'administration verse au personnel qu'il a détaché dans les Écoles, y compris au directeur, pour leur activité dans les Écoles sont, sous réserve de réciprocité, exonérés de l'impôt sur le revenu sur la partie qui leur est applicable, si l'État membre d'envoi les soumet à ses impôts sur le revenu.

Article 7

Les membres du Conseil d'administration et des Comités d'inspection bénéficient des avantages suivants au cours de leur mandat, ainsi que lors de leurs déplacements dans le cadre de réunions :

1. Sécurité contre toute ingérence dans leurs dossiers et documents officiels;
2. Exemption de toutes les restrictions de voyage et l'enregistrement obligatoire des étrangers;
3. Mêmes dérogations quant aux contrôles du change de devises en tant que représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 8

Les agents étrangers des Écoles ainsi que les membres faisant partie de leur ménage et les membres de la famille qui sont à leur charge ne sont pas soumis aux exigences requises en matière de permis de séjour. Les dispositions applicables en matière d'enregistrement obligatoire en vertu des lois des États fédérés de la République fédérale d'Allemagne restent inchangées.

Article 9

Les agents étrangers des Écoles peuvent prétendre sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne aux mêmes privilèges en matière de réglementation des changes que ceux accordés en général aux membres du personnel des organisations internationales.

Article 10

(1) Sous réserve des paragraphes 2 et 3, la réglementation allemande régissant l'obligation de s'assurer auprès d'une caisse d'assurance maladie, d'assurance accident et d'assurance retraite, la réglementation sur les allocations familiales ainsi que les cotisations et l'imposition obligatoires en vertu de la loi favorisant la création d'emplois ne s'appliquent pas au personnel enseignant et administratif des Écoles,

1. Pour autant que ces agents soient affiliés au régime de sécurité sociale de l'École européenne; et
2. Pour autant que la République fédérale d'Allemagne, après avoir consulté le Conseil d'administration, lui confirme que les prestations sociales du régime de l'École européenne sont suffisantes et que la dispense d'application des réglementations allemandes en vertu de la présente clause est justifiée et dans l'intérêt des Écoles européennes et de leur personnel enseignant; cette dispense prend effet à la date de publication de la déclaration faite par le représentant de la République fédérale d'Allemagne dans le Journal officiel allemand; elle s'applique également rétroactivement à la période antérieure à la déclaration qui y est indiquée, et ce pour autant que cette période précède d'au moins cinq ans la publication de ladite déclaration au Journal officiel allemand.

(2) Un agent qui serait employé par une École au moment où la déclaration visée au point 2 du paragraphe 1 est faite bénéficierait de l'exemption des réglementations relatives à l'obligation de s'affilier au régime légal d'assurance retraite auquel il est fait référence au paragraphe 1, et ce uniquement si celui-ci a donné son consentement. Ce consentement est notifié à la caisse d'assurance retraite dans un délai d'un an suivant la date à laquelle la déclaration visée au point 2 du paragraphe 1 est faite par la République fédérale d'Allemagne; ce délai est également accordé si la déclaration est faite à une caisse d'assurance retraite pension incompétente. L'obligation de s'assurer expire dès la réception de la déclaration du consentement. L'agent peut décider que l'obligation de s'assurer expire à un moment antérieur à son engagement par l'École, mais pas plus tôt cependant que la date indiquée dans la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne conformément à la dernière phrase du paragraphe 1, point 2.

(3) La liberté d'affiliation et l'exemption des réglementations relatives à l'assurance obligatoire au régime de retraite légal priment sur l'exemption visée aux paragraphes 1 et 2.

Article 11

(1) Si des cotisations obligatoires au régime légal d'assurance retraite pension sont versées pour une période qui n'est pas soumise à l'assurance obligatoire en vertu de l'article 10, ces cotisations doivent être remboursées conformément à la réglementation allemande sur les cotisations indûment versées. Pour autant qu'un remboursement soit réclamé, les cotisations sont remboursées à l'agent après consultation du Conseil d'administration conformément à l'article 10, paragraphe 1, point 2, prioritairement à la constitution ou à la reconstitution des droits en cours d'acquisition de l'agent dans le régime de sécurité sociale de l'organisation. Le droit au remboursement expire, nonobstant le paragraphe 2 de l'article 27 du Quatrième tome du Code de droit social, quatre ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle la déclaration visée au paragraphe 2 de l'article 10 a été faite. Les cotisations non remboursées comptent comme paiement de l'assurance volontaire sans que cela ne nécessite aucune démarche officielle, si une législation à cet effet existait au moment du versement.

(2) Les cotisations obligatoires à l'assurance légale couvrant les maladies et les accidents ainsi que les cotisations et participations prévues par la loi favorisant la création d'emplois acquittées pour la période antérieure au 14 août 1985 ne sont pas remboursées.

Article 12

Les allègements prévus dans le présent Accord sont accordés aux directeurs, aux enseignants ainsi qu'au personnel administratif des Écoles exclusivement dans l'intérêt de celles-ci. Les mesures visant à rappeler un membre du corps enseignant des Écoles pour des motifs d'ordre public ou de sécurité publique ne peuvent être prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'après avoir entendu le représentant du Conseil d'administration.

CHAPITRE 3. DISPOSITION FINALE

Article 13

Le présent Accord prendra effet le jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura avisé le Conseil d'administration de l'École européenne de ce que les conditions requises par le droit interne pour son entrée en vigueur auront été remplies.

FAIT à Bruxelles le 16 décembre 1993 en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DIETRICH V. KYAW

Pour le Conseil d'administration de l'École européenne :

JORGEN OLSEN

No. 47191

—

**Germany
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Republic of Moldova on co-operation in the field of health and medical sciences. Chisinau, 3 June 2009

Entry into force: *28 August 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 February 2010*

—

**Allemagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Chisinau, 3 juin 2009

Entrée en vigueur : *28 août 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, allemand et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany

and

the Ministry of Health of the Republic of Moldova

on

co-operation in the field of health and medical sciences

The Federal Ministry of Health
of the Federal Republic of Germany
and
the Ministry of Health
of the Republic of Moldova,
hereinafter named “Parties” –

wishing to promote bilateral relations in the field of health and medical sciences,

with the common aim of improving the health of the population in both states,

recognizing the important contribution civil society organisations as well as the academic scene make –

have agreed as follows:

Article 1

The Parties will collaborate more closely in the field of health and medical sciences in accordance with national legislation.

Article 2

The Parties will collaborate more closely in the following fields of medicine and healthcare:

- exchange of experience in the field of health systems' reforms, including the context of hospital sector improvement, primary healthcare strengthening, increasing the quality and efficiency of the health insurances area,

- development and use of cost-efficient health services and medical technologies, including telemedicine services,
- setting up an efficient quality management system of medical services according to European standards,
- explore possibilities of cooperation in the field of mutual long term investment in the healthcare infrastructure, including development of pharmaceutical industry and drug supply,
- development of medical and pharmaceutical sciences according to the needs of healthcare sector,
- exchange of experience in the field of infectious diseases, especially the control of tuberculosis and HIV/AIDS, and continuing as well as further developing already existing initiatives, including joint scientific collaborations, and common projects conducting to the improvement of prevention measures, diagnostics, therapy, and care,
- cooperation in maternal and child health fortification and improvement of elderly persons health,
- ensuring the affordability of medical devices and pharmaceutical products,
- other areas agreed by the Parties.

Article 3

The Parties may implement the following measures with the aim of intensifying co-operation in accordance with national legislation:

- exchanging information and materials that are of interest to both Parties,
- training courses and exchanges for healthcare specialists, members of the ministries of health as well as national health authorities and representatives of civil society, of symposia, conferences, projects and other kinds of co-operation,
- joint research programs establishing consortia between German and Moldovan (university) clinics,
- encouraging direct relations of co-operation between German and Moldovan hospitals and offering medical equipment for medical facilities in the Republic of Moldova,
- joint project to improve access to life saving pharmaceuticals in the Republic of Moldova,
- commonly supporting relief projects.

Article 4

(1) According to their competencies established by the national legislation of the Parties, medical and sanitary establishments may institute direct contacts and conclude project agreements to implement the present Agreement.

(2) The above mentioned establishments shall be legally and financially responsible for the fulfilling of the obligations assumed by such project agreements. Divergences between the co-operating establishments shall be solved by themselves or by the Parties. With that end in view, the Parties may set up commissions on the basis of parity, that will work constantly or temporarily.

Article 5

The Parties shall encourage direct relations between the subordinated establishments in the field of drugs registering and control of their quality, including fighting against illegal drug circulation and drug counterfeit.

Article 6

The Parties shall inform each other about their plans in arranging of training courses, congresses, conferences, exhibitions and other kinds of collaboration with relevance of common interest and shall provide the necessary support in hosting the specialist participants of the other Party at these meetings.

Article 7

The Parties, in collaboration with their subordinated institutions and autonomous regional entities or the Federal *Länder*, will aim at intensifying the co-operation in the field of university, post-graduate and college training for health personnel; will offer opportunities of skills improvement for medical, didactic and scientific staff in their subordinated institutions by exchange of experience, training courses.

Article 8

The expenditures related to the fulfilment of provisions of the present Agreement shall be covered by the respective Party in the limits of the available financial resources provided for in the respective field.

Article 9

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements in force, to which either is a Party.

Article 10

(1) The Parties will co-operate in health programmes of mutual interest at international and regional level, especially within the World Health Organisation and other affiliated organizations of the United Nations, the Council of Europe.

(2) In accordance with national legislation, both Parties will foster the integration of the Republic of Moldova or its medical and sanitary establishments into projects and programs of the European Union which are open to non-EU Member States.

Article 11

To the mutual concord of the Parties, amendments and completions may be made to this Agreement, concluded in a separate Protocol, which will be an integral part of this Agreement. This Protocol shall enter into force according to the provisions of Article 12.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the contracting Parties have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received.

(2) The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. Each Party can denounce the present Agreement by sending a written notification, through diplomatic channels, to the other Party. The denouncement shall enter into force after the expiration of six months from the date of receiving the notification. In case of denouncement of the

present Agreement, its provisions will continue to be applied to the activities in process of implementation as long as the mentioned activities are performed.

(3) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Ministry of Health of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at _____ on « ____ » _____ 200_ , in duplicate in the German, Moldovan and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Moldovan texts, the English text will be of reference.

For the Federal Ministry of Health of the
Federal Republic of Germany

For the Ministry of Health of the
Republic of Moldova

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Gesundheit der Republik Moldau

über

die Zusammenarbeit in den Bereichen Gesundheit und Medizin

Das Bundesministerium für Gesundheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Gesundheit
der Republik Moldau,
nachstehend als "Vertragsparteien" bezeichnet –

von dem Wunsch geleitet, die bilateralen Beziehungen in den Bereichen Gesundheit und Medizin zu fördern,

mit dem gemeinsamen Ziel, die Gesundheit der Bevölkerung in beiden Staaten zu verbessern,

in Würdigung des wesentlichen Beitrags, den Organisationen der Zivilgesellschaft sowie akademische Kreise in diesem Bereich leisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten in den Bereichen Gesundheit und Medizin nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts enger zusammen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien arbeiten in den folgenden Bereichen der Medizin und Gesundheitsversorgung enger zusammen:

- Erfahrungsaustausch im Bereich der Reformen der Gesundheitssysteme, auch im Zusammenhang mit Verbesserungen im Krankenhaussektor, einer Stärkung der primären Gesundheitsversorgung bei einer Steigerung der Qualität und Effektivität im Bereich der Krankenversicherungen,
- Entwicklung und Einsatz kostenwirksamer Gesundheitsdienste und Medizintechnik wie telemedizinischer Dienste,
- Einführung eines wirksamen Qualitätsmanagementsystems der ärztlichen Versorgung entsprechend europäischer Standards,
- Untersuchung der Kooperationsmöglichkeiten im Bereich gegenseitiger langfristiger Investitionen in die Gesundheitsversorgungsinfrastruktur, einschließlich bei der Entwicklung der Pharmaindustrie und Arzneimittelversorgung,
- Weiterentwicklung der Medizin und Pharmazie entsprechend den Bedürfnissen des Gesundheitssektors,
- Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Infektionskrankheiten, insbesondere bei der Eindämmung von Tuberkulose und HIV/AIDS, sowie Fortsetzung und Weiterentwicklung bereits bestehender Initiativen wie gemeinsamer wissenschaftlicher Kollaborationen und gemeinsamer Projekte, die der Verbesserung von Präventionsmaßnahmen, der Diagnostik, der Behandlung und der Pflege dienen,
- Zusammenarbeit bei der Stärkung der Gesundheit von Mutter und Kind und der Verbesserung der Gesundheit älterer Menschen,
- Sicherstellung der Finanzierbarkeit von Medizinprodukten und Arzneimitteln,
- sonstige von den Vertragsparteien vereinbarte Bereiche.

Artikel 3

Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verstärkung der Zusammenarbeit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts folgende Maßnahmen durchführen:

- Austausch von Informationen und Materialien, die für beide Vertragsparteien von Interesse sind,
- Schulungen und Austauschprogramme für Gesundheitsfachkräfte, Angehörige der Gesundheitsministerien sowie der nationalen Gesundheitsbehörden, Vertreter der Zivilgesellschaft, Symposien, Tagungen, Projekte und sonstige Arten der Zusammenarbeit,
- gemeinsame Forschungsprogramme, bei denen Konsortien zwischen deutschen und moldauischen (Universitäts-)Kliniken gebildet werden,
- Förderung direkter Kooperationsbeziehungen zwischen deutschen und moldauischen Krankenhäusern und Überlassung medizinisch-technischer Geräte an medizinische Einrichtungen in der Republik Moldau,
- gemeinsames Projekt zur Verbesserung des Zugangs zu lebensrettenden Arzneimitteln in der Republik Moldau,
- allgemeine Unterstützung von Hilfsprojekten.

Artikel 4

(1) Medizin- und Gesundheitseinrichtungen können nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien in unmittelbaren Kontakt zueinander treten und Projektvereinbarungen zur Umsetzung dieses Abkommens abschließen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Einrichtungen sind rechtlich und finanziell für die Erfüllung von mit solchen Projektvereinbarungen eingegangenen Verpflichtungen verantwortlich. Meinungsverschiedenheiten zwischen den kooperierenden Einrichtungen sind von diesen selbst oder den Vertragsparteien beizulegen. Zu diesem Zweck können die Vertragsparteien paritätische Ausschüsse einsetzen, die dauerhaft oder vorübergehend tätig sind.

Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern direkte Beziehungen zwischen den nachgeordneten Stellen im Bereich der Arzneimittelzulassung und der Kontrolle ihrer Qualität, zum Beispiel bei der Bekämpfung des illegalen Arzneimittelvertriebs und der Arzneimittelfälschung.

Artikel 6

Die Vertragsparteien setzen einander von ihren Plänen hinsichtlich der Ausrichtung von Schulungen, Kongressen, Tagungen, Ausstellungen und sonstigen Arten der Zusammenarbeit von gemeinsamem Interesse in Kenntnis und leisten beim Empfang von Fachteilnehmern der anderen Vertragspartei die erforderliche Unterstützung.

Artikel 7

Die Vertragsparteien streben in Zusammenarbeit mit ihren nachgeordneten Stellen und den Behörden autonomer regionaler Einheiten oder Bundesländer eine Intensivierung der Zusammenarbeit im Bereich der Aus- und Weiterbildung von Gesundheitsfachkräften an Universitäten und Fachhochschulen an und bieten den ärztlichen, lehrenden oder wissenschaftlichen Mitarbeitern ihrer nachgeordneten Stellen mittels des Austauschs von Erfahrungen und Schulungen Gelegenheiten zur Verbesserung ihrer Fertigkeiten.

Artikel 8

Die sich aus der Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ergebenden Ausgaben werden von der jeweiligen Vertragspartei im Rahmen der verfügbaren, für den jeweiligen Bereich vorgesehenen finanziellen Ressourcen getragen.

Artikel 9

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus anderen völkerrechtlichen Verträgen ergeben, deren Vertragspartei sie sind, bleiben durch die Bestimmungen dieses Abkommens unberührt.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien arbeiten bei Gesundheitsprogrammen von gemeinsamem Interesse auf internationaler und regionaler Ebene zusammen, insbesondere innerhalb der Weltgesundheitsorganisation und sonstiger den Vereinten Nationen, Europarat zugehörigen Organisationen.

(2) Beide Vertragsparteien fördern nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts die Einbindung der Republik Moldau oder ihrer Medizin- und Gesundheitseinrichtungen in für Nichtmitgliedstaaten offenstehende Projekte und Programme der Europäischen Union.

Artikel 11

In beiderseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien können Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen in einem separaten Protokoll, das Bestandteil dieses Abkommens wird, vereinbart werden. Dieses Protokoll tritt nach Artikel 12 in Kraft.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das vorliegende Abkommen durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege kündigen. Diese Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation wirksam. Im Falle einer Kündigung des vorliegenden Abkommens werden seine Bestimmungen weiterhin auf die Aktivitäten angewandt, die sich zum Zeitpunkt der Kündigung in der Phase der Durchführung befinden.

(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu _____ am _____ 200_ in zwei Urschriften, jede in deutscher, moldauischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des moldauischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Für das Bundesministerium für Gesundheit
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium für Gesundheit
der Republik Moldau

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Acord

între

Ministerul Federal al Sănătății al Republicii Federale Germania

și

Ministerul Sănătății al Republicii Moldova

privind

colaborarea în domeniul sănătății și științelor medicale

Ministerul Federal al Sănătății
al Republicii Federale Germania
și
Ministerul Sănătății
al Republicii Moldova,
denumite în continuare „Părți” –

dorind să promoveze relații bilaterale în domeniul sănătății și științelor medicale, avînd scopul comun de a îmbunătăți starea sănătății populației în ambele state, recunoscînd importanța contribuției organizațiilor societății civile cît și a mediului academic –

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile vor colabora mai intens în domeniul sănătății și științelor medicale conform legislației naționale în vigoare.

Articolul 2

Părțile vor colabora mai intens în următoarele domenii ale medicinei și ocrotirii sănătății:

- schimb de experiență în domeniul reformelor sistemelor de sănătate, inclusiv în contextul optimizării sectorului spitalicesc, fortificării asistenței medicale primare, îmbunătățirii calității și sporirii eficienței în domeniul asigurărilor de sănătate;
- dezvoltarea și utilizarea serviciilor de sănătate și tehnologiilor medicale cost-eficiente, inclusiv a serviciilor de telemedicină;
- instituirea unui sistem eficient de management al calității serviciilor de sănătate conform standardelor europene;
- examinarea posibilităților de cooperare în domeniul investițiilor mutuale de lungă durată în infrastructura serviciilor de sănătate, inclusiv în dezvoltarea industriei farmaceutice și asigurarea cu medicamente;
- dezvoltarea științelor medicale și farmaceutice în concordanță cu necesitățile sectorului de ocrotire a sănătății;
- schimb de experiență în domeniul maladiilor infecțioase, în mod special cu privire la controlul tuberculozei și HIV/SIDA, precum și continuarea dezvoltării inițiativelor deja

existente, inclusiv colaborarea științifică comună și proiectelor comune care ar conduce la îmbunătățirea măsurilor de prevenire, diagnostic, tratament și îngrijire;

- colaborarea cu privire la fortificarea sănătății mamei și copilului și ameliorarea sănătății persoanelor în etate;
- asigurarea accesibilității dispozitivelor medicale și produselor farmaceutice;
- alte domenii convenite de Părți.

Articolul 3

Părțile pot implementa următoarele măsuri în vederea intensificării cooperării în conformitate cu legislația națională în vigoare:

- realizarea schimbului de informații și materiale ce prezintă interes pentru ambele Părți,
- cursuri de instruire și schimb de specialiști din cadrul sistemului de sănătate, reprezentanți ai ministerelor sănătății, instituțiilor naționale în domeniul sănătății, precum și reprezentanți ai societății civile, simpozioane, conferințe, proiecte și alte genuri de cooperare,
- programe comune de cercetare, stabilind consorții între clinicile (universitare) Germane și Moldave,
- încurajarea relațiilor directe de cooperare între spitalele Germane și Moldove și oferirea echipamentului medical pentru instituțiile medicale din Republica Moldova,
- proiect comun în vederea îmbunătățirii accesului la medicamente vitale în Republica Moldova,
- susținerea în comun a proiectelor de asistență.

Articolul 4

(1) În limitele competențelor lor, stabilite de legislația națională a Părților, instituțiile medico-sanitare pot să stabilească contacte directe și să încheie proiecte de acorduri în vederea implementării prezentului Acord.

(2) Instituțiile menționate vor purta răspundere juridică și financiară pentru îndeplinirea obligațiilor asumate prin încheierea unor asemenea proiecte de acorduri. Divergențele dintre instituțiile ce cooperează sunt soluționate direct între ele sau de către Părți. În acest scop, Părțile pot forma comisii în bază de paritate, care vor activa permanent sau provizoriu.

Articolul 5

Părțile vor încuraja relațiile directe între instituțiile subordonate în domeniul înregistrării medicamentelor și controlului calității lor, inclusiv în vederea combaterii medicamentelor contrafăcute și a circulației ilicite a medicamentelor.

Articolul 6

Părțile se vor informa reciproc asupra planurilor privind organizarea cursurilor de instruire, congreselor, conferințelor, expozițiilor și altor genuri de colaborare de interes comun și vor oferi suportul necesar pentru găzduirea specialiștilor Părții opuse, participanți la aceste reuniuni.

Articolul 7

Părțile, în colaborare cu instituțiile subordonate și unitățile regionale autonome sau *Landuri Federale*, vor tinde spre intensificarea cooperării în domeniul instruirii colegiale, universitare și postuniversitare a cadrelor medicale; vor oferi posibilități de perfecționare a cadrelor medicale, didactice și științifice în instituțiile subordonate lor, prin organizarea schimbului de experiență, cursurilor de instruire.

Articolul 8

Cheltuielile pentru realizarea prevederilor prezentului Acord vor fi suportate de fiecare Parte în limitele resurselor financiare disponibile prevăzute în domeniul respectiv.

Articolul 9

Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale în vigoare la care acestea sunt Părți.

Articolul 10

(1) Părțile vor coopera în cadrul programelor din domeniul sănătății de interes reciproc la nivel internațional și regional, în special în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății și altor organizații afiliate ale Organizației Națiunilor Unite, Consiliului Europei.

(2) În conformitate cu legislația națională în vigoare, ambele Părți vor încuraja integrarea Republicii Moldova sau a instituțiilor sale medico-sanitare în proiecte și programe ale Uniunii Europene care sunt deschise pentru țările nemembre ale Uniunii Europene.

Articolul 11

De comun acord, Părțile pot introduce modificări și completări la prezentul Acord, perfectate într-un Protocol separat, care va fi parte integrată a prezentului Acord. Protocolul menționat va intra în vigoare conform prevederilor Articolului 12.

Articolul 12

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile s-au informat reciproc despre îndeplinirea procedurilor naționale necesare intrării în vigoare. Data relevantă va fi data recepționării ultimei comunicări.

(2) Prezentul Acord se încheie pe un termen nelimitat. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin transmiterea prin canale diplomatice a unei notificări scrise, adresate celeilalte Părți. Denunțarea va intra în vigoare la expirarea a șase luni din data recepționării notificării. În cazul denunțării prezentului Acord, prevederile lui vor continua să se aplice față de activitățile în curs de realizare pînă la finisarea acestora.

(3) Înregistrarea acestui Acord la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu Articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite, va fi inițiată de către Ministerul Federal al Sănătății al Republicii Federale Germania imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă Parte Contractantă va fi informată despre înregistrare, și despre numărul de înregistrare ONU, de îndată ce acest fapt este confirmat de către Secretariat.

Întocmit la _____ la “__” _____ 200 __, în două exemplare în limbile germană, moldovenească și engleză, toate trei texte fiind autentice. În cazul apariției unor divergențe în interpretarea textului în limba germană și moldovenească, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Ministerul Federal al Sănătății
al Republicii Federale Germania

Pentru Ministerul Sănătății al
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de la République de Moldova, ci-après dénommés « Parties »,

Souhaitant promouvoir les relations bilatérales dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Dans l'objectif commun d'améliorer la santé de la population dans les deux États,

Reconnaissant l'importance de la contribution des organisations de la société civile et du milieu universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties collaboreront plus étroitement dans le domaine de la santé et des sciences médicales conformément à la législation nationale.

Article 2

Les Parties collaboreront plus étroitement dans les domaines suivants de la médecine et des soins de santé :

- Échange d'expérience dans le domaine des réformes des systèmes de santé, y compris dans le contexte de l'amélioration du secteur hospitalier, du renforcement des soins de santé primaires, de l'augmentation de la qualité et de l'efficacité dans le domaine des assurances maladies;
- Élaboration et utilisation de technologies médicales et de services de santé rentables, y compris de services de télémédecine;
- Mise en place d'un système de gestion de la qualité efficace des services médicaux conforme aux normes européennes;
- Exploration des possibilités de coopération dans le domaine des fonds communs de placement à long terme dans les infrastructures de soins de santé et, notamment, développement de l'industrie pharmaceutique et de l'approvisionnement en médicaments;
- Développement des sciences médicales et pharmaceutiques en fonction des besoins du secteur des soins de santé;
- Échange d'expérience dans le domaine des maladies infectieuses, surtout pour le contrôle de la tuberculose et du VIH/sida, et poursuite et nouveau développe-

ment d'initiatives déjà existantes dont des collaborations scientifiques conjointes et des projets communs visant à améliorer les mesures de prévention, les diagnostics, la thérapie et les soins;

- Coopération dans le domaine de la fortification de la santé des mères et des enfants et de l'amélioration de la santé des personnes âgées;
- Garantie de l'accessibilité économique des appareils médicaux et des produits pharmaceutiques;
- Autres domaines convenus entre les Parties.

Article 3

Les Parties peuvent mettre en œuvre les mesures suivantes en vue d'intensifier la coopération, conformément à la législation nationale :

- Échange d'informations et de documents qui présentent un intérêt pour les deux Parties;
- Sessions de formation et échanges pour les spécialistes des soins de santé, les membres des ministères de la santé ainsi que pour les autorités sanitaires nationales et les représentants de la société civile, de symposiums, conférences, projets et autres types de coopération;
- Programmes de recherche conjoints instaurant des consortiums entre les cliniques (universitaires) allemandes et moldoves;
- Encouragement des relations directes de coopération entre les hôpitaux allemands et moldoves et offre d'équipement médical pour les centres médicaux en République de Moldova;
- Projet conjoint d'amélioration de l'accès aux produits pharmaceutiques vitaux en République de Moldova;
- Soutien commun de projets d'aide.

Article 4

(1) Selon leurs compétences établies par la législation nationale des Parties, les établissements médicaux et sanitaires peuvent instaurer des contacts directs et conclure des accords de projets pour mettre en œuvre le présent Accord.

(2) Les établissements susmentionnés seront juridiquement et financièrement responsables de l'accomplissement des obligations prévues par lesdits accords de projets. Les divergences entre les établissements coopérants seront résolues par ces derniers ou par les Parties. Avec cet objectif en vue, les Parties peuvent mettre en place des commissions permanentes ou provisoires, sur la base de la parité.

Article 5

Les Parties encouragent les relations directes entre les établissements subordonnés dans le domaine de l'enregistrement des médicaments et du contrôle de leur qualité, y compris la lutte contre la circulation illégale de médicaments et contre les médicaments contrefaits.

Article 6

Les Parties s'informent mutuellement de leurs projets d'organisation de sessions de formation, congrès, conférences, expositions et autres types de collaboration présentant un intérêt commun et apportent le soutien nécessaire pour recevoir les spécialistes de l'autre Partie participant à ces réunions.

Article 7

Les Parties, en collaboration avec leurs établissements subordonnés et les entités autonomes régionales ou les Länder fédéraux, chercheront à intensifier la coopération dans le domaine de la formation dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur pour le personnel de santé; elles offriront des possibilités d'amélioration des compétences au personnel médical, didactique et scientifique dans leurs établissements subordonnés, sous forme d'échange d'expériences et de sessions de formation.

Article 8

Les dépenses liées à l'accomplissement des dispositions du présent Accord seront couvertes par la Partie concernée dans les limites des ressources financières disponibles prévues dans le domaine concerné.

Article 9

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties résultant d'autres accords internationaux en vigueur auxquels l'une ou l'autre d'entre elles est partie.

Article 10

(1) Les Parties coopèrent dans le cadre de programmes de santé d'intérêt commun au niveau international et régional, surtout au sein de l'Organisation mondiale de la Santé et d'autres organisations affiliées des Nations Unies et du Conseil de l'Europe.

(2) Conformément à la législation nationale, les deux Parties encouragent l'intégration de la République de Moldova ou de ses établissements médicaux et sanitaires à des projets et programmes de l'Union européenne qui sont ouverts aux États non membres de l'UE.

Article 11

Des amendements et des compléments peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement mutuel des Parties. Ils feront l'objet d'un protocole distinct, qui fera partie intégrante du présent Accord. Ce Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 12

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les modalités nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date considérée sera celle de réception de la dernière communication.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie peut le dénoncer en envoyant une notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation entrera en vigueur après l'expiration de six mois à compter de la date de réception de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer aux activités en cours tant que lesdites activités seront exercées.

(3) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué à l'initiative du Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après l'entrée en vigueur dudit Accord. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès que le Secrétariat les aura confirmés.

FAIT à _____, le ____ 200_, en deux exemplaires en langues allemande, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et moldave, le texte anglais servira de référence.

Pour le Ministère fédéral de la santé de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS THEO SCHRÖDER

Pour le Ministère de la santé de la République de Moldova :

MIRCEA BUGA

No. 47192

—
**Finland
and**

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Agreement between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation. Hong Kong, 19 November 2007

Entry into force: 5 December 2008 by notification, in accordance with article 5

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 22 February 2010*

—
**Finlande
et**

Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Accord entre la République de Finlande et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu découlant de l'exploitation d'un aéronef. Hong Kong, 19 novembre 2007

Entrée en vigueur : 5 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 5

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 22 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME FROM AIRCRAFT OPERATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income from aircraft operation,

Have agreed as follows:

Article 1
Taxes covered

- (1) **The existing taxes to which this Agreement shall apply are:**
- (a) **in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
profits tax (hereinafter referred to as “Hong Kong Special Administrative Region tax”);**
 - (b) **in the case of Finland:
the corporate income tax, (hereinafter referred to as “Finnish tax”)**
- (2) **This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes which have been made in their taxation laws and which may affect the application of this Agreement.**

Article 2
General Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms “Finland” and “the Hong Kong Special Administrative Region” mean the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China respectively;
 - (b) the term “a Contracting Party” means Finland or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
 - (c) the term “income and profits” includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:
 - (i) the charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;
 - (ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sale or provision of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and
 - (iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

- (d) the term “international traffic” means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;
- (e) the term “airline of one Contracting Party” means,
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and
 - (ii) in the case of Finland, any airline which, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management, place of incorporation (including registration required by internal law), or any other criterion of a similar nature;
- (f) the term “competent authority” means,
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions; and
 - (ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which by the Ministry of Finance, is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the terms under other laws of that Contracting Party.

Article 3

Avoidance of Double Taxation

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

Article 4

Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement.

Article 5
Entry into Force

Each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received and shall thereupon have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April 2002;
- (b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January 2002.

Article 6
Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, from the year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Finland, in respect of Finnish tax, from the tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.


Done, in duplicate at Hong Kong this 19th day of November 2007 in the English language.

For the Government of the
Republic of Finland:

For the Government of the Hong
Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China :



.....



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU DÉCOULANT DE L'EXPLOITATION D'UN AÉRONEF

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'invasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu découlant de l'exploitation d'un aéronef,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Les impôts existants visés par le présent Accord sont :
 - a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine : l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommé « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong »);
 - b) Dans le cas de la Finlande : l'impôt sur les sociétés, (ci-après dénommé « impôt finlandais »).
2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait prescrit après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts existants. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à leur législation fiscale et qui pourraient affecter l'application du présent Accord.

Article 2. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :
 - a) Les expressions « Finlande » et « Région administrative spéciale de Hong Kong » désignent respectivement la République de Finlande et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine;
 - b) L'expression « une Partie contractante » s'entend, selon le contexte, de la Finlande ou de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - c) L'expression « revenu et bénéfices » englobe les revenus et les recettes brutes découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier, ou autres dans le cadre du trafic international, y compris :

- (i) L'affrètement ou la location d'un aéronef si ceux-ci sont accessoires à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international;
 - (ii) La vente de billets ou de documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute autre entreprise de transport aérien, mais dans ce cas s'il s'agit uniquement de vente ou prestation accessoire à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international; et
 - (iii) Les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international;
- d) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) L'expression « entreprise de transport aérien d'une Partie contractante » désigne :
- (i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activité dans la Région administrative spéciale de Hong Kong; et
 - (ii) Dans le cas de la Finlande, une entreprise de transport aérien qui, en vertu de la législation de la Finlande, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, y compris du lieu de son enregistrement requis par la législation interne, ou de tout autre critère de nature analogue;
- (f) L'expression « autorité compétente » désigne :
- (i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à accomplir toute fonction incombant à l'heure actuelle au Commissaire ou des fonctions semblables; et
 - (ii) Dans le cas de la Finlande, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente aux fins du présent article.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante à un moment quelconque, tout terme qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie contractante en vigueur au moment considéré et qui concerne les impôts auxquels s'appliquent le présent Accord, et tout sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cette Partie contractante l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cette Partie contractante.

Article 3. Prévention de la double imposition

1. Les revenus et bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante tire de l'exploitation d'aéronefs exploités en trafic international, y compris

sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale, qui sont soumis à un impôt sur le territoire de la Partie contractante sont exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les bénéfices ainsi que tous autres impôts sur les revenus et les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le capital et les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef pour le trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs qui sont reçus par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante, dont les revenus et les bénéfices mentionnés au paragraphe 1 ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices et tous autres impôts sur les revenus et les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés de tous impôts sur les bénéfices imposés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Procédure amiable

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par consultation, de résoudre par voie amiable les différends auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 5. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications et est applicable :

- (a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, en ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, au cours de l'année d'imposition commençant à compter du 1^{er} avril 2002;
- (b) En Finlande, en ce qui concerne l'impôt finlandais, au cours de l'année fiscale commençant à compter du 1^{er} janvier 2002.

Article 6. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée, mais l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord, par voie diplomatique, moyennant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- (a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, en ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, au cours l'année d'imposition commençant à compter du 1^{er} avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification est donnée;

- (b) En Finlande, en ce qui concerne l'impôt finlandais, au cours de l'année fiscale commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 19 novembre 2007, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TIMO RAJAKANGAS

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

EVA CHENG

No. 47193

—
**Austria
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with annex and protocol). Vienna, 2 June 2008

Entry into force: *1 January 2010 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 4 February 2010*

—
**Autriche
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec annexe et protocole). Vienne, 2 juin 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2010 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 4 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Austria:

- i. the income tax (die Einkommensteuer);
 - ii. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 - iii. the land tax (die Grundsteuer);
 - iv. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - v. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in Vietnam:

- i. the personal income tax; and
 - ii. the business income tax (including business income tax on foreign contractors and foreign subcontractors);
- (hereinafter referred to as "Vietnamese tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
 - b) the term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means its land territory, islands, internal waters, territorial sea and airspace above them, the maritime areas beyond territorial sea including seabed and subsoil thereof over which the Socialist Republic of Vietnam exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with national legislation and international law;
 - c) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or Vietnam, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Vietnam: the Minister of Finance or his authorised representative;
 - i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of registration is situated. However, where such person has its place of registration in one of the States and its place of effective management in the other State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of such mutual agreement for the purposes of this Agreement, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting State.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- g) an installation structure, or equipment used for the exploration of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

(7) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 70 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State, and:

- a) is that State or the central bank, a political subdivision or local authority thereof;
- b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by a political subdivision, a local authority or statutory body thereof;
- c) if the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by:
 - (i) in the case of Austria: the Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
 - (ii) in the case of Vietnam: the Vietnam Development Bank.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having

regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

(1) Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or of the fees for technical services the tax so charged shall not exceed:

- a) in the case of royalties 10 per cent of the gross amount of such royalties,
- b) in the case of fees for technical services 7.5 per cent of the gross amount of such fees.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical or consultancy nature rendered in the Contracting State of which the payer is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred, and the payments are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State of which the enterprise is a resident.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of a participation of 25 percent or more in shares, other than those mentioned in paragraph 4, in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(6) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from activities in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

- (1)
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2)
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

- (1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

Article 21

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(4) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

Article 22

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In Austria, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Vietnam, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.
- b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, paragraphs 4 and 5 of Article 13 and paragraph 3 of Article 21, may be taxed in Vietnam, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Vietnam. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Vietnam.
- c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of Austria and in accordance with this Agreement may be taxed in Austria, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Austria. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Vietnamese tax on that income, profits or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Vietnam.
- b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Vietnam is exempt from tax in Vietnam, Vietnam may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(3) For the purposes of sub-paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article, the income derived by a resident of Austria from sources in Vietnam and taxable in Vietnam, but which is exempted from Vietnamese tax fully or partly under the Vietnamese legislation on investment or development incentives, will be considered as fully or partly taxed in Vietnam.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the fundamental rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

(1) The Governments of the Contracting States shall notify each other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after receipt of the latter of these notifications and shall thereupon have effect:

(2) a) in the case of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for fiscal years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

(1) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(2) a) in the case of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for fiscal years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna on 2 June, 2008, in the German, Vietnamese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Austria:
Hans Winkler m.p.

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam:
Phạm Sỹ Danh m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With respect to Articles 10, 11 and 12:

If after the entry into force of this Agreement, Vietnam has signed an Agreement or Convention for the avoidance of double taxation with a third State which is a member of the European Union, and that Agreement or Convention contains lower withholding tax rates (including zero rates) than those provided for under this Agreement, these rates will automatically replace the rates of this Agreement, from the date of entry into force of the Convention or Agreement between Vietnam and that third State.

2. With reference to Article 11:

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, as long as, according to the Austrian tax law, the Republic of Austria does not levy a tax at source on interest paid to a resident of Vietnam, the percentage provided for in this paragraph shall be reduced to 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. With reference to paragraph 4 of Article 21:

The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on 2 June, 2008, in the German, Vietnamese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Austria:
Hans Winkler m.p.

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam:
Phạm Sỹ Danh m.p.

ANNEX

With reference to Article 7:

a) In the determination of the profits of a building site or construction, assembly or installation project there shall be attributed to that permanent establishment in the Contracting State in which the permanent establishment is situated only the profits resulting from the activities of the permanent establishment as such. If machinery or equipment is delivered from the head office or another permanent establishment of the enterprise or a third person in connection with those activities or independently therefrom there shall not be attributed to the profits of the building site or construction, assembly or installation project the value of such deliveries.

b) Income derived by a resident of a Contracting State from planning, project, construction or research activities, as well as income from technical services exercised in that State in connection with a permanent establishment situated in the other Contracting State, shall not be attributed to that permanent establishment.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR
VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE
DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
 - ii) die Körperschaftsteuer;
 - iii) die Grundsteuer;
 - iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
 - v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- (im Folgenden als "österreichische Steuer" bezeichnet);

b) in Vietnam:

- i. die Einkommensteuer von Personen; und
 - ii. die Einkommensteuer von Unternehmen (einschließlich der Steuern für „foreign contractors“ und „foreign subcontractors“);
- (im Folgenden als "vietnamesische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
- b) bedeutet der Ausdruck "Vietnam" die Sozialistische Republik Vietnam und im geographischen Sinne verwendet das Hoheitsgebiet Vietnams, die Inseln, Inlandsgewässer, Hoheitsgewässer und den darüber liegenden Luftraum, die Meeresgebiete jenseits der Hoheitsgewässer einschließlich des dazugehörigen Meeresgrundes und Meeresuntergrundes über die die Sozialistische Republik Vietnam in Übereinstimmung mit innerstaatlichem und internationalen Recht Souveränität, Hoheitsrechte und Jurisdiktion ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Vietnam;
- d) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - (i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in Vietnam: den Minister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- i) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
 - (i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - (ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem

Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Eintragung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig in dem sich der Ort der Eintragung befindet. Befindet sich jedoch der Ort der Eintragung dieser Person in einem Staat und der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung im anderen Staat, so entscheiden die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen, in welchem Staat die Person als ansässig für Zwecke dieses Abkommens angesehen wird. Ohne ein derartiges Einvernehmen für Zwecke dieses Abkommens wird die Person in jedem Vertragsstaat nicht als ansässige Person des anderen Vertragsstaats angesehen.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen, und
- h) eine Anlage oder Ausrüstung für die Erforschung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst ferner eine Bauausführung oder Montage, oder damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeiten, wenn die Dauer der Bauausführung, Montage oder Aufsichtstätigkeit sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung oder Ausstellung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung oder Ausstellung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt,

dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 - in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, wenn diese Person,

a) in einem Vertragsstaat die Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und sie die Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen; oder

b) keine solche Vollmacht besitzt, aber gewöhnlich im erstgenannten Staat Bestände von Gütern oder Waren unterhält von denen sie regelmäßig Güter oder Waren im Namen des Unternehmens ausliefert.

(6) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels, wird ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats, außer in Bezug auf Rückversicherung, so behandelt, als habe es eine Betriebstätte im anderen Vertragsstaat, wenn es auf dem Gebiet des anderen Staates durch eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7, Prämien einhebt oder dort belegene Risiken versichert.

(7) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Werden die Tätigkeiten eines solchen Vertreters jedoch ausschließlich oder fast ausschließlich für dieses Unternehmen ausgeübt, so gilt er nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes.

(8) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung

von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebsstätte gewährt wurden, gezahlt werden, sind jedoch nicht zum Abzug zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens gewährt wurden, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebsstätte nicht zu berücksichtigen.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu

besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden,

so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Einkünfte der Nutzungsberechtigte der Dividenden ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen Personengesellschaften) ist, die unmittelbar über mindestens 70 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen Personengesellschaften) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- c) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 oder Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete

Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Einkünfte der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen im Sinne des Absatzes 1 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist und:

- a) dieser Staat, seine Zentralbank oder eine seiner Gebietskörperschaften ist;
- b) die Zinsen von dem Staat, aus dem die Zinsen stammen, oder von einer seiner Gebietskörperschaften oder öffentlich-rechtlichen Stellen gezahlt werden;
- c) die Zinsen für Darlehen geleistet werden, die gewährt, garantiert oder besichert werden, oder für sonstige Forderungen oder Kredite geleistet werden, die garantiert oder besichert werden:
 - (i) in Österreich: von der Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
 - (ii) in Vietnam: von der vietnamesischen Entwicklungsbank.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der

Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN UND VERGÜTUNGEN FÜR TECHNISCHE DIENSTLEISTUNGEN

(1) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren oder der Vergütungen der technischen Dienstleistungen der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) im Fall von Lizenzgebühren 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren,
- b) im Fall von Vergütungen für technische Dienstleistungen 7,5 vom Hundert des Bruttobetrags der Vergütungen.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematographischer Filme und Filme und Bänder für Rundfunk oder Fernsehen), von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff "Vergütungen für technische Dienstleistungen" bedeutet Zahlungen jeder Art an Personen, ausgenommen Arbeitnehmer des Schuldners der Zahlung, für Dienstleistungen auf den Gebieten der Geschäftsleitung, der Technik oder der Beratung, die in dem Vertragsstaat erbracht werden, in dem der Schuldner ansässig ist.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte, Vermögenswerte oder Verträge, für die die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung, für Zwecke dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder feste Einrichtung diese Zahlungen, so gelten die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, aus welchem Grund auch immer, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen oder vergleichbaren Beteiligungen an einer Gesellschaft bezieht, deren Vermögen zur Gänze oder hauptsächlich aus im anderen Vertragsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen besteht, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung einer Beteiligung von Anteilen im Ausmaß von mindestens 25 vom Hundert an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft, die nicht unter Absatz 4 fallen, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(6) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3, 4 und 5 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus einer sonstigen selbständigen Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, ausgenommen unter den folgenden Umständen, bei denen diese Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen:

- a) Wenn sie im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich über eine feste Einrichtung verfügt; die Einkünfte dürfen jedoch in diesem Fall nur insoweit im anderen Vertragsstaat besteuert werden, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) wenn sie sich im anderen Vertragsstaat insgesamt 183 Tage oder länger während des betreffenden Steuerjahres aufhält; die Einkünfte dürfen jedoch in diesem Fall nur insoweit im anderen Vertragsstaat besteuert werden, als sie für die in diesem Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeiten bezogen werden.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Künstler oder Sportler aus einer Tätigkeit im anderen Vertragsstaat im Rahmen eines zwischen den Regierungen der beiden Vertragsstaaten vereinbarten Kulturaustauschprogramms bezieht, in diesem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1)
 - a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - (ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2)
 - a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN, PRAKTIKANTEN UND LEHRLINGE

- (1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen in diesem Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.
- (2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung

in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 oder Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt wurden und die aus dem anderen Vertragsstaat stammen, auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Vietnam besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 11, 12, Artikel 13 Absätze 4 und 5 und Artikel 21 Absatz 3 in Vietnam besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Vietnam gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Vietnam bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Vietnam, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Vietnam ansässige Person Einkünfte, Gewinne oder Erträge, die nach österreichischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Vietnam auf seine vom Einkommen, den Gewinnen oder Erträgen zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vietnamesischen Steuer von diesem Einkommen, den Gewinnen oder Erträgen nicht übersteigen, der nach den Steuergesetzen und -vorschriften Vietnams berechnet wurde.
- b) Einkünfte oder Vermögen einer in Vietnam ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Vietnam auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Vietnam bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(3) Für Zwecke des Absatzes 1 lit. a und b dieses Artikels werden Einkünfte einer in Österreich ansässigen Person, die aus vietnamesischen Quellen stammen und in Vietnam steuerpflichtig, aber von der vietnamesischen Steuer ganz oder teilweise gemäß der vietnamesischen Gesetzgebung über Investitions- oder Entwicklungsanreize befreit sind, als ganz oder teilweise in Vietnam besteuert angesehen.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren, Vergütungen für technische Dienstleistungen und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt nur für Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Satz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

Artikel 27

**MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER
VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Die Regierungen der Vertragsstaaten teilen einander den Abschluss des nach innerstaatlichem Recht für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen Verfahrens mit. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, nach dem die spätere der beiden Mitteilungen erfolgt und seine Bestimmungen finden daraufhin Anwendung:

(2) a) in Bezug auf die an der Quelle erhobenen Steuern auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, auf Beträge die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt oder angerechnet werden, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;

b) in Bezug auf andere Steuern auf Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 29

KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, aber jeder Vertragsstaat kann am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich die Kündigung mitteilen und in diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

(2) a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt oder angerechnet werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das auf das Kündigungsjahr folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten beider Regierungen das Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juni 2008, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung der
Republik Österreich:
Hans Winkler m.p.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Vietnam:
Phạm Sỹ Danh m.p.

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1. Zu Artikel 10, 11 und 12:

Sollte Vietnam nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung mit einem anderen Staat, der Mitglied der Europäischen Union ist, unterzeichnen, und enthält dieses Abkommen niedrigere Quellensteuersätze (einschließlich Nullsätze) als die in diesem Abkommen vorgesehenen, dann ersetzen diese Sätze automatisch die Sätze dieses Abkommens mit dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens zwischen Vietnam und diesem anderen Staat.

2. Zu Artikel 11:

Ungeachtet der Bestimmung in Artikel 11 Absatz 2 wird der dort genannte Prozentsatz auf 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen begrenzt, solange die Republik Österreich nach ihrem Steuerrecht keine Quellensteuer auf Zinsen erhebt, die an in Vietnam ansässige Personen gezahlt werden.

3. Zu Artikel 21 Absatz 4:

Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten beider Regierungen das Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Juni 2008, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung der
Republik Österreich:
Hans Winkler m.p.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Vietnam:
Phạm Sỹ Danh m.p.

Annex

Zu Artikel 7:

a) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur solche Gewinne zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten selbst sind. Werden im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten oder davon unabhängig vom Hauptsitz oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person Maschinen oder Anlagen geliefert, so wird der Wert dieser Lieferungen den Einkünften der Bauausführung oder Montage nicht zugerechnet.

b) Einkünfte, die auf Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technische Dienstleistungen entfallen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Staat erbringt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, werden dieser Betriebsstätte nicht zugerechnet.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ ÁO
VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN VÀ NGĂN NGỪA VIỆC TRỐN LẠU
THUẾ ĐỐI VỚI CÁC LOẠI THUẾ ĐÁNH VÀO THU NHẬP VÀ TÀI SẢN**

Chính phủ nước Cộng hoà Áo và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, với mong muốn ký kết Hiệp định về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập và tài sản,

Đã thoả thuận dưới đây:

Điều 1

Phạm vi áp dụng

Hiệp định này được áp dụng cho các đối tượng là đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.

Điều 2

CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

(1) Hiệp định này sẽ áp dụng cho các loại thuế do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó đánh vào thu nhập và vào tài sản, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.

(2) Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, tổng tài sản hoặc những phần của thu nhập hoặc tài sản, bao gồm cả các khoản thuế đối với lợi nhuận từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, các khoản thuế đánh trên tổng số tiền lương hoặc tiền công do doanh nghiệp trả cũng như các khoản thuế đánh vào trị giá tài sản tăng thêm đều được coi là thuế đánh trên thu nhập và tài sản.

(3) Các loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này cụ thể là:

a) tại Áo:

- i. thuế thu nhập (die Einkommensteuer);
 - ii. thuế công ty (die Körperschaftsteuer);
 - iii. thuế đất (die Grundsteuer);
 - iv. thuế đối với các doanh nghiệp nông nghiệp và lâm nghiệp (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
 - v. thuế đánh trên giá trị của đất bỏ hoang (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
- (dưới đây được gọi là "thuế Áo");

b) tại Việt Nam:

- i. thuế thu nhập cá nhân; và
 - ii. thuế thu nhập doanh nghiệp (bao gồm cả thuế thu nhập doanh nghiệp đối với nhà thầu Nước ngoài và nhà thầu phụ Nước ngoài);
- (dưới đây được gọi là "thuế Việt Nam").

(4) Hiệp định cũng sẽ áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hoặc về căn bản giống như các loại thuế được ban hành sau ngày ký kết Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi quan trọng trong các luật thuế của từng Nước.

Điều 3

CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

(1) Theo nội dung Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi một sự giải thích khác:

- a) thuật ngữ “Áo” có nghĩa là Nước Cộng hoà Áo;
- b) thuật ngữ “Việt Nam” có nghĩa là nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, khi dùng theo nghĩa địa lý, thuật ngữ này có nghĩa là lãnh thổ đất liền, các hải đảo, nội thủy, lãnh hải và vùng trời phía trên đó, vùng biển ngoài lãnh hải, bao gồm cả đáy biển và lòng đất dưới đáy biển mà nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thực hiện chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán phù hợp với pháp luật quốc gia và pháp luật quốc tế;
- c) thuật ngữ “Nước ký kết” và “Nước ký kết kia” có nghĩa là Áo hoặc Việt Nam tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;
- d) thuật ngữ “đối tượng” bao gồm cá nhân, công ty hoặc bất kỳ một tổ chức nhiều đối tượng khác;
- e) thuật ngữ “công ty” có nghĩa là bất kỳ tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là một tổ chức công ty dưới giác độ thuế;
- f) thuật ngữ “doanh nghiệp của một Nước ký kết” và “doanh nghiệp của Nước ký kết kia” tùy từng trường hợp có nghĩa là một doanh nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một doanh nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;
- g) thuật ngữ “vận tải quốc tế” có nghĩa là bất kỳ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy hoặc máy bay được điều hành bởi một doanh nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi chiếc tàu thủy hoặc máy bay đó chỉ hoạt động giữa các địa điểm trong Nước ký kết kia;
- h) thuật ngữ “nhà chức trách có thẩm quyền” có nghĩa là:
 - (i) tại Áo: Bộ trưởng Bộ Tài chính Liên bang hoặc đại diện được uỷ quyền;
 - (ii) tại Việt Nam: Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc đại diện được uỷ quyền;
- i) thuật ngữ “đối tượng mang quốc tịch”, liên quan đến một Nước ký kết có nghĩa là:
 - (i) bất cứ cá nhân nào mang quốc tịch của Nước ký kết đó; và
 - (ii) bất cứ pháp nhân, tổ chức hùn vốn hoặc thiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại Nước ký kết đó;

(2) Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi sự giải thích khác, vào thời điểm đó sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật Nước đó đối với các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng, bất kỳ nghĩa nào theo các luật thuế được áp dụng tại Nước đó sẽ có giá trị cao hơn nghĩa được giải thích cho thuật ngữ này theo các luật khác tại Nước đó.

Điều 4

ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

(1) Theo Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành, trụ sở đăng ký hoặc bất cứ tiêu chuẩn nào có tính chất tương tự. Tuy nhiên, thuật ngữ này không bao gồm bất kỳ đối tượng nào là đối tượng chịu thuế tại Nước đó chỉ vì có thu nhập từ các nguồn tại Nước đó hoặc có tài sản đặt tại đó.

(2) Trường hợp theo những quy định tại khoản 1, khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:

- a) cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú chỉ của Nước mà cá nhân đó có nhà ở thường trú; nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân này sẽ được coi như là đối tượng cư trú chỉ của Nước mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);
- b) nếu không thể xác định được Nước mà ở đó một cá nhân có trung tâm của các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú chỉ của Nước mà cá nhân đó thường sống;
- c) nếu cá nhân đó thường sống ở cả hai Nước hoặc không thường xuyên sống ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó mang quốc tịch;
- d) nếu cá nhân đó là đối tượng mang quốc tịch của cả hai Nước hoặc không mang quốc tịch của cả hai Nước này, các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ nỗ lực giải quyết vấn đề đó bằng thoả thuận chung.

(3) Trong trường hợp do những quy định tại khoản 1, một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, đối tượng đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước nơi đặt trụ sở đăng ký. Tuy nhiên, khi đối tượng này có trụ sở đăng ký tại một Nước và có trụ sở điều hành ở Nước kia, bằng thoả thuận chung các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ xác định Nước nào là nơi đối tượng đó sẽ được coi là đối tượng cư trú theo Hiệp định này. Khi không đạt được thoả thuận chung theo Hiệp định này, đối tượng đó sẽ không được Nước ký kết này coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia và ngược lại.

Điều 5

CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

(1) Theo quy định của Hiệp định này, thuật ngữ “cơ sở thường trú” có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó doanh nghiệp thực hiện toàn bộ hoặc một phần hoạt động kinh doanh của mình.

(2) Thuật ngữ “cơ sở thường trú” chủ yếu bao gồm:

- a) trụ sở điều hành;
- b) chi nhánh;
- c) văn phòng;
- d) nhà máy;
- e) xưởng;
- f) mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất cứ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác; và
- g) cấu trúc lắp đặt hoặc thiết bị sử dụng cho việc thăm dò tài nguyên thiên nhiên.

(3) Thuật ngữ “cơ sở thường trú” còn bao gồm một địa điểm xây dựng, công trình xây dựng, dự án xây lắp hoặc lắp đặt hoặc các hoạt động giám sát liên quan, nhưng chỉ khi địa điểm, dự án hoặc các hoạt động này kéo dài trong thời hạn quá 6 tháng.

(3)¹ Mặc dù có những quy định trên của điều này, thuật ngữ “cơ sở thường trú” sẽ được coi là không bao gồm:

- a) việc sử dụng các phương tiện riêng chỉ với mục đích lưu kho hoặc trưng bày hàng hoá của doanh nghiệp;
- b) việc duy trì kho hàng hoá của doanh nghiệp chỉ với mục đích lưu kho hoặc trưng bày;
- c) việc duy trì kho hàng hoá của doanh nghiệp chỉ với mục đích để cho doanh nghiệp khác gia công;
- d) việc duy trì một địa điểm kinh doanh cố định chỉ với mục đích thu thập thông tin cho doanh nghiệp;
- e) việc duy trì một địa điểm kinh doanh cố định chỉ với mục đích tiến hành bất cứ hoạt động nào khác có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ cho doanh nghiệp;
- f) việc duy trì một địa điểm kinh doanh cố định chỉ với mục đích kết hợp bất cứ hoạt động nào nêu từ điểm a) đến điểm e), với điều kiện toàn bộ hoạt động của địa điểm kinh doanh cố định có được từ sự kết hợp trên mang tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ.

(4)² Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, khi một đối tượng – trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh tại khoản 7 - hoạt động tại một Nước ký kết thay mặt cho

¹ Should read "4" -- Devrait se lire "4".

² Should read "5" -- Devrait se lire "5".

một doanh nghiệp của Nước ký kết kia, doanh nghiệp đó sẽ được coi là có một cơ sở thường trú tại Nước ký kết thứ nhất đối với bất kỳ hoạt động nào mà đối tượng đó thực hiện cho doanh nghiệp, nếu đối tượng đó:

- a) có và thường xuyên thực hiện thẩm quyền ký kết các hợp đồng đứng tên doanh nghiệp tại Nước đó, trừ trường hợp các hoạt động của đối tượng này chỉ giới hạn trong phạm vi các hoạt động nêu tại khoản 4 mà các hoạt động đó nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo những quy định tại khoản đó; hoặc
- b) không có thẩm quyền nêu trên, nhưng thường xuyên duy trì tại Nước ký kết thứ nhất một kho hàng hoá qua đó đối tượng này thường xuyên giao hàng hóa thay mặt cho doanh nghiệp.

(6) Mặc dù có những quy định trên của Điều này, một doanh nghiệp bảo hiểm của một Nước ký kết sẽ, trừ trường hợp tái bảo hiểm, được coi là có một cơ sở thường trú tại Nước ký kết kia nếu doanh nghiệp đó thu phí bảo hiểm trong lãnh thổ của Nước kia hoặc bảo hiểm các rủi ro tại đó thông qua một đối tượng không phải là một đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh tại khoản 7.

(7) Một doanh nghiệp sẽ không được coi là có một cơ sở thường trú tại một Nước ký kết chỉ vì doanh nghiệp đó thực hiện kinh doanh tại Nước đó thông qua một đại lý môi giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất cứ một đại lý có tư cách độc lập nào khác với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của mình. Tuy nhiên, khi những hoạt động của đại lý này được giành toàn bộ hoặc gần như toàn bộ cho hoạt động đại diện của doanh nghiệp đó, đại lý đó sẽ không được coi là một đại lý có tư cách độc lập theo nghĩa của khoản này.

(8) Việc một công ty là một đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc tiến hành kinh doanh tại Nước ký kết kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hoặc dưới hình thức khác) sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

Điều 6

THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

(1) Thu nhập mà một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ bất động sản (bao gồm cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) đặt tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Thuật ngữ “bất động sản” sẽ có nghĩa theo như luật của Nước ký kết nơi có bất động sản đó. Trong mọi trường hợp, thuật ngữ này sẽ bao gồm cả tài sản đi liền với bất động sản, đàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền áp dụng theo các quy định tại luật chung về điền sản, quyền sử dụng bất động sản, quyền được hưởng các khoản thanh toán thay đổi hoặc cố định trả cho việc khai thác hoặc quyền khai thác các mỏ, các nguồn khoáng sản và các nguồn tài nguyên thiên nhiên khác; các tàu thủy, và máy bay không được coi là bất động sản.

(3) Những quy định tại khoản 1 sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hoặc sử dụng bất động sản dưới bất cứ hình thức nào.

(4) Những quy định tại khoản 1 và 3 cũng sẽ áp dụng cho thu nhập phát sinh từ bất động sản của doanh nghiệp và thu nhập phát sinh từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

Điều 7

LỢI TỨC DOANH NGHIỆP

(1) Lợi tức của một doanh nghiệp của một Nước ký kết sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ trường hợp doanh nghiệp đó tiến hành kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú đặt tại Nước ký kết kia. Nếu doanh nghiệp hoạt động kinh doanh theo cách trên, lợi tức của doanh nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú đó.

(2) Thế theo các quy định tại khoản 3, khi một doanh nghiệp của một Nước ký kết hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia, tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu đó là một doanh nghiệp riêng và tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động như nhau hoặc tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hoặc tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với doanh nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.

(3) Khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép khấu trừ các khoản chi phí thực tế phát sinh phục vụ cho hoạt động kinh doanh của cơ sở thường trú đó bao gồm cả các chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác. Tuy nhiên, sẽ không cho phép tính vào chi phí được trừ bất kỳ các khoản tiền nào, nếu có, do cơ sở thường trú trả cho (trừ tiền thanh toán các chi phí thực tế) trụ sở chính của doanh nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào khác của doanh nghiệp, dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay các khoản thanh toán tương tự khác trả cho việc sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ đặc biệt, hay trả cho việc quản lý, hay dưới hình thức lãi tiền vay đối với các khoản tiền cho cơ sở thường trú đó vay, trừ trường

hợp lãi tiền vay của tổ chức ngân hàng. Cũng tương tự, trong khi xác định lợi tức của cơ sở thường trú, sẽ không tính đến các khoản tiền (trừ tiền thanh toán chi phí thực tế) do cơ sở thường trú thu từ trụ sở chính của doanh nghiệp hay bất kỳ văn phòng khác của doanh nghiệp dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay bất kỳ khoản thanh toán tương tự khác trả cho việc sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ đặc biệt hay trả cho việc quản lý hay dưới hình thức lãi tiền vay đối với các khoản tiền trả cho trụ sở chính của doanh nghiệp hay bất kỳ văn phòng khác của doanh nghiệp vay, trừ trường hợp lãi tiền vay của tổ chức ngân hàng.

(4) Trường hợp tại một Nước ký kết vẫn thường xác định các khoản lợi tức được phân bổ cho một cơ sở thường trú trên cơ sở phân chia tổng các khoản lợi tức của doanh nghiệp thành những phần khác nhau, không có nội dung nào tại khoản 2 sẽ ngăn cản Nước ký kết đó xác định lợi tức chịu thuế theo cách phân chia theo thông lệ trên; tuy nhiên, phương pháp phân chia được chấp nhận sẽ có kết quả phù hợp với những nguyên tắc nêu tại Điều này.

(5) Theo nội dung các khoản trên, các khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú sẽ được xác định theo cùng một phương pháp giữa các năm trừ khi có đủ lí do chính đáng để xác định theo phương pháp khác.

(6) Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó sẽ không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.

Điều 8

VẬN TẢI BIÊN VÀ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG

(1) Lợi tức do một doanh nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của tàu thủy, hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết đó.

(2) Những quy định tại khoản 1 cũng sẽ áp dụng đối với các khoản lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, liên doanh hoặc một hãng hoạt động quốc tế.

Điều 9

DOANH NGHIỆP LIÊN KẾT

(1) Khi

- a) một doanh nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một doanh nghiệp của Nước ký kết kia, hoặc
- b) các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một doanh nghiệp của một Nước ký kết và vào một doanh nghiệp của Nước ký kết kia,

và trong cả hai trường hợp, những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai doanh nghiệp trên khác với điều kiện được đưa ra giữa các doanh nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một doanh nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên nhưng nay vì những điều kiện này mà doanh nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của doanh nghiệp đó và bị đánh thuế tương ứng.

(2) Khi một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của một doanh nghiệp tại Nước đó – và đánh thuế tương ứng – các khoản lợi tức mà một doanh nghiệp của Nước kia đã bị đánh thuế tại Nước ký kết kia và Nước kia chấp nhận rằng các khoản lợi tức được tính vào như vậy là những khoản lợi tức lẽ ra thuộc về doanh nghiệp của Nước thứ nhất nếu các điều kiện đặt ra giữa hai doanh nghiệp trên cũng là các điều kiện lập ra giữa các doanh nghiệp độc lập, khi đó, Nước kia sẽ điều chỉnh các khoản thuế đã nộp đối với khoản lợi tức trên cho phù hợp. Khi xác định điều chỉnh trên, sẽ xem xét tới các quy định khác của Hiệp định này và các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ tham khảo ý kiến của nhau nếu cần thiết.

Điều 10

TIỀN LÃI CỔ PHẦN

(1) Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

(2) Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo các luật của Nước ký kết đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần, thì thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá:

- a) 5 phần trăm của tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng nhận là công ty (trừ tổ chức hùn vốn) trực tiếp sở hữu ít nhất 70 phần trăm số vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần;
- b) 10 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng nhận là công ty (trừ tổ chức hùn vốn) trực tiếp sở hữu ít nhất 25 phần trăm số vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần;
- c) 15 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần trong tất cả những trường hợp khác.

Khoản này sẽ không ảnh hưởng tới việc đánh thuế công ty đối với lợi tức dùng để chia lãi cổ phần.

(3) Thuật ngữ "tiền lãi cổ phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ các cổ phần, cổ phần "jouissance" hoặc các quyền lợi "jouissance", cổ phần khai thác mỏ, cổ phần sáng lập hoặc các quyền lợi khác, không phải là các khoản cho vay, được hưởng lợi tức cũng như thu nhập cùng chịu sự điều chỉnh của chính sách thuế đối với thu nhập từ cổ phần theo các luật của Nước nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú.

(4) Các quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền nắm giữ các cổ phần được hưởng tiền lãi cổ phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp như vậy, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

(5) Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được lợi tức hoặc thu nhập phát sinh từ Nước ký kết kia, thì Nước ký kết kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp những khoản tiền lãi cổ phần này được trả cho một đối tượng cư trú của Nước kia hoặc quyền nắm giữ cổ phần có các khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hoặc một cơ sở cố định tại Nước kia, đồng thời Nước kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

Điều 11

LÃI TỪ TIỀN CHO VAY

(1) Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo luật pháp của Nước ký kết đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi này thì mức thuế khi đó được tính sẽ không quá 10 phần trăm tổng số khoản lãi từ tiền cho vay.

(3) Mặc dù có những quy định tại khoản 2, khoản lãi tiền vay nêu tại khoản 1 sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi đối tượng nhận là đối tượng cư trú nếu đối tượng thực hưởng khoản lãi tiền vay này là đối tượng cư trú của Nước đó, và:

- a) là Nhà nước đó hoặc Ngân hàng trung ương, cơ quan chính quyền cơ sở và chính quyền địa phương;
- b) nếu lãi từ tiền cho vay do Nhà nước nơi khoản lãi đó phát sinh hoặc cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc một tổ chức hợp pháp của Nhà nước chi trả;
- c) nếu khoản lãi từ tiền cho vay đó được trả từ một khoản nợ cho vay bởi, được bảo lãnh hoặc bảo đảm, hoặc bất cứ khoản nợ được hưởng lãi hoặc khoản tín dụng nào được bảo lãnh hoặc bảo đảm bởi:
 - (i) tại Áo: Ngân hàng Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
 - (ii) tại Việt Nam: Ngân hàng Phát triển Việt Nam.

(4) Thuật ngữ "lãi từ tiền cho vay" dùng ở Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hay không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ chứng khoán của chính phủ và thu nhập từ trái phiếu hoặc trái phiếu công ty, bao gồm cả tiền thưởng và giải thưởng đi liền với các chứng khoán, trái phiếu hoặc trái phiếu công ty đó. Tiền phạt thanh toán chậm sẽ không được coi là lãi từ tiền cho vay theo nội dung của Điều này.

(5) Những quy định tại các khoản 1, 2 và 3 sẽ không được áp dụng nếu người thực hưởng các khoản lãi từ tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi từ tiền cho vay, thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

(6) Lãi từ tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hoặc một cơ sở cố định liên quan đến các khoản cho vay đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó đóng.

(7) Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng thực hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi từ tiền cho vay, liên quan đến khoản cho vay có số tiền lãi được trả, vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

Điều 12

TIỀN BẢN QUYỀN VÀ PHÍ DỊCH VỤ KỸ THUẬT

(1) Tiền bản quyền và phí dịch vụ kỹ thuật phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật thì thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá:

- a) trong trường hợp đối với tiền bản quyền, 10 phần trăm tổng số tiền bản quyền đó;
- b) trong trường hợp đối với phí dịch vụ kỹ thuật, 7,5 phần trăm tổng số phí dịch vụ kỹ thuật đó.

(2) Thuật ngữ “tiền bản quyền” dùng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hoặc khoa học (bao gồm cả các phim điện ảnh và các loại phim hoặc các loại băng dùng trong phát thanh và truyền hình), băng phát minh, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hoặc trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại, hoặc khoa học, hoặc trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hoặc khoa học.

(3) Thuật ngữ “phí dịch vụ kỹ thuật” được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản tiền trả cho bất kỳ đối tượng nào, trừ các khoản tiền trả cho nhân viên của đối tượng trả tiền, liên quan đến các dịch vụ mang tính chất quản lý, kỹ thuật hoặc tư vấn được thực hiện tại Nước ký kết mà đối tượng trả là đối tượng cư trú.

(4) Những quy định tại khoản 1 Điều này sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh ở Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền, tài sản hoặc hợp đồng có các khoản tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 và Điều 14, tùy theo từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

(5) Tiền bản quyền và phí dịch vụ kỹ thuật sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc một đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi một đối tượng trả tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật là hoặc không là đối tượng cư trú của

một Nước ký kết, có ở Nước ký kết kia một cơ sở thường trú hoặc một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền và phí dịch vụ kỹ thuật đã phát sinh và tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì khoản tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật này sẽ được coi là phát sinh ở Nước ký kết có cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó đóng.

(6) Trong trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác khoản tiền bản quyền hoặc phí dịch vụ kỹ thuật được trả, vì bất cứ lí do gì, vượt quá khoản tiền được thoả thuận giữa đối tượng trả tiền và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ vẫn bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

Điều 13

LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

(1) Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu tại Điều 6 và bất động sản đó nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một doanh nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập, kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ doanh nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết kia.

(3) Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng các tàu thủy hoặc máy bay hoạt động trong vận tải quốc tế hay từ chuyển nhượng động sản gắn liền với hoạt động của các tàu thủy hoặc máy bay đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi doanh nghiệp đó là đối tượng cư trú.

(4) Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hoặc các quyền lợi tương ứng tại một công ty, có tài sản bao gồm toàn bộ hoặc chủ yếu là bất động sản nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(5) Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng một phần vốn từ 25 phần trăm trở lên trong vốn cổ phần của một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, trừ những trường hợp đã nêu tại khoản 4, có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

(6) Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với tài sản nêu tại khoản 1, 2, 3, 4 và 5 sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi đối tượng chuyển nhượng là đối tượng cư trú.

Điều 14

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

(1) Thu nhập mà đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hoặc các hoạt động khác có tính chất độc lập sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ các trường hợp sau, khi đó thu nhập này cũng sẽ có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết kia:

- a) Nếu đối tượng đó thường xuyên có tại Nước ký kết kia một cơ sở cố định nhằm mục đích thực hiện các hoạt động của mình; trong những trường hợp đó, chỉ phần thu nhập được phân bổ cho cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết kia; hoặc
- b) Nếu đối tượng đó có mặt tại Nước ký kết kia trong một khoảng thời gian hay nhiều khoảng thời gian gộp lại đến hay trên 183 ngày trong năm tài chính có liên quan; trong trường hợp đó chỉ phần thu nhập thu được từ các hoạt động của đối tượng này được thực hiện tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Thuật ngữ “dịch vụ ngành nghề” bao gồm chủ yếu những hoạt động độc lập như khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hoặc giảng dạy cũng như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, bác sỹ, luật sư, kỹ sư, kiến trúc sư, nha sĩ và kế toán viên.

Điều 15

DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

(1) Thễ theo các quy định tại Điều 16, 18, 19 và 20, các khoản tiền lương, tiền công và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu công việc làm công được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công từ Nước ký kết kia sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu:

- a) người nhận tiền công có mặt tại Nước kia trong một khoảng thời gian hoặc nhiều khoảng thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong năm tài chính có liên quan, và
- b) chủ lao động hoặc đối tượng đại diện chủ lao động trả tiền thù lao lao động không phải là đối tượng cư trú tại Nước kia, và
- c) số tiền công không phải phát sinh tại cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà đối tượng chủ lao động có tại Nước kia.

(3) Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công thu được từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay do một doanh nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết đó.

Điều 16

THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là thành viên của ban giám đốc của một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

Điều 17

NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

(1) Mặc dù có những quy định tại Điều 7, 14 và 15, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách là người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hoặc truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên, từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(2) Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù đã có những quy định tại Điều 7, 14 và 15.

(3) Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, thu nhập do những người biểu diễn hoặc vận động viên là đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động cá nhân của mình tại Nước ký kết kia trong khuôn khổ chương trình trao đổi văn hoá giữa chính phủ của hai Nước ký kết sẽ được miễn thuế tại Nước ký kết kia.

Điều 18

TIỀN LƯƠNG HƯU

Thế theo các quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự khác được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

Điều 19

PHỤC VỤ CHÍNH PHỦ

(1) a) Các khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao tương tự khác, trừ tiền lương hưu, do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc một tổ chức hợp pháp của Nhà nước đó trả cho một cá nhân đối với việc phục vụ cho Nước đó hoặc cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc tổ chức đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

b) Tuy nhiên, các khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao tương tự khác sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Nước kia và cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia, đồng thời:

- (i) là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia; hoặc
- (ii) không trở thành đối tượng cư trú của Nước kia chỉ đơn thuần vì thực hiện công việc trên.

(2) a) Bất kỳ khoản lương hưu nào do một Nước ký kết, một cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc một tổ chức hợp pháp của Nhà nước đó hoặc do các quỹ của những cơ quan này lập ra trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước, hoặc cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc tổ chức đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

b) Tuy nhiên, những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu cá nhân này là đối tượng cư trú và là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia.

(3) Các quy định của Điều 15, 16, 17 và 18 sẽ áp dụng đối với tiền lương, tiền công và các khoản thù lao tương tự khác, và lương hưu được trả đối với việc phục vụ liên quan đến một hoạt động kinh doanh được tiến hành bởi một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc tổ chức hợp pháp của Nhà nước đó.

Điều 20

SINH VIÊN VÀ THỰC TẬP SINH

(1) Những khoản tiền mà một sinh viên hoặc một thực tập sinh kinh doanh nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến một Nước ký kết đang và đã là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, sẽ không bị đánh thuế tại Nước đó, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.

(2) Khoản tiền thù lao mà một sinh viên hoặc thực tập sinh kinh doanh vốn là hoặc trước đó là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được từ công việc thực hiện tại Nước ký kết kia trong một khoảng thời gian hoặc nhiều khoảng thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong năm tài chính có liên quan sẽ không bị đánh thuế tại Nước kia nếu công việc này liên quan trực tiếp đến việc học tập hoặc thực tập của đối tượng này diễn ra tại Nước thứ nhất.

Điều 21

THU NHẬP KHÁC

(1) Những khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết, cho dù phát sinh ở đâu, chưa được đề cập đến tại những Điều trên của Hiệp định này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

(2) Những quy định tại khoản 1 sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6, nếu đối tượng nhận thu nhập là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia những hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền hoặc tài sản liên quan đến số thu nhập được chi trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp như vậy những quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

(3) Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, các khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết chưa được đề cập tại các Điều trên của Hiệp định này và phát sinh tại Nước ký kết kia cũng có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(4) Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được từ Nước ký kết kia theo quyền hợp pháp được cấp dưỡng sẽ không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu khoản thu nhập này được miễn thuế theo các luật của Nước ký kết kia.

Điều 22

TÀI SẢN

(1) Tài sản là bất động sản nêu tại Điều 6 do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết sở hữu có tại Nước ký kết kia, có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết kia.

(2) Tài sản là động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú của một doanh nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập, có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

(3) Tài sản là tàu thủy và máy bay do một doanh nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế, và tài sản là động sản liên quan đến hoạt động của tàu thủy và máy bay đó, sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

(4) Tất cả các phần tài sản khác của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

Điều 23

XOÁ BỎ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

- (1) Tại Áo, việc đánh thuế hai lần sẽ được xoá bỏ như sau:
- a) Trường hợp một đối tượng cư trú của Áo nhận được thu nhập hoặc sở hữu tài sản mà theo các điều khoản của Hiệp định này có thể bị đánh thuế ở Việt Nam, Áo, theo các quy định của điểm b) và c) sẽ miễn thuế cho các khoản thu nhập hoặc tài sản này.
 - b) Trường hợp một đối tượng cư trú của Áo nhận được các khoản thu nhập mà theo quy định của các Điều 10, 11, 12, khoản 4 và 5 của Điều 13 và khoản 3 của Điều 21 có thể bị đánh thuế ở Việt Nam, Áo sẽ cho phép khấu trừ vào số thuế tính trên thu nhập của đối tượng cư trú đó một khoản bằng với số tiền thuế đã nộp tại Việt Nam. Tuy nhiên số thuế được trừ đó sẽ không được vượt quá số thuế cùng tính cho các loại thu nhập đó phát sinh tại Việt Nam trước khi được khấu trừ.
 - c) Mặc dù, theo bất kỳ quy định nào của Hiệp định, thu nhập hoặc tài sản do một đối tượng cư trú của Áo nhận được được miễn thuế tại Áo, Áo trong khi tính thuế trên phần thu nhập hoặc tài sản còn lại của đối tượng cư trú đó, có thể tính đến phần thu nhập được miễn thuế.
- (2) Tại Việt Nam, việc đánh thuế hai lần sẽ được xoá bỏ như sau:
- a) Trường hợp một đối tượng cư trú của Việt Nam nhận thu nhập, lợi nhuận hoặc lợi tức mà theo các luật của Áo và phù hợp với Hiệp định này, có thể bị đánh thuế tại Áo, Việt Nam sẽ cho phép khấu trừ vào thuế đánh trên thu nhập, lợi nhuận hoặc lợi tức một khoản tiền bằng số tiền thuế đã nộp tại Áo. Tuy nhiên, khoản tiền thuế được khấu trừ sẽ không vượt quá số thuế Việt Nam đánh trên thu nhập, lợi nhuận hoặc lợi tức đó được tính phù hợp với các luật và quy định về thuế của Việt Nam.
 - b) Mặc dù, theo bất kỳ quy định nào của Hiệp định, thu nhập hoặc tài sản do một đối tượng cư trú của Việt Nam nhận được được miễn thuế tại Việt Nam, Việt Nam trong khi tính thuế trên phần thu nhập hoặc tài sản còn lại của đối tượng cư trú đó, có thể tính đến phần thu nhập được miễn thuế.
- (3) Theo các quy định tại điểm 1(a) và 1(b) của Điều này, một đối tượng nộp thuế của Áo khi nhận được thu nhập từ Việt Nam và chịu thuế tại Việt Nam nhưng đã được miễn thuế toàn bộ hoặc một phần theo luật của Việt Nam nhằm ưu đãi đầu tư và phát triển thì sẽ coi như vẫn chịu thuế toàn bộ hoặc một phần tại Việt Nam.

Điều 24

KHÔNG PHÂN BIẾT ĐỐI XỬ

(1) Các đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức thuế nào hoặc bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hoặc nặng hơn hình thức thuế và các yêu cầu liên quan hiện đang và có thể áp dụng cho các đối tượng mang quốc tịch của Nước kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau, đặc biệt là khi tính đến nơi cư trú.

(2) Hình thức thuế áp dụng đối với một cơ sở thường trú của một doanh nghiệp của một Nước ký kết có tại một Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn tại Nước kia so với hình thức thuế áp dụng cho các doanh nghiệp của Nước kia cùng tiến hành các hoạt động tương tự. Quy định này sẽ không được giải thích là buộc một Nước ký kết phải dành cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia được hưởng bất kỳ suất miễn thu cá nhân, khoản miễn và giảm thuế nào vì lợi ích của thân phận dân sự hoặc trách nhiệm gia đình mà Nước ký kết đó cho đối tượng cư trú của Nước mình được hưởng.

(3) Trừ trường hợp áp dụng các quy định tại khoản 1 Điều 9, khoản 7 Điều 11 hoặc khoản 6 Điều 12, lãi từ tiền cho vay, tiền bản quyền, phí dịch vụ kỹ thuật và các khoản thanh toán khác do một doanh nghiệp của một Nước ký kết trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, khi xác định các khoản lợi tức chịu thuế của doanh nghiệp đó sẽ được tính vào chi phí theo cùng các điều kiện như các khoản tiền đó được trả cho đối tượng cư trú của Nước thứ nhất. Tương tự như vậy, bất kỳ một khoản nợ nào của một doanh nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia trong khi xác định tài sản chịu thuế của doanh nghiệp đó sẽ được phép tính vào chi phí, theo cùng các điều kiện như là các khoản nợ trả cho đối tượng cư trú của Nước thứ nhất.

(4) Các doanh nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hoặc một phần vốn do một hoặc nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia sở hữu hoặc kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp sẽ không phải chịu tại Nước thứ nhất bất kỳ hình thức thuế hoặc yêu cầu liên quan đến hình thức thuế đó khác với hoặc nặng hơn hình thức thuế và những yêu cầu liên quan hiện đang hoặc có thể được áp dụng cho các doanh nghiệp tương tự khác của Nước thứ nhất.

(5) Những quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các loại thuế chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

Điều 25

THỦ TỤC THOẢ THUẬN SONG PHƯƠNG

(1) Trường hợp một đối tượng nhận thấy rằng việc giải quyết của một hoặc cả hai Nước ký kết làm cho hoặc sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng với những quy định của Hiệp định này, đối tượng này có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết mà đối tượng đó là đối tượng cư trú, mặc dù trong nội luật của hai Nước đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp đó phải được giải trình trong thời hạn 3 năm kể từ lần thông báo giải quyết đầu tiên dẫn đến hình thức thuế áp dụng không đúng với những quy định của Hiệp định.

(2) Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu như việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại bằng thoả thuận chung, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này. Mọi thoả thuận đạt được sẽ được thực hiện không căn cứ vào những giới hạn thời gian ghi trong luật trong nước của hai Nước ký kết.

(3) Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ cố gắng giải quyết bằng thoả thuận chung mọi khó khăn hoặc vướng mắc nảy sinh trong quá trình giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này. Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết cũng có thể trao đổi với nhau nhằm xoá bỏ việc đánh thuế hai lần trong các trường hợp không được quy định tại Hiệp định này.

(4) Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể liên hệ trực tiếp với nhau, bao gồm việc thông qua một uỷ ban có thành viên là chính các nhà chức trách có thẩm quyền hoặc các đại diện của họ, nhằm mục đích đạt được một thoả thuận theo nội dung những khoản trên đây.

Điều 26

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

(1) Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi những thông tin cần thiết để thực hiện những quy định của Hiệp định này hoặc của nội luật liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo nội luật sẽ không trái với Hiệp định này. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo nội luật của Nước này và thông tin đó sẽ chỉ được cung cấp cho các đối tượng hoặc các cơ quan chức trách (bao gồm tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán hoặc thu thuế, cưỡng chế hoặc truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế đã nêu tại câu thứ nhất. Các đối tượng hoặc các cơ quan chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và các cơ quan đó có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình tố tụng công khai của tòa án hoặc trong các quyết định của tòa án.

(2) Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 được giải thích là buộc một Nước ký kết có nghĩa vụ:

- (a) thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hoặc thông lệ về quản lý hành chính của Nước ký kết đó hoặc của Nước ký kết kia;
- (b) cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hoặc trong khuôn khổ quản lý hành chính thông thường của Nước ký kết đó hoặc của Nước ký kết kia;
- (c) cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về thương mại, kinh doanh, công nghiệp, thương nghiệp hoặc bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách Nhà nước hoặc trái với các quyền cơ bản của một Nhà nước cho phép, đặc biệt trong lĩnh vực bảo vệ dữ liệu.

Điều 27

CÁC VIÊN CHỨC NGOẠI GIAO VÀ LÃNH SỰ

Không nội dung nào trong Hiệp định này sẽ ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế của các cơ quan đại diện ngoại giao hoặc các cơ quan lãnh sự theo những quy tắc chung của luật pháp quốc tế hoặc theo những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

Điều 28

HIỆU LỰC

(1). Chính phủ của hai Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau việc hoàn thành các thủ tục cần thiết theo luật của Nước mình để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ ba kể từ thời điểm nhận được thông báo sau cùng và sẽ được áp dụng:

(2). (a) trong trường hợp đối với các khoản thuế khấu trừ tại nguồn thu trên tiền lãi cổ phần, lãi từ tiền cho vay, tiền bản quyền và phí dịch vụ kỹ thuật, đối với các khoản tiền được chi trả hoặc khấu trừ kể từ ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch sau năm Hiệp định có hiệu lực;

(b) trong trường hợp đối với các loại thuế khác phát sinh trong năm tính thuế được tính cho các khoảng thời gian bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo sau năm Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 29

KẾT THÚC HIỆP ĐỊNH

(1) Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực vô thời hạn, nhưng từng Nước ký kết có thể vào ngày hoặc trước ngày 30 tháng 6 trong bất kỳ năm dương lịch nào bắt đầu sau khi kết thúc thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực, thông qua đường ngoại giao, gửi cho Nước ký kết kia văn bản thông báo kết thúc Hiệp định và, trong trường hợp như vậy, Hiệp định này sẽ hết hiệu lực thi hành:

(2) a) trong trường hợp đối với các loại thuế khấu trừ tại nguồn thu trên tiền lãi cổ phần, lãi tiền cho vay, tiền bản quyền và phí dịch vụ kỹ thuật đối với các khoản tiền được chi trả hoặc được khấu trừ vào ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp sau năm gửi thông báo kết thúc Hiệp định;

b) trong trường hợp đối với các loại thuế khác phát sinh trong năm tính thuế, được tính cho các khoảng thời gian bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp sau năm thông báo kết thúc Hiệp định.

ĐỀ LÀM BẢNG những người có tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký vào Hiệp định này.

Hiệp định làm thành hai bản tại Viên ngày 2 tháng 6 năm 2008 mỗi bản gồm các ngôn ngữ tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau về Hiệp định, văn bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định./.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ ÁO:
Hans Winkler**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:
Phạm Sỹ Danh**

NGHỊ ĐỊNH THƯ

Tại thời điểm ký kết Hiệp định tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập và tài sản, trong ngày ký kết giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Áo, các bên ký dưới đây đã thoả thuận các điều khoản dưới đây sẽ là một bộ phận hợp thành của Hiệp định.

1. Liên quan đến Điều 10, 11 và 12:

Trường hợp sau khi Hiệp định này có hiệu lực, Việt Nam ký một Hiệp định tránh đánh thuế hai lần với một Nước thứ ba là thành viên của Liên minh châu Âu và Hiệp định đó có mức thuế suất thuế khấu trừ tại nguồn (bao gồm cả thuế suất không phần trăm) thấp hơn các mức thuế suất đã quy định trong Hiệp định này, các mức thuế suất đó sẽ tự động thay thế các mức thuế suất của Hiệp định này kể từ ngày Hiệp định giữa Việt Nam và Nước thứ ba kia có hiệu lực.

2. Liên quan đến Điều 11:

Mặc dù đã có các quy định của khoản 2 Điều 11, trong thời gian mà theo luật thuế của Áo, Cộng hoà Áo chưa đánh thuế tại nguồn trên lãi từ tiền vay được trả cho đối tượng cư trú của Việt Nam, tỷ lệ phần trăm được quy định cho khoản này sẽ được giảm xuống còn 5 phần trăm tổng số lãi từ tiền cho vay.

3. Liên quan đến khoản 4 Điều 21:

Khoản thu nhập nêu tại khoản này sẽ không được xem xét khi áp dụng miễn thuế theo phương pháp lũy tiến.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Nghị định thư này.

Hiệp định làm thành hai bản tại Viên ngày 2 tháng 6 năm 2008 mỗi bản gồm các ngôn ngữ tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau về Hiệp định, văn bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định./.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ ÁO:**
Hans Winkler

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:**
Phạm Sỹ Danh

Phụ lục 3

Liên quan đến Điều 7:

- a) Khi xác định lợi tức của một địa điểm công trình xây dựng, dự án xây lắp hoặc lắp đặt, khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú tại một Nước ký kết nơi đặt cơ sở thường trú đó sẽ chỉ là khoản lợi tức phát sinh từ các hoạt động do cơ sở thường trú đó thực hiện. Nếu như máy móc hoặc thiết bị do trụ sở chính hay một cơ sở thường trú khác của doanh nghiệp đó hoặc một đối tượng thứ ba có liên quan đến hoặc độc lập với các hoạt động đó cung cấp thì lợi tức từ hoạt động cung cấp này sẽ không được phân bổ cho lợi tức của địa điểm hoặc công trình, dự án xây lắp hoặc lắp đặt đó.
- b) Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được từ các hoạt động lập kế hoạch, lập đề án, xây dựng hoặc nghiên cứu cũng như thu nhập từ các dịch vụ kỹ thuật được thực hiện tại Nước đó liên quan đến cơ sở thường trú đặt tại Nước ký kết kia sẽ không được phân bổ cho cơ sở thường trú đó.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE DU VIET NAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que sur les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

- i. L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
- ii. L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
- iii. L'impôt foncier (die Grundsteuer);
- iv. L'impôt sur les exploitations agricoles et forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- v. L'impôt sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(ci-après dénommés « l'impôt autrichien »);

b) En ce qui concerne le Viet Nam :

- i. L'impôt sur le revenu des particuliers; et

- ii. L'impôt sur le revenu des sociétés (y compris l'impôt sur le revenu des sociétés des entrepreneurs et sous-traitants étrangers);

(ci-après dénommés « l'impôt vietnamien »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord, et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Autriche » s'entend de la République d'Autriche;
- b) Le terme « Viet Nam » désigne la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire terrestre, les îles, les eaux intérieures, la mer territoriale et l'espace aérien sus-jacent, les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels, conformément à la législation nationale et au droit international, la République socialiste du Viet Nam exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Autriche ou le Viet Nam;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) En Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;
 - (ii) Au Viet Nam : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- i) Le terme « national » désigne, à l'égard d'un État contractant :
 - (i) Toute personne physique possédant la nationalité dudit État contractant;
 - et

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans ledit État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini aura, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation dudit État contractant concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord; tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne comprend pas toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit État qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

- a) Elle est considérée comme résidant dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent dans l'un ou l'autre État, elle est considérée comme un résident de l'État dans lequel elle réside habituellement;
- c) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle a la nationalité;
- d) Si elle a la nationalité des deux États ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son lieu d'immatriculation. Toutefois, lorsque cette personne a son lieu d'immatriculation dans l'un des États et son siège de direction dans l'autre État, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État dont la personne est réputée être un résident aux fins du présent Accord. Si aucun accord mutuel n'est trouvé aux fins du présent Accord, la personne est réputée, dans chaque État contractant, ne pas être un résident de l'autre État contractant.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une installation ou le matériel utilisés pour l'exploration de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision relatives à ce chantier, ce projet ou ces activités, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison sporadique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise est entreposé aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

- a) Dispose, et exerce habituellement, dans ledit État du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou
- b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à l'aide duquel elle effectue périodiquement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire dudit autre État, ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant du statut indépendant au sens du paragraphe 7 du présent article.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si un agent exerce ses activités exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme jouissant du statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Ladite expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est autorisée en ce qui concerne des montants, s'il en est, versés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour services rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés à l'établissement stable. De même, il n'est tenu aucun compte, dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des montants imposés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives), par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour des services particuliers rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et l'impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si la personne qui les reçoit est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 70 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si la personne qui les reçoit est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes;
- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou d'autres parts ou droits bénéficiaires, d'actions dans des sociétés minières, parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par le biais d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus tirés de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un État contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui les reçoit est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident dudit État, et :

- a) Est ledit État ou la Banque centrale ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locale;
- b) Si les intérêts sont payés par l'État d'où proviennent les intérêts ou par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires;
- c) Si les intérêts sont payés au titre d'un prêt effectué, garanti ou assuré, ou de toute autre créance ou de tout autre crédit, garanti(e) ou assuré(e), par :
 - (i) Dans le cas de l'Autriche : l'Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft;
 - (ii) Dans le cas du Viet Nam : la Banque de développement du Viet Nam.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État. Toutefois, si

la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dans le cas de redevances, 10 pour cent du montant brut desdites redevances,
- b) Dans le cas des honoraires pour services techniques, 7,5 pour cent du montant brut desdits honoraires.

2. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature versés pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. L'expression « honoraires pour services techniques » utilisée au présent article s'entend des paiements de toute nature effectués à toute personne, autres que ceux versés à un employé de la personne effectuant les paiements, en contrepartie de prestations d'encadrement, prestations techniques et consultations fournies dans l'État contractant dont le débiteur et un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances ou les honoraires pour services techniques proviennent, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances et honoraires pour services techniques sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation d'effectuer les paiements a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, les redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques payés dépasse, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values en capital

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values tirées de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'intérêts comparables dans une société dont les actifs consistent principalement ou totalement en des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les plus-values provenant de l'aliénation d'une participation, à hauteur de 25 pour cent minimum des actions, autres que celles visées au paragraphe 4, dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les plus-values provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose normalement d'une base fixe régulièrement disponible dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet État.

2. L'expression « profession libérale » ou « profession indépendante » comprend tout spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducationnelles ou pé-

dagogiques indépendantes ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes versés aux administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés par les artistes ou sportifs, résidents d'un État contractant, d'activités exercées dans l'autre État contractant en vertu d'un plan d'échange culturel entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôts dans ledit autre État contractant.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, les gages et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces salaires, gages et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet État et si cette personne :
 - (i) Possède la nationalité de cet État; ou
 - (ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires.

Article 20. Étudiants et apprentis

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans le secteur économique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant ou un apprenti dans le secteur économique qui est ou qui était un résident d'un État contractant n'est pas imposable dans l'autre État sur la rémunération au

titre d'un emploi exercé dans ledit autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours de l'année fiscale concernée, à condition que cet emploi soit directement lié à ses études ou son apprentissage effectués dans le premier État mentionné.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire d'un tel revenu, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

4. Les revenus perçus par un résident d'un État contractant de l'autre État contractant au titre d'une pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État contractant tant que ces revenus sont exonérés de l'impôt conformément à la législation de l'autre État contractant.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe à la disposition d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'exercer une profession indépendante est imposable dans ledit autre État.

3. La fortune d'une entreprise d'un État contractant constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Autriche, la double imposition est éliminée comme suit :
 - a) Lorsqu'un résident autrichien reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Viet Nam, l'Autriche exempte de l'impôt, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), ces revenus ou cette fortune;
 - b) Lorsqu'un résident autrichien tire des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, des paragraphes 4 et 5 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 21, sont imposables au Viet Nam, l'Autriche accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Viet Nam. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond à ces éléments de revenu provenant du Viet Nam;
 - c) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions du présent Accord, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident de l'Autriche est exonéré d'impôt en Autriche, l'Autriche peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré(e).
2. Au Viet Nam, la double imposition est évitée de la manière suivante :
 - a) Lorsqu'un résident du Viet Nam perçoit des revenus, des bénéfices ou des plus-values qui, en vertu de la législation autrichienne et conformément au présent Accord, sont imposables en Autriche, le Viet Nam admet en déduction de l'impôt sur le revenu, les bénéfices ou les plus-values un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au montant de l'impôt vietnamien sur ce revenu, ces bénéfices ou ces plus-values, calculé conformément aux lois et règlements sur les impôts du Viet Nam;
 - b) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident du Viet Nam sont exonérés d'impôt au Viet Nam, le Viet Nam peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré(e).
3. Aux fins des alinéas 1.a) et 1.b) du présent article, les revenus qu'un résident autrichien tire de sources au Viet Nam, imposables au Viet Nam mais exonérés totalement ou partiellement de l'impôt vietnamien en vertu de la législation vietnamienne en matière d'encouragements à l'investissement ou au développement seront considérés comme totalement ou partiellement imposables au Viet Nam.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle

sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs responsabilités familiales.

3. Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, les redevances, les honoraires pour services techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État cité. De même, toutes les dettes qu'une entreprise d'un État contractant a envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État cité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé par, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont pas assujetties, dans le premier État cité, à un quelconque impôt ou à quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues du premier État cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts couverts par le présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de

l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par le biais d'une commission composée des autorités compétentes ou de leurs représentants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relatives aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés à la première phrase, la mise à exécution ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel, financier ou professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, en particulier dans le domaine de la protection de données.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient mutuellement que les formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été

accomplies. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la réception de la dernière des notifications et ses dispositions s'appliquent :

2. a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les dividendes, intérêts, redevances et honoraires pour services techniques au titre de montants versés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord entre en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, sur les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, chaque État contractant peut adresser à l'autre État contractant, par voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à la période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

2. a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les dividendes, intérêts, redevances et honoraires pour services techniques au titre de montants versés ou crédités à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée.
- b) En ce qui concerne les autres impôts, sur les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 2 juin 2008, en langues allemande, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

HANS WINKLER

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHẠM SỸ DANH

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Viet Nam a signé un accord ou une convention tendant à éviter la double imposition avec un État tiers, membre de l'Union européenne, et si ledit accord ou ladite convention contient des taux de retenue à la source plus faibles (y compris des taux nuls) que ceux prévus dans le cadre du présent Accord, lesdits taux remplaceront automatiquement les taux du présent Accord à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention ou de l'accord entre le Viet Nam et ledit État tiers.

2. En ce qui concerne l'article 11 :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, pour autant que, conformément à la législation fiscale autrichienne, la République d'Autriche ne prélève pas d'impôt à la source sur les intérêts payés à un résident du Viet Nam, le pourcentage indiqué dans ledit paragraphe sera réduit à 5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 21 :

Les revenus mentionnés dans ce paragraphe ne seront pas pris en considération lors de l'application de la méthode d'exemption avec réserve de progressivité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 2 juin 2008, en langues allemande, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

HANS WINKLER

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHẠM SỸ DANH

ANNEXE

En ce qui concerne l'article 7 :

- a) Pour déterminer les bénéfices d'un chantier ou d'un projet de construction, de montage ou d'installation, seuls les bénéfices résultant des activités de l'établissement stable en tant que tel seront attribués audit établissement stable dans l'État contractant où l'établissement stable est situé. Si des machines ou équipements proviennent du siège ou d'un autre établissement stable de l'entreprise ou d'une tierce personne, dans le cadre desdites activités ou indépendamment de celles-ci, la valeur de ces machines ou équipements fournis ne sera pas attribuée aux bénéfices du chantier ou du projet de construction, de montage ou d'installation;
- b) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités de projet ou d'activités de planification, de construction ou de recherche ainsi que les revenus provenant de services techniques fournis dans ledit État en rapport avec un établissement stable situé dans l'autre État contractant ne seront pas attribués audit établissement stable.

No. 47194

—
**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the rail interconnection project Zapala-Lonquimay by the Mallín Chileno pass. Santiago, 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

—
**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif au projet d'interconnexion ferroviaire Zapala-Lonquimay par le passage Mallín Chileno. Santiago, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada
de la República Argentina*

Santiago, 6 de septiembre de 2000

Señor Ministro Subrogante:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación con el proyecto de interconexión bioceánica Bahía Blanca-Talcahuano y en forma particular, a la posibilidad de la conexión del ferrocarril Zapala-Lonquimay.

En este contexto propongo a Vuestra Excelencia que nuestros Gobiernos expresen coincidencias en cuanto a que el paso cordillerano del Mallín Chileno pueda ser considerado en la actualidad como la mejor opción para el proyecto Zapala-Lonquimay con miras a la eventual ejecución futura de un ferrocarril trasandino en esa zona. Dicha elección fluye de estudios preliminares llevados a cabo en ambos países por empresas ferroviarias en diferentes períodos, de lo cual quedó constancia en el Acta de la Subcomisión Ferroviaria de la XXVIII Reunión del Grupo Técnico Mixto.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de Vuestra Excelencia, en respuesta a la presente, en la que conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Al
Excelentísimo señor
Ministro (S) de Relaciones Exteriores
Dn. Heraldo Muñoz Valenzuela
Presente

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 6 de septiembre de 2000.

Señor Embajador:


Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, mediante la cual se sirve proponer que nuestros Gobiernos expresen coincidencias sobre el paso fronterizo por el cual transcurriría el eventual ferrocarril trasandino Zapala-Lonquimay.

La Nota de Vuestra Excelencia a que me refiero, dice, en su parte pertinente, lo que sigue:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a la comunicación transcrita, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con su contenido, y en que, tanto ella como la presente respuesta, constituyan un Acuerdo que entre en vigencia a la fecha de su firma.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Embajador de la República Argentina el testimonio de mi más distinguida consideración.



**AL EXCELENTISIMO SEÑOR
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA ARGENTINA
DON DANIEL OLMOS
PRESENTE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Embassy of the Argentine Republic

Santiago, 6 September 2000

Sir,

I have pleasure in addressing Your Excellency in connection with the Bahia Blanca-Talcahuano inter-ocean interconnection project and, more specifically, the feasibility of the Zapala-Lonquimay rail connection.

In this context I propose to Your Excellency that our Governments agree to consider the Mallin Chileno mountain passage to be the best option for the Zapala-Lonquimay project with a view to the possible future construction of a Trans-Andean railway in this region. This choice emerges from preliminary studies carried out at various times in both countries by railway companies and was formally confirmed in the report of the Railway Subcommittee of the XXVIIIth Meeting of the Mixed Technical Group.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note, together with your Excellency's Note replying to it and expressing its agreement, will constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the day of the date of your Excellency's Note.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

CARLOS PEZZANO RAVA
Minister
Director for Treaties

His Excellency
Mr. Heraldo Muñoz Valenzuela
Acting Minister for Foreign Affairs

II

Republic of Chile
Ministry of Foreign Affairs

Santiago, 6 September 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of today's date from Your Excellency proposing that our Governments concur on the choice of the frontier pass which would be used by the trans-Andean Zapala-Lonquimay railway if constructed.

The relevant section of the Note from Your Excellency to which I refer reads as follows:

[See note I]

In reply to the above communication, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with its contents and that it, together with this reply, shall constitute an Agreement which will enter into force on the date of its signature.

I take this opportunity to renew to the Ambassador of the Argentine Republic the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Daniel Olmos
Ambassador of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de la République argentine

Santiago, le 6 septembre 2000

Monsieur le Ministre faisant fonction,

J'ai le plaisir de vous adresser la présente dans le cadre du projet d'interconnexion des deux océans Bahía Blanca-Talcahuano et je me réfère plus précisément à la possibilité de liaison ferroviaire Zapala-Lonquimay.

Dans ce contexte, je propose que nos Gouvernements s'accordent pour convenir que le passage de la cordillère de Mallín Chileno puisse actuellement être considéré comme le meilleur choix pour le projet Zapala-Lonquimay, en vue de l'éventuelle réalisation, à l'avenir, d'un chemin de fer transandin dans cette zone. Ce choix est issu d'études préliminaires menées à bien dans les deux pays par des entreprises ferroviaires, à des moments différents, comme le prouve le compte rendu de la Sous-commission ferroviaire présenté à la XXVIIIe réunion du groupe technique mixte.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique, constituent en la matière, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la date de votre note.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

CARLOS PEZZANO RAVA
Ministre
Directeur des Traités

Monsieur Heraldo Muñoz Valenzuela
Ministre (faisant fonction) des Relations extérieures

II

République du Chili
Ministère des Relations extérieures

Santiago, le 6 septembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, par laquelle vous proposez que nos Gouvernements conviennent du passage transfrontalier du chemin de fer transandin éventuel Zapala-Lonquimay.

La note à laquelle je me réfère se lit comme suit dans sa partie correspondante :

[Voir note I]

En réponse à la communication transcrite, j'ai l'honneur de vous faire savoir que son contenu rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que, de ce fait, celle-ci, et la présente réponse, constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur de la République argentine, l'expression de ma très haute considération.

À Son Excellence
Monsieur Daniel Olmos
Ambassadeur de la République argentine

No. 47195

**United Nations
and
Malaysia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malaysia regarding the hosting of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held from 18 to 29 January 2010 in Port Dickson at the Malaysian Peacekeeping Training Centre. New York, 25 January 2010 and 27 January 2010

Entry into force: *27 January 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 February 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Malaisie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie concernant l'organisation du Cours de formation des chefs supérieurs de missions des Nations Unies, devant se tenir du 18 au 29 janvier 2010 à Port Dickson au Centre malaisien de formation de maintien de la paix. New York, 25 janvier 2010 et 27 janvier 2010

Entrée en vigueur : *27 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 février 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47196

**Australia
and
Japan**

Convention between Australia and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes and protocol). Tokyo, 31 January 2008

Entry into force: *3 December 2008 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

**Australie
et
Japon**

Convention entre l'Australie et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes et protocole). Tokyo, 31 janvier 2008

Entrée en vigueur : *3 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN AUSTRALIA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and Japan,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to the following existing taxes:

a) in the case of Japan:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

b) in the case of Australia:

(i) the income tax; and

(ii) the petroleum resource rent tax

(hereinafter referred to as "Australian tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed by Japan or under the federal law of Australia after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in the law of their respective Contracting States relating to the

taxes to which the Convention applies within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including only the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil of the continental shelf;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Australia, as the context requires;

d) the term "tax" means Japanese tax or Australian tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State

and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- i)* the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j)* the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i)* any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii)* any juridical or legal person created or organised under the law of that Contracting State and any organisation without juridical or legal personality treated for the purposes of that Contracting State's tax as a juridical or legal person created or organised under the law of that Contracting State;
- k)* the term "competent authority" means:
 - (i)* in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance; and
 - (ii)* in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner of Taxation; and
- l)* the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other law of that Contracting State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
- a)* in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of head or main office, or any other criterion of a similar nature; and
 - b)* in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax.

The Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof is

also a resident of that Contracting State for the purposes of the Convention. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of the Convention if the person is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has a permanent home available to that individual; if that individual has a permanent home available to that individual in both Contracting States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which that individual is a national;
- c) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to the place of its head or main office, its place of effective management and any other relevant factors.

4. In the absence of a mutual agreement under subparagraph c) of paragraph 2 or paragraph 3 a person who is a resident of both Contracting States by reason of the provisions of paragraph 1 shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by this Convention, except those provided by Articles 26 and 27.

5. For the purposes of applying this Convention:

- a) an item of income, profits or gains:
 - (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
 - (ii) treated as the income, profits or gains of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of that other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members

or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State.

b) an item of income, profits or gains:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and

(ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of that other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of the entity under the tax law of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention.

c) an item of income, profits or gains:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) treated as the income, profits or gains of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of the other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State or such state.

d) an item of income, profits or gains:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of the other Contracting State,

shall not be eligible for the benefits of the Convention.

e) an item of income, profits or gains:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State; and
- (ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of the other Contracting State,

shall not be eligible for the benefits of the Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
 - g) an agricultural, pastoral or forestry property.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
4. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, where an enterprise of a Contracting State:
 - a) undertakes supervisory or consultancy activities in the other Contracting State in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other Contracting State, and those activities last more than 12 months;
 - b) carries on activities (including the operation of substantial equipment) in the other Contracting State in the exploration for or exploitation of natural resources situated in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any 12 month period; or

- c) operates substantial equipment in the other Contracting State (other than as provided in subparagraph b)) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period,

such activities shall be deemed to be performed through a permanent establishment that the enterprise has in that other Contracting State.

- 5. a) The duration of activities under paragraphs 3 and 4 shall be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities carried on in that Contracting State by an enterprise are connected with the activities carried on in that Contracting State by its associated enterprise.
- b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities shall be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.
- c) For the purposes of this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:
 - (i) an enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
 - (ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of the enterprises.

6. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise; or
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 8 apply—is acting on behalf of an enterprise and:

- a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to substantially negotiate on behalf of or conclude contracts in the name of the enterprise; or
- b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under paragraph 1.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that the person is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 7 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment in a state other than the Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of either of the Contracting States, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6

INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include:

- a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not;
- b) property accessory to real property;
- c) rights to which the provisions of general law respecting landed property apply;

- d) usufruct of real property;
- e) rights to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to work those deposits or resources; and
- f) rights to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.
4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from real property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, and which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information

available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that, on the basis of the available information, the determination of the profits of the permanent establishment is consistent with the principles stated in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with a person other than a resident of that Contracting State.

9. Where:

- a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the profits derived from business carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust (other than a trust which is treated as a company for tax purposes) in its capacity as trustee; and
- b) in relation to the carrying on of the business, that trustee, in accordance with the principles stated in Article 5, has a permanent establishment in that other Contracting State,

the business carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other Contracting State by that resident through a permanent establishment situated therein and the share of the profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, provided that no political subdivision or local authority of Australia levies a tax similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Japan, an enterprise of Australia shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that other Contracting State.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service, joint business or other profit sharing arrangement.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article, other than paragraph 4, shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that, on the basis of the available information, the determination of that tax liability of the enterprise is consistent with the principles stated in paragraph 1.

3. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the

conditions operative between the two enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in those paragraphs, if an enquiry into the profits of that enterprise is not initiated within seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change, but for the conditions referred to in those paragraphs, might have been expected to have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default or if the inability to initiate an enquiry within the prescribed period is attributable to the actions or inaction of that enterprise.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company which owns directly shares representing at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State and that has owned directly shares representing at least 80 per cent of the voting power of the company paying the dividends for the 12 month period ending on the date on which entitlement to the dividends is determined and the company that is the beneficial owner of the dividends:

a) is a qualified person by reason of the provisions of subparagraph *c)* of paragraph 2 of Article 23;

b) has at least 50 per cent of the aggregate vote and value of its shares owned directly or indirectly by five or fewer companies referred to in subparagraph *a)*; or

c) is granted benefits with respect to those dividends under paragraph 5 of Article 23.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, dividends paid by a company that is a resident of Japan and that is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan, being dividends beneficially owned by a resident of Australia, may also be taxed in Japan according to the law of Japan, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if more than 50 percent of the assets of such company consist, directly or indirectly, of real property situated in Japan;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income or other distributions which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

7. a) Distributions of income, profits or gains by a Real Estate Investment Trust (hereinafter referred to as a "REIT"), being distributions beneficially owned by a resident of Japan, may be taxed in Japan.

- b) However, such distributions may also be taxed in Australia according to the law of Australia, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the distributions if the beneficial owner of the distributions is a resident of Japan other than a beneficial owner of the distributions which holds, or has held at any time in the 12 month period preceding the date on which the distributions are made, directly or indirectly, capital that represents at least 10 percent of the value of all the capital in the REIT.

- c) For the purposes of this paragraph, the term "Real Estate Investment Trust" means a managed investment trust created or organised under the laws of Australia which carries on a business consisting of investment, directly or indirectly, in real property for the main purpose of deriving rent.

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 7 shall not apply if the beneficial owner of the dividends or distributions, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax (or, in the case of a REIT to which paragraph 7 applies, in Australia) through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends or distributions are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the

dividends paid by the company – being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that other Contracting State – except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State. However, in the case of dividends paid by a company which is deemed to be a resident only of a Contracting State by reason of the provisions of paragraph 3 of Article 4, the other Contracting State may tax such dividends to the extent that they are paid out of profits or income arising in that other Contracting State and, in the case of dividends beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State, according to the provisions of paragraphs 2 or 3.

10. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the dividends paid by a resident of the other Contracting State for the purposes of its tax in respect of preferred shares or other similar interests if such preferred shares or other similar interests might not have been expected to have been established or acquired unless a person:

- a) that is not entitled to benefits with respect to dividends paid by a resident of that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- b) that is not a resident of either Contracting State,

owned equivalent preferred shares or other similar interests in the first-mentioned resident.

11. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the dividends or distributions, the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends or distributions are paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the dividends or distributions or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State if:

- a) the interest is derived by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by the Bank of Japan or the Reserve Bank of Australia;
- b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purpose of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or taking deposits at interest and by using those funds in carrying on a business of providing finance; or
- c) the interest is derived by:
 - (i) in the case of Japan, the Japan Bank for International Cooperation, or the Nippon Export and Investment Insurance;
 - (ii) in the case of Australia, the Export Finance and Insurance Corporation, or a public authority that manages the investments of the Future Fund; and
 - (iii) any similar institution as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, interest referred to in subparagraph *b*) of that paragraph may be taxed in the Contracting State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to an arrangement involving back-to-back loans.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, interest from government securities and interest from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph *b*) of paragraph 3 and paragraph 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claims or other rights in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying interest, whether such person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or a state other than the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid were incurred, and such interest is borne by

such permanent establishment, then:

- a) if the permanent establishment is situated in a Contracting State, such interest shall be deemed to arise in that Contracting State; and
- b) if the permanent establishment is situated in a state other than the Contracting States, such interest shall not be deemed to arise in either Contracting State.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims or other rights for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the interest arising in the other Contracting State in respect of a debt-claim or other right if such debt-claim or other right might not have been expected to have been established unless a person:

- a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- b) that is not a resident of either Contracting State,

owned an equivalent debt-claim or other right against the first-mentioned resident.

10. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the interest, the creation or assignment of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the interest or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments or credits, whether

periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph *a)* or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph *b)*;
- d) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting; or
- e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying royalties, whether such person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or a state other than the Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay or credit the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then:

- a) if the permanent establishment is situated in a Contracting State, such royalties shall be deemed to arise in that Contracting State; and
- b) if the permanent establishment is situated in a state other than the Contracting States, such royalties shall not be deemed to arise in either Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the

absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments or credits shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the royalties arising in the other Contracting State in respect of the use of the property or right if such royalties might not have been expected to have been paid to the resident unless the resident paid royalties in respect of the same property or right to a person:

- a) that is not entitled to benefits with respect to royalties arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- b) that is not a resident of either Contracting State.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the royalties, the creation or assignment of the property or right in respect of which the royalties are paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the royalties or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

Article 13

ALIENATION OF PROPERTY

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership, trust or other entity may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from real property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which are not subject to tax in that Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

- a) shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and
- b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at

least 5 per cent of the total issued shares of such company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, income, profits or gains from the alienation of property (other than real property) that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Income, profits or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the taxable year of that other Contracting State;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a person who is a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a person who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid periodically to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. Lump sums in lieu of the right to receive a pension or other similar remuneration, or to receive an annuity, paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State. However, such lump sums may also be taxed in the other Contracting State if they arise in that other Contracting State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during the life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid periodically by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
 - b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of that person's education or training receives for the purpose of that person's maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date the person first begins that person's training in the first-mentioned Contracting State.

Article 20

SLEEPING PARTNERSHIP (TOKUMEI KUMIAI)

Notwithstanding any other provisions of this Convention, other than those of Article 26, any income, profits or gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income, profits or gains arise, and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the property or right in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22

SOURCE OF INCOME

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 18 and 20, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 25 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in the other Contracting State.

Article 23

LIMITATION ON BENEFITS

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income, profits or gains described in Article 7; in paragraph 3 of Article 10 or

paragraph 3 of Article 11; or in Article 13 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of those paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State shall be a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- a) an individual;
- b) a qualified governmental entity;
- c) a company (including a company participating in a dual listed company arrangement), if its principal class of shares is listed or registered on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 6 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- d) a person other than an individual or a company, if the principal class of units in that person is listed or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 6 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- e) a pension fund, provided that as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;
- f) an organisation established under the law of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purposes, provided that all or part of its income, profits or gains may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State; or
- g) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of the provisions of subparagraphs a) to f) of this paragraph own, directly or indirectly, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the person, or at least 50 per cent of the beneficial interests in the person.

3. Where the provisions of subparagraph g) of paragraph 2 apply:

- a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for the taxable year in which the payment is made if such resident satisfies those conditions during the 12 month period preceding the date of payment of an item of income, profits or gains (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);
- b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for the taxable year in which the payment

is made if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.

4.
 - a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Article 13 with respect to an item of income, profits or gains described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if the resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer), the income, profits or gains derived from the other Contracting State are derived in connection with, or are incidental to, that business and that resident satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.
 - b) If a resident of a Contracting State derives an item of income, profits or gains from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income, profits or gains arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph *a*) or *b*) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in subparagraph *a*) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such an item of income, profits or gains only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in the other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.
 - c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph *a*) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 4 to the benefits granted by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Article 13 with respect to an item of income, profits or gains described in those paragraphs or Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

6. For the purposes of this Article:

- a) the term "qualified governmental entity" means entities referred to in subparagraphs a) and c) of paragraph 3 of Article 11;
- b) the term "principal class of shares" means the ordinary shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary shares represents the majority of the voting power and value of the company, the principal class of shares is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the voting power and value of the company. For the purposes of the preceding sentences, in the case of a company participating in a dual listed company arrangement, the principal class of shares will be determined after excluding the special voting shares which were issued as a means of establishing that dual listed company arrangement;
- c) the term "dual listed company arrangement" means an arrangement pursuant to which two publicly listed companies, while maintaining their separate legal entity status, shareholdings and listings, align their strategic directions and the economic interests of their respective shareholders through:
 - (i) the appointment of common (or almost identical) boards of directors;
 - (ii) management of the operations of the two companies on a unified basis;
 - (iii) equalised distributions to shareholders in accordance with an equalisation ratio applying between the two companies, including in the event of a winding up of one or both of the companies;
 - (iv) the shareholders of both companies voting in effect as a single decision-making body on substantial issues affecting their combined interests; and
 - (v) cross-guarantees as to, or similar financial support for, each other's material obligations or operations except where the effect of the relevant regulatory requirements prevents such guarantees or financial support;
- d) the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No.25 of 1948) of Japan;
 - (ii) the Australian Securities Exchange and any other securities exchange recognised as such under the Corporations Act 2001 of Australia; and
 - (iii) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of this Article;

- e) the term "units" includes any instrument, not being a debt-claim, granting an entitlement to share in the asset or income of, or receive a distribution from, the person;
- f) the term "principal class of units" means the class of units which represents the majority of the value of the person. If no single class of units represents the majority of the value of the person, the principal class of units is that class or those classes that in the aggregate represent the majority of the value of the person; and
- g) the term "pension fund" means any person that:
 - (i) is established under the law of a Contracting State; and
 - (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income, profits or gains for the benefit of other pension funds.

7. Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.

Article 24

LIMITATION OF RELIEF

1. Where under this Convention any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income or those profits or gains, is taxed by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of that income or those profits or gains as is taxed in the other Contracting State.
2. Where under this Convention any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income or those profits or gains, is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of that other Contracting State within the meaning of the applicable law of that other Contracting State, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall not apply to the extent that that income or those profits or gains are exempt from tax in the other Contracting State.

Article 25

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- a) Where a resident of Japan derives income from Australia which may be taxed in Australia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Australian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- b) Where the income derived from Australia is dividends paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 10 per cent either of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account Australian tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Japanese tax paid under the law of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income, profits or gains derived by a person who is a resident of Australia from sources in Japan shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income, profits or gains.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities in similar circumstances. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or

controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State in similar circumstances are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 27

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding the provisions of that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 29

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS
AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 30

HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
2. This Convention shall be applicable:
 - a) in the case of Japan:
 - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - b) in the case of Australia:
 - (i) with respect to withholding tax on income that is derived by a resident of Japan, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

- (ii) with respect to other taxes, as regards any taxable year beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Agreement between Japan and the Commonwealth of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Canberra on 20 March, 1969 (hereinafter referred to as "the prior Agreement") shall cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which the Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The prior Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with this Article.

5. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 15 of the prior Agreement at the time of the entry into force of the Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Agreement had remained in force.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, six months prior written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in the case of Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and
- (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and

b) in the case of Australia:

- (i) with respect to withholding tax on income that is derived by a resident of Japan, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next

following the expiration of the six month period; and

- (ii) with respect to other taxes, as regards any taxable year beginning on or after 1 July in the calendar year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this thirty-first day of January, 2008, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic.

For Australia

For Japan

Hon. Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

Hon. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs

Protocol

At the signing of the Convention between Australia and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Australia and Japan have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph *b*) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) of the Convention:

The term "the petroleum resource rent tax" means the resource rent tax, in respect of offshore projects relating to the exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the Petroleum Resource Rent Tax Act 1987.

2. With reference to subparagraph *d*) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention:

The term "Australian tax" or "Japanese tax" shall not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of Australia or Japan, respectively, relating to the taxes to which the Convention applies.

3. With reference to paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention:

It is understood that the fact of having an habitual abode in a Contracting State rather than in the other Contracting State shall be taken into account in determining where the individual's centre of vital interests is situated.

4. With reference to paragraph 3 of Article 4 (Resident) of the Convention:

It is understood that the term "any other relevant factors" includes:

- a*) where the senior day-to-day management is carried on;
- b*) which Contracting State's law governs the legal status;
- c*) where the accounting records are held; and
- d*) where business is carried on.

5. With reference to subparagraphs *b*) and *c*) of paragraph 4 of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention:

- a*) It is understood that an enterprise of a Contracting State shall not be considered to operate equipment in the other Contracting State where the enterprise leases equipment under a lease contract that is solely for the provision of equipment, including a bareboat lease contract.

- b) It is understood that the factors of size, quantity or value of equipment or the role of equipment in income producing activities are relevant in determining whether the equipment is substantial on the basis of the facts and circumstances of each particular case.
- c) It is understood that the term "substantial equipment" may include:
 - (i) industrial earthmoving equipment or construction equipment used in road building, dam building or powerhouse construction;
 - (ii) manufacturing or processing equipment used in a factory; and
 - (iii) oil or drilling rigs, platforms and other structures used in the petroleum or mining industry.

6. With reference to paragraph 7 of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention:

It is understood that the term "substantially negotiate" is included in order to remove any doubt as to the existence of a permanent establishment where contracts that have been negotiated by an agent in a Contracting State are formally concluded in the other Contracting State.

7. With reference to Articles 6 (Income from Real Property), 7 (Business Profits), 21 (Other Income) and 22 (Source of Income) of the Convention:

It is understood that nothing in these Articles shall prevent a Contracting State from applying its domestic tax law in the case where income is derived by a resident of that Contracting State from real property situated in that Contracting State, even where such a resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the real property is effectively connected with such permanent establishment. In this case, such income shall not be deemed to arise from sources in that other Contracting State for the purposes of applying the domestic tax law of the first-mentioned Contracting State.

8. With reference to subparagraph *f*) of paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property) of the Convention:

It is understood that the rights referred to in that subparagraph principally cover:

- a) rights to receive payments where the person receiving the payments grants rights to explore for or exploit natural resources; and
 - b) rights to receive payments which arise or are quantified by reference to the exploitation of, or exploration for, natural resources in circumstances where the person receiving the payments may not have an interest in the natural resources or rights over the extraction of, or exploration for, natural resources.
9. With reference to Articles 7 (Business Profits) and 13 (Alienation of Property) of the

Convention:

It is understood that, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, income, profits or gains attributable to the permanent establishment, such income, profits or gains may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles stated in Articles 7 and 13 of the Convention.

10. With reference to paragraph 6 of Article 7 (Business Profits) of the Convention:

It is understood that, for the purposes of the paragraph, a good and sufficient reason to the contrary shall be considered to exist where there is an alternative method that gives the most appropriate determination of the profits in accordance with the principles contained in the Article.

11. With reference to subparagraph *a*) of paragraph 9 of Article 7 (Business Profits) of the Convention:

It is understood that in the case of Japan the term "a trust which is treated as a company for tax purposes" means a trust, the trustee of which is subject to tax in respect of profits derived from business carried on by the use of trust estate.

12. With reference to Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) and 12 (Royalties) of the Convention:

The term "for the purposes of its tax" in relation to a resident of a Contracting State refers to the case where a person is a resident of a Contracting State by virtue of paragraph 1 of Article 4 of the Convention, even if the person is deemed to be a resident of the other Contracting State by virtue of paragraph 2 or 3 of that Article.

13. With reference to subparagraph *a*) of paragraph 3 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that the term "any other body exercising governmental function" shall be determined according to the law of the Contracting State in which the interest arises.

14. With reference to subparagraph *b*) of paragraph 3 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that:

- a*) a financial institution shall be unrelated to a payer of the interest where, in considering the level of participation in the ownership or control of either the financial institution or the payer by the other party, neither party is able to exert sufficient influence over the other party;
- b*) an enterprise shall derive its profits substantially by a certain activity, where the

activity constitutes its main activity when compared to any other activity that it undertakes in terms of its contribution to the enterprise's overall profits.

15. With reference to paragraph 4 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that the term "arrangement involving back-to-back loans" would cover, *inter alia*, any kind of arrangement structured in such a way that a financial institution which is a resident of a Contracting State receives interest arising in the other Contracting State and the financial institution pays an equivalent interest to another person who is a resident of the first-mentioned Contracting State and, if it received the interest directly from the other Contracting State, would not be entitled to the exemption from tax with respect to that interest in that other Contracting State.

16. With reference to paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

The term "royalties" shall not include payments for the use of spectrum licences. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to such payments.

17. With reference to subparagraph *e*) of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

It is understood that the term "forbearance in respect of the use or supply of any property or right" applies to cases where the holder of any property or right receives a payment or provides credits, as consideration, for not making such property or right available to another person.

18. With reference to paragraph 3 of Article 13 (Alienation of Property) of the Convention:

It is understood that where, in the case of schemes of reorganisation of companies, the laws of a Contracting State allow for the taxation of the gains arising from the disposal of shares in a company to be deferred, such gains shall be regarded as subject to tax unless any part of the deferred gains is as a result of a later disposal or reorganisation subject to a statutory exemption under the laws of that Contracting State.

19. With reference to paragraph 1 of Article 25 (Elimination of Double Taxation) of the Convention:

For the purposes of the paragraph, the income tax and the petroleum resource rent tax referred to in subparagraph *b*) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be treated as a unified tax on income.

20. With reference to Article 26 (Non-Discrimination) of the Convention:

The provisions of the Article shall not apply to the following provisions of the laws of Australia:

a) Subdivision A of Division 3 of Part III of the Income Tax Assessment Act 1936

(hereinafter referred to as "ITAA 1936"), which provides deductions to eligible taxpayers for research and development;

- b) Section 26-25 of Part 2-5 of Chapter 2 of the Income Tax Assessment Act 1997 (hereinafter referred to as "ITAA 1997"), which provides measures to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures under the general law; and
- c) any provision adopted after the date of signature of the Convention which is substantially similar in purpose or intent to a provision covered by this paragraph, or is otherwise agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

21. With reference to Article 26 (Non-Discrimination) of the Convention:

It is understood that nothing in the Article shall be construed as restricting the application of any of the following provisions of the laws of Australia:

- a) Subdivision D of Division 2 of Part III of the ITAA 1936, to the extent those provisions do not allow tax rebates or credits to non-resident taxpayers in relation to dividends paid by a company that is a resident of Australia for the purposes of its tax;
- b) Division 6AAA of Part III of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain residents in relation to non-resident trust estates;
- c) Division 13 of Part III of the ITAA 1936, which deals with transfer pricing;
- d) Section 177E of Part IVA of the ITAA 1936, which addresses dividend stripping arrangements;
- e) Part X of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain residents with interests in controlled foreign companies;
- f) Part XI of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain resident investors in foreign investment funds and foreign life assurance policies;
- g) Section 122-25 of Part 3-3 of Chapter 3 of the ITAA 1997, which does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset, where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of Australia under its laws;
- h) Part 3-90 of Chapter 3 of the ITAA 1997, which provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes;
- i) Division 820 of Part 4-5 of Chapter 4 of the ITAA 1997, which addresses thin capitalisation; and
- j) any provision adopted after the date of signature of the Convention which is

substantially similar in purpose or intent to a provision covered by this paragraph, or is otherwise agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

22. With reference to paragraph 1 of Article 28 (Exchange of Information) of the Convention:

In the case of Australia, the term "taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States" means taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation.

23. It is understood that under paragraph 5 of Article 28 of the Convention a refusal to supply information held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or information relating to ownership interests must be based on reasons unrelated to the person's status as a bank, other financial institution, nominee, agent or fiduciary, or the fact that the information relates to ownership interests. It is also understood that under paragraph 5 of Article 28 a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this thirty-first day of January, 2008, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic.

For Australia

For Japan

Hon. Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

Hon. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs

[Translation -- Traduction] ¹

I

Tokyo, 31 January, 2008

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as “the Convention”) and to the Protocol also signed today which forms an integral part of the Convention, and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposals:

1. It is understood that both Contracting States shall cooperate for the avoidance of double taxation through appropriate application of the provisions of the Convention and other necessary measures.

2. With reference to Article 9 (Associated Enterprises) of the Convention:

It is understood that both Contracting States shall undertake to conduct transfer pricing examinations of enterprises and evaluate applications for advance pricing arrangements in accordance with the Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations of the Organisation for Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as “the OECD Transfer Pricing Guidelines”), which reflect the international consensus with respect to these issues. The domestic transfer pricing rules, including the transfer pricing methods, of each Contracting State may be applied in resolving transfer pricing cases under the Convention only to the extent that they are consistent with the OECD Transfer Pricing Guidelines.

His Excellency
The Hon. Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs
of Australia

¹ Translation supplied by the Government of Australia -- Traduction fournie par le Gouvernement australien.

3. With reference to paragraph 3 of Article 10 (Dividends) and subparagraph a) of paragraph 3 of Article 23 (Limitation on Benefits) of the Convention:

It is understood that the date on which entitlement to the dividends is determined is:

- a) in the case of Japan, the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place; or
- b) in the case of Australia, the date the dividends are declared.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

II

Tokyo, 31 January, 2008

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

The foregoing understanding being acceptable to the Government of Australia, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs
of Australia

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

される。

- (a) 日本国については、利得の分配に係る会計期間の終了の日
- (b) オーストラリアについては、配当に関する宣言が行われる日

本 は、前記の了解がオーストラリア政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が条約の効力発生の際に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本 は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

外務大臣
高村正彦

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

二千八年一月三十一日

書簡をもって啓上いたします。本 は、訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本 は、オーストラリア政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が条約の効力発生の際に効力を生ずるものとするを確認する光栄を有します。

本 は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

外務大臣
スティーブン・スミス

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

二千八年一月三十一日

書簡をもって啓上いたします。本 書簡は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約（以下「条約」という。）及び同じく本日署名され、条約の不可分の一部を成す議定書に言及するとともに、次の提案を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

- 1 両締約国は、条約の規定の適切な適用その他の必要な措置を通じた二重課税の回避について協力することが了解される。
- 2 条約第九条（関連企業）の規定に関し、両締約国は、移転価格課税及び事前価格取決めについての国際的なコンセンサスを反映している経済協力開発機構の多国籍企業及び税務行政のための移転価格ガイドライン（以下「OECD移転価格ガイドライン」という。）に従って、企業の移転価格の調査を行い、及び事前価格取決めの申請を審査することが了解される。各締約国における移転価格課税に係る規則（移転価格の算定方法を含む。）は、OECD移転価格ガイドラインと整合的である限りにおいて、条約に基づく移転価格課税事案の解決に適用することができる。

外務大臣
スティーブン・スミス閣下

- 3 条約第十条3（配当）及び第二十三条3(a)（特典の制限）の規定に関し、配当の支払を受ける者が特定される日は、次の(a)又は(b)に掲げる日とすることが了解

二千八年一月三十一日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

オーストラリアのために

日本国のために

.....
外務大臣
スティーブン・スミス閣下

.....
外務大臣
高村正彦閣下

- (d) 配当除去取決めへの対処について規定する千九百三十六年所得税賦課法第四章第七十七E条の規定
 - (e) 被支配外国法人の持分を有する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第十章の規定
 - (f) 外国投資基金及び外国生命保険証券に投資する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第十一章の規定
 - (g) 資産の移転（当該資産の移転を受けた者が当該資産をオーストラリアの法令に基づくオーストラリアの租税に関する管轄権の範囲外において移転するものと認められる場合に限る。）に関する課税の繰延べを認めないことについて規定する千九百九十七年所得税賦課法第三編第三一三章第二百二十二二十五条の規定
 - (h) 連結納税制度について規定する千九百九十七年所得税賦課法第三編第三一十章の規定
 - (i) 過少資本税制について規定する千九百九十七年所得税賦課法第四編第四一五章第八百二十節の規定
 - (j) 条約の署名の日の後に導入される規定であって、この 21 に規定する規定とその目的又は趣旨が実質的に類似するものその他両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの
- 22 条約第二十八条 1（情報の交換）の規定に関し、オーストラリアについては、「両締約国が課するすべての種類の租税」とは、租税に関する連邦法に基づいて課されるすべての種類の租税のうち、税務長官が所掌するものをいう。
- 23 条約第二十八条 5（情報の交換）の規定の適用上、銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又は所有に関する情報の提供を拒否する場合には、当該拒否は、当該情報を有する者の銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者としての地位又は当該情報が所有に関する情報であるという事実と関連しない理由によるものでなければならないことが了解される。さらに、同規定の適用上、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であって、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができることが了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

産又は権利を他の者に利用させないことをいうことが了解される。

- 18 条約第十三条 3 (財産の譲渡) の規定に関し、法人の組織再編成において株式の譲渡から生ずる収益に対し一方の締約国の法令により課税の繰延べが認められる場合 (当該繰延べの対象となった収益の全部又は一部に相当する収益が、将来行われる譲渡又は組織再編成により免税となる場合を除く。) には、当該繰延べの対象となった収益は、当該一方の締約国において租税が課されるものとされることが了解される。
- 19 条約第二十五条 1 (二重課税の除去) の規定に関し、同規定の適用上、条約第二条 1 (b) に規定する所得税及び石油資源使用税は、所得に対して一体として課される租税として取り扱われるものとする。
- 20 条約第二十六条 (無差別待遇) の規定に関し、同規定は、次の(a)から(c)までに掲げるオーストラリアの法令の規定については、適用しない。
- (a) 適格な納税者に対する研究開発費の控除について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第三節 A の規定
 - (b) 租税の効率的な徴収及び回収を確保するための措置 (一般法に基づく保全の措置を含む。) について規定する千九百九十七年所得税賦課法第二編第二一五章第二六一一二十五条の規定
 - (c) 条約の署名の日の後に導入される規定であって、この 20 に規定する規定とその目的又は趣旨が実質的に類似するものその他両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの
- 21 条約第二十六条 (無差別待遇) の規定に関し、同規定は、次の(a)から(j)までに掲げるオーストラリアの法令の規定の適用を制限するものと解してはならないことが了解される。
- (a) 千九百三十六年所得税賦課法第三章第二節 D の規定 (オーストラリアの租税に関しオーストラリアの居住者である法人が支払う配当に関して、非居住者である納税者に対する租税の還付又は控除を認めないことについて規定するものに限る。)
 - (b) 非居住信託財産に関する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第六 A A A 節の規定
 - (c) 移転価格税制について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第十三節の規定

- 10 条約第七条 6 (事業利得) の規定に関し、同規定の適用上、同条に定める原則に従って事業の利得を最も適切に決定する別の方法がある場合には、当該別の方法を用いることにつき正当な理由があるとされることが了解される。
- 11 条約第七条 9 (a) (事業利得) の規定に関し、日本国については、「租税に関し法人として取り扱われるもの」とは、信託財産を用いて行う事業から取得される利得についてその信託の受託者が納税義務を負う場合の当該信託をいうことが了解される。
- 12 条約第十条 (配当)、第十一条 (利子) 及び第十二条 (使用料) の規定に関し、「一方の締約国の租税に関し」当該一方の締約国の居住者である者とは、条約第四条 2 又は 3 の規定により他方の締約国の居住者とみなされるか否かにかかわらず、同条 1 の規定により当該一方の締約国の居住者とされる者をいう。
- 13 条約第十一条 3 (a) (利子) の規定に関し、「政府機能を遂行するその他の機関」は、利子が生ずる締約国の法令に従って決定されることが了解される。
- 14 条約第十一条 3 (b) (利子) の規定に関し、次のことが了解される。
 - (a) 金融機関と利子の支払者との間における持分の保有関係又は支配関係の程度について考慮した場合において、一方の者が他方の者に対して実質的な影響を及ぼすことができないときは、当該金融機関は当該利子の支払者と関連しないものとされる。
 - (b) 企業のある活動が、当該企業の全体の利得に対する貢献の程度について当該企業の他の活動と比較した場合において、当該企業の主たる活動を構成するものであるときは、当該企業は当該活動によってその利得を実質的に取得するものとされる。
- 15 条約第十一条 4 (利子) の規定に関し、「バックトゥバック融資に関する取決め」とは、特に、一方の締約国の居住者である金融機関が他方の締約国内において生じた利子を受領し、かつ、当該金融機関が当該利子と同等の利子を当該一方の締約国の居住者である他の者(当該他方の締約国内から直接に利子を受領したならば当該利子について当該他方の締約国において租税の免除を受けることができなかつたとみられるものに限る。)に支払うように組成されるすべての種類の取決めをいうことが了解される。
- 16 条約第十二条 3 (使用料) の規定に関し、「使用料」には、周波数域の利用権の使用に対する支払金を含めない。当該支払金については、第七条の規定を適用する。
- 17 条約第十二条 3 (e) (使用料) の規定に関し、「財産又は権利の使用又は提供の制限」とは、財産又は権利の所有者が当該財産又は権利を他の者に利用させないことの対価として支払金又は前渡金を受け取る場合における当該財

- (c) 「大規模設備」には、次のものを含むことが了解される。
- (i) 道路、ダム又は発電所の建設に使用される産業用の土木工事設備又は建設設備
 - (ii) 工場において使用される製造設備又は加工設備
 - (iii) 石油又は鉱石の採掘に使用される掘削設備、プラットフォームその他の構築物
- 6 条約第五条 7 (恒久的施設) の規定に関し、「実質的に交渉する」とは、一方の締約国内において代理人により交渉が行われた契約が他方の締約国内において正式に締結される場合において、当該一方の締約国内に恒久的施設があるか否かに關する疑義を排除するために規定されたものであることが了解される。
- 7 条約第六条 (不動産所得)、第七条 (事業利得)、第二十一条 (その他の所得) 及び第二十二条 (所得の源泉) の規定に関し、一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内に存在する不動産から所得を取得する場合には、当該一方の締約国の居住者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い、かつ、当該不動産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときであっても、これらの条の規定は、当該一方の締約国が当該所得についてその租税に関する法令を適用することを妨げるものではないことが了解される。この場合において、当該所得は、当該一方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じなかったものとされる。
- 8 条約第六条 2 (f) (不動産所得) の規定に関し、同規定に規定する権利は、主として次のものをいうことが了解される。
- (a) 天然資源の探査又は開発を行う権利を与える者が支払金を受領する場合における当該支払金を受領する権利
 - (b) 天然資源に関する權益又は天然資源の採取若しくは探査を行う権利を有していない者が支払金を受領する場合における当該天然資源の開発若しくは探査について生ずる支払金又は当該天然資源の開発若しくは探査の成果に応じた支払金を受領する権利
- 9 条約第七条 (事業利得) 及び第十三条 (財産の譲渡) の規定に関し、一方の締約国の企業が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行っていた場合において、当該企業が当該恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行うことをやめた後、当該恒久的施設に帰せられる所得、利得又は収益を取得したときは、当該所得、利得又は収益に対しては、条約第七条及び第十三条に定める原則に従って、当該他方の締約国において租税を課することができることが了解される。

次の(a)から(d)までに掲げる事項を含むことが了解される。

- (a) 上級管理者による日常の経営管理が行われる場所
- (b) その個人以外の者の法的地位を規律する法令を有する締約国
- (c) 会計帳簿が保存されている場所
- (d) 事業が遂行されている場所

5 条約第五条4(b)及び(c) (恒久的施設)の規定に関し、

- (a) 一方の締約国の企業が設備の提供のみを目的とする賃貸借契約 (裸用船契約を含む。)に基づいて設備を賃貸する場合には、当該企業は他方の締約国内において設備を運用するものとはされないことが了解される。
- (b) 個別の事案に関する事実と状況に基づき設備が大規模であるか否かを決定するに当たっては、設備の寸法、数量若しくは価値又は所得を生ずる活動における当該設備の役割がその要因として関連するものであることが了解される。

(b) オーストラリアについては、

- (i) 日本国の居住者が取得する所得に対して源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に取得する所得
- (ii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の七月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千八年一月三十一日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

オーストラリアのために

日本国のために

.....
外務大臣
スティーブン・スミス閣下

.....
外務大臣
高村正彦閣下

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのオーストラリアと日本国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、オーストラリア及び日本国は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 条約第二条 1 (b) (対象となる租税) の規定に関し、「石油資源使用税」とは、千九百八十七年石油資源使用税法に基づき、石油資源の探査又は開発に関する沖合事業に対して課される資源使用税をいう。
- 2 条約第三条 1 (d) (一般的定義) の規定に関し、「オーストラリアの租税」又は「日本国の租税」には、条約の適用を受ける租税に関連する日本国又はオーストラリアのそれぞれの法令に基づいて課される附帯税又はこれに相当するものを含めない。
- 3 条約第四条 2 (居住者) の規定に関し、個人の重要な利害関係の中心がある場所を決定するに当たっては、当該個人がいずれかの締約国内に常用の住居を有する事実を考慮することが了解される。
- 4 条約第四条 3 (居住者) の規定に関し、「その他関連するすべての要因」には、

- (iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税
- (b) オーストラリアについては、
 - (i) 日本国の居住者が取得する所得に対して源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得
 - (ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の七月一日以後に開始する各課税年度の租税
- 3 千九百六十九年三月二十日にキャンベラで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリア連邦との間の協定（以下この条において「旧協定」という。）は、2の規定に従ってこの条約が適用される租税につき、この条約の適用の日以後、適用しない。
- 4 旧協定は、この条の規定に従って適用される最後の日に終了する。
- 5 この条約の効力発生の際において旧協定第十五条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個人は、この条約が効力を生じた後においても、旧協定がなお効力を有するとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

第三十二条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し六箇月前に書面による終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

- (a) 日本国については、
 - (i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
 - (iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十九条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の国際協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第三十条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

第三十一条 発効

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

- 3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。
- 4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することができる。
- 5 サービスの貿易に関する一般協定第二十二條3（協議）の規定の適用上、同規定にかかわらず、いずれかの措置がこの条約の対象となるかならないかについての両締約国間の紛争は、両締約国の同意がある場合に限り、同規定に従いサービスの貿易に関する理事会に付託される。この5の規定の解釈に関する疑義は、3の規定に従って解決するものとし、3に規定する合意に達しない場合には、両締約国が合意する他の手続に基づいて解決するものとする。

第二十八条 情報の交換

- 1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。
- 2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。
- 3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。
 - (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
 - (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

第二十六条 無差別待遇

- 1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税若しくはこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。
- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、類似の状況において同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者である個人に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。
- 3 第九条1、第十一条8又は第十二条6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。
- 4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税若しくはこれに関連する要件であつて、類似の状況にある当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。
- 5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって課されるすべての種類の租税に適用する。

第二十七条 相互協議手続

- 1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。
- 2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決

第二十四条 減免の制限

- 1 この条約に従い一方の締約国において所得、利得又は収益に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、他方の締約国において施行されている法令に基づき、個人が、その所得、利得又は収益の全額についてではなく、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分について租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国において租税を課される部分についてのみ、適用する。
- 2 この条約に従い一方の締約国において所得、利得又は収益に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、個人が、他方の締約国において施行されている法令に規定する一時的居住者に該当することにより、その所得、利得又は収益について租税を免除されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、当該他方の締約国において租税を免除されるその所得、利得又は収益については、適用しない。

第二十五条 二重課税の除去

- 1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、
 - (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってオーストラリアにおいて租税を課される所得をオーストラリア内において取得する場合には、当該所得について納付されるオーストラリアの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。
 - (b) オーストラリア内において取得される所得が、オーストラリアの居住者である法人により、当該法人の議決権のある株式又は発行済株式の十パーセント以上を配当の支払義務が確定する日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるオーストラリアの租税を考慮に入れるものとする。
- 2 オーストラリア以外の国において納付される租税をオーストラリアの租税から控除することに関するオーストラリアの法令で当該時に施行されているもの（この条に定める原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従い、オーストラリアの居住者が取得する日本国内に源泉のある所得、利得又は収益につき、日本国の法令及びこの条約に従い直接に又は源泉徴収によって納付される日本国の租税は、当該所得、利得又は収益について納付されるオーストラリアの租税から控除する。

- (ii) この法人の経営管理を統一的に行うこと。
 - (iii) この法人の間において適用される均等化のための割合に応じて株主に対して均等な分配（一方又は双方の法人の解散に伴うものを含む。）を行うこと。
 - (iv) この法人の株主が、両法人の利害関係の双方に影響を及ぼす重要な事項に関して単一的意思決定機関として有効に議決権を行使すること。
 - (v) それぞれの法人の重要な債務又は業務に対して相互に保証し、又はこれに類する資金の援助を行うこと。ただし、関連する規制によりこれらの保証又は資金の援助が禁じられている場合を除く。
- (d) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
 - (ii) オーストラリア証券取引所及びオーストラリアの二千一年会社法に基づいて認定されたその他の証券取引所
 - (iii) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (e) 「持分証券」には、個人若しくは法人以外の者の資産若しくは所得に対する持分又は当該者から利益の分配を受ける権利を与えられた証券（信用に係る債権に基づくものを除く。）を含む。
- (f) 「主たる種類の持分証券」とは、個人又は法人以外の者の価値の過半を占める一の種類の持分証券をいう。ただし、一の種類の持分証券が当該者の価値の過半を占めていない場合には、合計して当該者の価値の過半を占める二以上の種類の持分証券をいう。
- (g) 「年金基金」とは、次の(i)及び(ii)に規定する要件を満たす者をいう。
- (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
 - (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他の年金基金の利益のために所得、利得若しくは収益を取得することを目的として運営されること。
- 7 この条の規定は、租税の回避又は脱税を防止するための一方の締約国の法令の規定の適用をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

当該所得、利得又は収益について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接又は間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接又は間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

5 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、4の規定に基づき第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該一方の締約国の居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

6 この条の規定の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、第十一条3(a)及び(c)に規定する機関をいう。

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半数を占める一の種類の株式をいう。ただし、一の種類の株式が法人の議決権及び価値の過半数を占めていない場合には、合計して当該法人の議決権及び価値の過半数を占める二以上の種類の株式をいう。この(b)の規定の適用上、二元上場法人に関する取決めに参加する法人については、主たる種類の株式は、二元上場法人に関する取決めに成立させるために発行された特別な議決権のある株式を考慮しないで決定される。

(c) 「二元上場法人に関する取決め」とは、二の上場された法人が、それぞれの独立した法人としての地位、株主の構成及び株式の上場を維持しながら、次の(i)から(v)までに掲げる方法を通じて、両法人の経営方針及びそれぞれの株主の経済的利益を統合する取決めにいう。

(i) 共通又はほぼ同一の役員会を設置すること。

れるものに限る。)

- (e) 年金基金（当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）
- (f) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であって、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得、利得又は収益の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）
- (g) 個人以外の者（その者の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上又はその者の受益に関する持分の五十パーセント以上を(a)から(f)までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が直接又は間接に所有する場合に限る。）

3 2(g)の規定の適用については、次に定めるところによる。

- (a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2(g)に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。
- (b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる課税年度の総日数の半数以上の日において2(g)に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

4 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益に関し、当該一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内において事業を行っており、当該所得、利得又は収益が当該事業に関連し、又は付随して取得されるものであり、かつ、当該一方の締約国の居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、当該事業が、当該一方の締約国の居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

- (b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得、利得若しくは収益を取得する場合又は当該一方の締約国の居住者と第九条1(a)若しくは(b)にいう関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得、利得若しくは収益を取得する場合には、当該一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該一方の締約国の居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、

については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内に源泉のあるものであって前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第二十二條 所得の源泉

- 1 一方の締約国の居住者が取得する所得、利得又は収益であって、第六条から第八条まで及び第十条から第十八条までの規定に基づき他方の締約国において租税を課することができるものは、当該他方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。
- 2 一方の締約国の居住者が取得する所得、利得又は収益であって、第六条から第八条まで、第十条から第十八条まで及び第二十条の規定に基づき他方の締約国において租税を課することができるものは、第二十五条の規定及び当該一方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。

第二十三條 特典の制限

- 1 一方の締約国の居住者であって他方の締約国内において第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに関し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。
- 2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(g)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。
- (a) 個人
 - (b) 適格政府機関
 - (c) 法人（二元上場法人に関する取決めに参加する法人を含むものとし、その主たる種類の株式が、6(d)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
 - (d) 個人又は法人以外の者（その主たる種類の持分証券が、6(d)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引さ

地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって定期的に支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から定期的に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に一時的に滞在する学生又は事業修習者であって、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞前の直前に他方の締約国の居住者であったものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を受け始めた日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条 匿名組合

この条約の他の規定（第二十六条の規定を除く。）にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組員が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該所得、利得又は収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十一条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）であって前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）を取得する一方の締約国の居住者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基となった財産又は権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得に

該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条 退職年金及び保険年金

- 1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人に定期的に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の居住者である個人に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 3 退職年金その他これに類する報酬又は保険年金を受領する権利に代わる一時金であって、一方の締約国の居住者である個人に支払われるものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。ただし、当該一時金が他方の締約国内において生ずる場合には、当該他方の締約国においても租税を課することができる。
- 4 「保険年金」とは、金銭又はその等価物による適正かつ十分な給付の対価としての支払を行う義務に従い、終身にわたり又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に所定の金額が支払われるものをいう。

第十八条 政府職員

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (i) 当該他方の締約国の国民
 - (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの
- 2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは

第十四条 給与所得

- 1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われぬ限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (a) 当該他方の締約国における当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。
 - (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
 - (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

- 1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当

第十三条 財産の譲渡

- 1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する所得、利得又は収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の居住者が法人の株式又は組合、信託財産その他の団体の持分の譲渡によって取得する所得、利得又は収益に対しては、その法人、組合、信託財産その他の団体の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によって取得する所得、利得又は収益（当該一方の締約国において租税が課されないものに限る。）に対しては、次の(a)及び(b)に規定する要件を満たす場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。
 - (a) 譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が所有する株式であって当該譲渡者が所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上であること。
 - (b) 譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の総数の五パーセント以上であること。
- 4 3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる所得、利得又は収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる所得、利得又は収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

生じた使用料の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該当する者が当該財産又は権利と同一の財産又は権利の使用に関して当該一方の締約国の居住者から使用料の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該財産又は権利の使用に関して当該他方の締約国の居住者から使用料の支払を受けることはなかったとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該使用料の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる使用料に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

8 使用料の割当て、使用料の支払の基因となる財産若しくは権利の設定若しくは移転又は使用料の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に関与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該使用料に対しては、この条に定める租税の軽減は与えられない。

- (b) 学術上、技術上、産業上又は商業上の知識又は情報の提供
 - (c) (a)に規定する財産若しくは権利若しくは(b)に規定する知識若しくは情報に付随する支援又はこれらを活用し、若しくは享受するための支援の提供
 - (d) 次の(i)又は(ii)に掲げるものの使用又は使用の権利
 - (i) 映画フィルム
 - (ii) テレビジョン、ラジオその他の放送に関連して使用されるフィルム、音声又は映像のテープ又はディスクその他の画像又は音の再生又は送信の手段
 - (e) この3に規定する財産又は権利の使用又は提供の制限（全部であるか一部であるかを問わない）
- 4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払又は前渡しの原因となった財産又は権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。
- 5 使用料は、その支払者が一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、いずれかの締約国内又は両締約国以外の国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料の支払又は前渡しの債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、次に定めるところによる。
- (a) 当該恒久的施設が一方の締約国内にある場合には、当該使用料は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。
 - (b) 当該恒久的施設が両締約国以外の国内にある場合には、当該使用料は、いずれの締約国内においても生じなかったものとされる。
- 6 使用料の支払又は前渡しの原因となったものについて考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われ、又は前渡しされた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。
- 7 一方の締約国の居住者が財産又は権利の使用に関して他方の締約国内において

- 8 利子の支払の基因となった債権その他の権利について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。
- 9 一方の締約国の居住者がある債権その他の権利に関して他方の締約国内において生じた利子の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該当する者が当該債権その他の権利と同等の債権その他の権利を当該一方の締約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権その他の権利を取得することはなかったとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。
 - (a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。
 - (b) いずれの締約国の居住者でもないこと。
- 10 利子の割当て、利子の支払の基因となる債権その他の権利の設定若しくは移転又は利子の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に関与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第十二条 使用料

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。
- 3 この条において、「使用料」とは、次の(a)から(e)までに掲げるものの対価としての支払金又は前渡金（定期的であるか否か及びその名称又は計算方法を問わない。）をいう。
 - (a) 著作権、特許権、意匠又は模型、図面、秘密方式又は秘密工程、商標権その他これらに類する財産又は権利の使用又は使用の権利

において利用することによってその利得を実質的に取得する他の企業をいう。)

- (c) 当該利子が、次のいずれかに該当する者によって取得される場合
 - (i) 日本国については、国際協力銀行又は独立行政法人日本貿易保険
 - (ii) オーストラリアについては、輸出金融保険公社又はフューチャーファンドの投資を管理する公的機関
 - (iii) その他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

4 3の規定にかかわらず、3(b)に規定する利子に対しては、当該利子がバックトゥバック融資に関する取決めその他これと経済的に同等の取決めであって、バックトゥバック融資に関する取決めに類似する効果を有することを目的とする取決めの一部として支払われる場合には、当該利子が生じた締約国において租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた利子（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

6 1、2、3(b)及び4の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権その他の権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、いずれかの締約国内又は両締約国以外の国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、次に定めるところによる。

- (a) 当該恒久的施設が一方の締約国内にある場合には、当該利子は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。
- (b) 当該恒久的施設が両締約国以外の国内にある場合には、当該利子は、いずれの締約国内においても生じなかったものとされる。

- 10 一方の締約国の居住者が優先株式その他これに類する持分（以下この 10 において「優先株式等」という。）に関して他方の締約国の租税に関し当該他方の締約国の居住者とされる者から配当の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該当する者が当該配当の支払の基因となる優先株式等と同等の当該一方の締約国の居住者の優先株式等を有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該配当の支払の基因となる優先株式等の発行を受け、又はこれを所有することはなかったとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該配当の受益者とはされない。
- (a) 当該他方の締約国の居住者が支払う配当に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。
- (b) いずれの締約国の居住者でもないこと。
- 11 配当若しくは分配金の割当て、配当若しくは分配金の支払の基因となる株式その他の権利の設定若しくは移転又は配当若しくは分配金の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に関与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該配当に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第十一条 利子

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。
- 3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子であって、次のいずれかの場合に該当するものについては、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。
- (a) 当該利子が、当該他方の締約国、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国において政府機能を遂行するその他の機関又は日本銀行若しくはオーストラリア準備銀行によって取得される場合
- (b) 当該利子が、当該利子の支払者と関連しない金融機関であって、当該利子の支払者と全く独立の立場で取引を行うものによって取得される場合（この条の規定の適用上、「金融機関」とは、銀行又は金融市場において資金を借入れ、若しくは有利子預金を受け入れ、かつ、これらの資金を資金の貸付けを行う事業に

- 5 2から4までの規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。
- 6 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が一方の締約国の租税に関し居住者とされる当該一方の締約国の法令上株式から生ずる所得と課税上同様に取り扱われる所得その他の分配金をいう。
- 7 (a) 不動産投資信託が支払う所得、利得又は収益の分配金であって、日本国の居住者が受益者であるものに対しては、日本国において租税を課することができる。
- (b) (a)に規定する分配金に対しては、オーストラリアにおいても、オーストラリアの法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該分配金の受益者が日本国の居住者である場合（その分配が行われる日に先立つ十二箇月の期間のいずれかの時点において当該不動産投資信託のすべての元本の十パーセント以上を直接又は間接に所有する分配金の受益者である場合を除く。）には、当該分配金の額の十五パーセントを超えないものとする。
- (c) この7の規定の適用上、「不動産投資信託」とは、オーストラリアの法令に基づいて設立され、又は組織された管理投資信託であって、賃貸料の取得を主たる目的として不動産に直接又は間接に投資する事業を行うものをいう。
- 8 1から4まで及び7の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が他方の締約国の租税に関し居住者とされる当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は7の規定の適用を受ける不動産投資信託については、日本国の居住者である分配金の受益者がオーストラリア内においてオーストラリア内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当又は当該分配金の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。
- 9 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者以外の者が受益者である配当に限るものとし、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。ただし、第四条3の規定により一方の締約国の居住者とみなされる法人が支払う配当については、他方の締約国は、当該配当が当該他方の締約国内から生じた利得又は所得から支払われる場合には、当該配当に対して租税を課することができる。この場合において、当該配当の受益者が当該一方の締約国の居住者であるときには、2又は3の規定に従うものとする。

第十条 配当

- 1 一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の居住者である法人が支払う配当であって、他方の締約国の居住者が受益者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が一方の締約国の租税に関し居住者とされる当該一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、次の額を超えないものとする。
 - (a) 当該配当の受益者が、当該配当を支払う法人の議決権の十パーセント以上に相当する株式を直接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント
 - (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント
- 3 2の規定にかかわらず、配当の受益者が、一方の締約国の居住者である法人であって、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする十二箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の八十パーセント以上に相当する株式を直接に所有するものであり、かつ、次の(a)から(c)までの規定のいずれかに該当する場合には、当該配当に対しては、当該配当を支払う法人が他方の締約国の租税に関し居住者とされる当該他方の締約国においては、租税を課することができない。
 - (a) 第二十三条2(c)の規定による適格者であること。
 - (b) 五以下の(a)に規定する者に該当する法人によりその株式の議決権及び価値の五十パーセント以上を直接又は間接に所有されていること。
 - (c) 第二十三条5の規定に基づき当該配当に関して特典を受けることが認められること。
- 4 2及び3の規定にかかわらず、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる日本国の居住者である法人によって支払われる配当であって、オーストラリアの居住者が受益者であるものに対しては、日本国においても、日本国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、次の額を超えないものとする。
 - (a) 当該配当を支払う法人の有する資産のうち日本国内に存在する不動産により直接又は間接に構成される部分の割合が五十パーセントを超える場合には、当該配当の額の十五パーセント
 - (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

- 5 1から4までの規定は、共同計算、共同経営その他の利得の分配に関する取決めに参加していることを通じて船舶又は航空機を運用することによって取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

- 1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であって、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、相互に全く独立の立場で取引を行う独立の企業の間において適用されたとみられる条件と異なる条件が適用されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。
- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- 2 一方の締約国の権限のある当局が入手することができる情報が企業の利得を決定するために十分でない場合には、この条のいかなる規定(4の規定を除く。)も、当該企業の納税義務の決定に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、当該情報に基づいて当該企業の納税義務を決定する場合には、1に定める原則に従うものとする。
- 3 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1又は2の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間において適用される条件が相互に全く独立の立場で取引を行う独立の企業の間において適用されたとみられる条件であつたとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。
- 4 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国は、1及び2に規定する条件がないとしたならば当該一方の締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年以内に当該企業の利得に対する調査を開始しない場合には、1及び2に規定する状況においても、当該利得の更正をしない。この4の規定は、不正に租税を免れた場合又は定められた期間内に調査を開始することができないことが当該企業の作為若しくは不作為に帰せられる場合には、適用しない。

- 7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得又は収益が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。
- 8 この条のいかなる規定も、一方の締約国の居住者以外の者による保険から取得される利得に対して課される租税に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。
- 9 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、信託の受託者が行う事業は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で行う事業とみなし、かつ、当該事業から取得される利得であって、当該一方の締約国の居住者の持分に対応するものは、当該恒久的施設に帰せられるものとする。
 - (a) 当該一方の締約国の居住者が、当該信託（租税に関し法人として取り扱われるものを除く。）の受託者が当該他方の締約国内において当該信託の受託者として行う事業から取得される利得に対する持分を直接に又は一若しくは二以上の信託を介して有する場合
 - (b) 当該事業の遂行に関して、当該信託の受託者が、第五条に定める原則に従い、当該他方の締約国内に恒久的施設を有する場合

第八条 海上運送及び航空運送

- 1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 第二条の規定にかかわらず、いかなるオーストラリアの地方政府又は地方公共団体も日本国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき日本国における住民税又は事業税に類似する租税を課さないことを条件として、オーストラリアの企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき日本国において住民税及び事業税を免除される。
- 3 1の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶又は航空機を運用することによって取得する利得に対しては、当該利得が他方の締約国内の地点の間においてのみ船舶又は航空機を運用することによって直接又は間接に取得されるものである場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 4 この条の規定の適用上、一方の締約国内で積み込み、かつ、当該一方の締約国内で取り卸す旅客、家畜、郵便物、物品又は商品の船舶又は航空機による運送によって取得する利得は、当該一方の締約国内の地点の間においてのみ船舶又は航空機を運用することによって取得する利得とする。

資源が存在する場所又はこれらの天然資源の探査が行われる場所に存在するものとする。

- 4 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 5 1、3及び4の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であって、当該恒久的施設を有する企業又は当該企業が取引を行う他の企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、当該恒久的施設のために生じた経営費及び一般管理費を含む当該恒久的施設を有する企業の費用であって、当該恒久的施設がこれらの費用を支払う独立の企業であるとしたならば控除することが認められたとみられるものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。
- 4 一方の締約国の権限のある当局が入手することができる情報が恒久的施設に帰せられる利得を決定するために十分でない場合には、この条のいかなる規定も、当該恒久的施設を有する者の納税義務の決定に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、当該情報に基づいて当該恒久的施設の利得を決定する場合には、この条に定める原則に従うものとする。
- 5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

- 8 企業は、仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人としての通常の方法でその業務を行う者を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみでは、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。
- 9 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。
- 10 第十一条7及び第十二条5の規定の適用上、両締約国以外の国内に恒久的施設があるか否か及びいずれの締約国の企業でもない企業が一方の締約国内に恒久的施設を有するか否かを決定するに当たっては、1から9までに規定する原則を適用する。

第六条 不動産所得

- 1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、次のものを含む。
 - (a) 土地の賃貸その他の土地又はその上に存するすべての権益（土地が改良されているか否かを問わない。）
 - (b) 不動産に附属する財産
 - (c) 不動産に関する一般法の規定の適用がある権利
 - (d) 不動産用益権
 - (e) 鉱石、石油、天然ガスその他の天然資源を探査する権利及びこれらを採取する権利
 - (f) 鉱山、油田、ガス田、採石場その他の天然資源を採取し、若しくは開発する場所の開発若しくはこれらの場所を探査し、若しくは開発する権利の対価としての支払金又はこれらの開発若しくは権利に関する支払金を受領する権利（支払金の変動制であるか固定制であるかを問わない。）

船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

- 3 2に規定する権益又は権利は、土地、鉱石、石油、天然ガス、岩石その他の天然

- (b) (a)に規定する活動の期間の決定に当たって、二以上の関連する企業が同時に行う活動の期間は、一度に限り算入する。
- (c) この条の規定の適用上、次の(i)又は(ii)の規定に該当する場合には、一方の企業は他方の企業と関連するものとする。
- (i) 一方の企業が他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (ii) 同一の者が一方の企業及び他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- 6 1から5までの規定にかかわらず、企業は、次のことを行っているという理由のみでは、恒久的施設を有するものとはされない。
- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- 7 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者(8の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)が次のいずれかの活動を行う場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が6に規定する活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、1の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの)のみである場合は、この限りでない。
- (a) 当該一方の締約国内において、当該企業に代わって実質的に交渉する権限又は当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。
- (b) 当該一方の締約国内において、当該企業のために当該企業に属する物品又は商品を製造し、又は加工すること。

第五条 恒久的施設

- 1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であって企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。
- 2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。
 - (a) 事業の管理の場所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
 - (g) 農業、牧畜業又は林業の用に供されている財産
- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。
- 4 1から3までの規定にかかわらず、一方の締約国の企業が次の(a)から(c)までに規定するいずれかの活動を行う場合には、当該活動は当該企業が他方の締約国内に有する恒久的施設を通じて行われるものとされる。
 - (a) 当該他方の締約国内における建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事に関連して当該他方の締約国内で行う監督活動又はコンサルタントの活動であって、十二箇月を超える期間継続するもの
 - (b) 当該他方の締約国内において当該他方の締約国内に存在する天然資源を探索し、又は開発する活動（大規模設備の運用を含む。）であって、いずれかの十二箇月の期間において合計九十日を超える期間行われるもの
 - (c) 当該他方の締約国内における大規模設備の運用（(b)の規定に該当するものを除く。）であって、いずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間行われるもの
- 5 (a) 3及び4に規定する活動の期間は、ある企業が一方の締約国内において行う活動の期間とその企業と関連する企業が当該一方の締約国内において行う活動の期間を合計して決定する。ただし、これらの活動が関連している場合に限る。

- (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
- (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定める要件を満たす場合にのみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

- (c) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であって、
 - (i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国又は当該両締約国以外の国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得、利得又は収益として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

- (d) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であって、
 - (i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、この条約の特典は与えられない。

- (e) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であって、
 - (i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、この条約の特典は与えられない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。
- (b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。
- (c) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決するよう努める。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、その者の本店又は主たる事務所の所在地、事業の実質的な管理の場所その他関連するすべての要因について考慮した上で、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。

4 2(c)又は3の規定が適用される場合において、これらの規定に基づく合意がないときは、1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者は、この条約により認められる特典（第二十六条及び第二十七条により認められる特典を除く。）を要求する上で、いずれの締約国の居住者ともされない。

5 この条約の適用上、

- (a) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であって、
 - (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得、利得又は収益として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

- (b) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であって、

- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
 - (j) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。
 - (i) 当該一方の締約国の国籍又は市民権を有するすべての個人
 - (ii) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが当該一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体
 - (k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
 - (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
 - (ii) オーストラリアについては、税務長官又は権限を与えられたその代理者
 - (l) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。
- 2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

- 1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の者をいう。
- (a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において課税を受けべきものとされる者
 - (b) オーストラリアについては、オーストラリアの租税に関し、オーストラリアの居住者とされる者
- 一方の締約国の政府、地方政府又は地方公共団体は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とされる。一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とはされない。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。
- (b) 「オーストラリア」とは、地理的意味で用いる場合には、次の(i)から(vi)までに掲げる海外地域以外の海外地域を除くものとし、次の(i)から(vi)までに掲げる海外地域のみを含むオーストラリアの領域の外側に隣接する区域であって、排他的経済水域並びに大陸棚における海底及びその下の天然資源の探査又は開発に関するオーストラリアの法令が国際法に適合する範囲内で効力を有する区域を含む。
 - (i) ノーフォーク島地域
 - (ii) クリスマス島地域
 - (iii) ココス（キーリング）諸島地域
 - (iv) アシュモア及びカーティア諸島地域
 - (v) ハード島及びマクドナルド諸島地域
 - (vi) さんご海諸島地域
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はオーストラリアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオーストラリアの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人若しくは法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのオーストラリアと日本国との間の条約

オーストラリア及び日本国は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この条約は、次の現行の租税について適用する。

(a) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) オーストラリアについては、

(i) 所得税

(ii) 石油資源使用税

(以下「オーストラリアの租税」という。)

2 この条約は、1に掲げる現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に日本国によって又はオーストラリアの連邦法に基づいて課される租税であって、1に掲げる現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、この条約の適用を受ける租税に関する各締約国の法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE JAPON TENDANT À ÉVI-
TER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et le Japon,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État
contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu suivants :

a) Dans le cas du Japon :

(i) L'impôt sur le revenu; et

(ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt japonais »);

b) Dans le cas de l'Australie :

(i) L'impôt sur le revenu; et

(ii) L'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières;

(ci-après dénommés « l'impôt australien »).

2. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature iden-
tique ou sensiblement analogue qui sont prescrits par le Japon ou la législation fédérale
australienne après la date de signature de la présente Convention, et qui s'ajoutent ou se
substituent aux impôts visés au paragraphe 1. Les autorités compétentes des États contrac-
tants se communiquent, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui
sont apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels
s'applique la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une inter-
prétation différente :

a) Le terme « Japon » désigne, lorsqu'il est employé dans un sens géogra-
phique, l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, qui

est assujéti au droit fiscal japonais, ainsi que toutes les zones adjacentes à sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels le Japon peut exercer des droits souverains conformément au droit international et qui sont assujéti à la législation fiscale japonaise;

- b) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :
 - (i) Le Territoire de l'île de Norfolk;
 - (ii) Le Territoire de l'île Christmas;
 - (iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);
 - (iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - (v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
 - (vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

Et inclut toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les seuls territoires énumérés dans ce paragraphe) à laquelle s'applique, à un moment donné, en conformité avec le droit international, une loi de l'Australie en ce qui concerne la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles de la zone économique exclusive, ainsi que du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;

- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou l'Australie;
- d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt australien;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
- h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- j) Le terme « ressortissant » d'un État contractant désigne :
 - (i) Toute personne possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et
 - (ii) Toute personne juridique ou morale constituée ou organisée conformément à la législation de cet État contractant et toute organisation n'ayant pas la personnalité juridique ou morale qui est considérée, aux fins de la législation fiscale de cet État contractant, comme une personne juri-

dique ou morale constituée ou organisée conformément à la législation de cet État contractant;

- k) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant habilité; et
 - (ii) Dans le cas de l'Australie, le commissaire aux contributions (« Commissioner of Taxation ») ou son représentant habilité; et
- l) Le terme « affaires » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant.

Article 4. Résident

1. Pour l'application de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) Dans le cas du Japon, toute personne qui, en vertu de la législation japonaise, est assujettie à l'impôt japonais en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège principal ou de direction, ou de tout autre critère du même ordre; et
- b) Dans le cas de l'Australie, une personne qui est résidente d'Australie pour l'application de l'impôt australien.

Le Gouvernement d'un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales est également un résident de cet État contractant aux fins de la Convention. Si la personne est assujettie à l'impôt dans ledit État contractant uniquement au regard de revenus provenant de sources situées dans cet État contractant, elle n'est pas un résident de cet État contractant aux fins de la Convention.

2. Si, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, la personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont cette personne est un ressortissant;

- c) Si la personne est un ressortissant de deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention, en prenant en considération le lieu où se trouve son siège ou bureau principal, où siège sa direction ou tous autres facteurs pertinents.

4. En l'absence d'accord visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 ou 3 du présent article, une personne qui est un résident des deux États contractants en vertu des dispositions du paragraphe 1 ne sera pas considérée être un résident de l'un ou l'autre État contractant aux fins de réclamer des avantages au titre de la présente Convention, à l'exception de ceux visés par les articles 26 et 27.

5. Aux fins de l'application de la présente Convention :

- a) Un élément de revenu, de profit ou de gain :
 - (i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et
 - (ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain des bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet autre État contractant,

Peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés s'il revenait directement à un bénéficiaire, membre ou participant de cette entité qui est un résident de cet autre État contractant, pour autant que ces bénéficiaires, membres ou participants soient des résidents de cet autre État contractant et remplissent toutes les autres conditions stipulées dans la Convention, indépendamment du fait qu'un élément de revenu, de profit, ou de gain soit traité en tant qu'élément de revenu, de profit ou de gain de ces bénéficiaires, membres ou participants en vertu de la législation fiscale du premier État contractant.

- b) Un élément de revenu, de profit ou de gain :
 - (i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et
 - (ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet État contractant,

Peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés à un résident de cet autre État contractant, indépendamment du fait qu'un élément de revenu, de profit, ou de gain soit traité en tant qu'élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale du premier État contractant, si cette entité est un résident de cet autre État contractant et si elle satisfait à toutes les autres conditions stipulées dans la Convention.

- c) Un élément de revenu, de profit ou de gain :
 - (i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans un État autre que les États contractants; et

- (ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain des bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant,

Peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés s'il revenait directement à un bénéficiaire, membre ou participant de cette entité qui est un résident de cet autre État contractant, pour autant que ces bénéficiaires, membres ou participants soient des résidents de cet autre État contractant et remplissent toutes les autres conditions stipulées dans la Convention, indépendamment du fait qu'un élément de revenu, de profit ou de gain soit traité en tant qu'élément de revenu, de profit ou de gain de ces bénéficiaires, membres ou participants en vertu de la législation fiscale du premier État contractant.

- d) Un élément de revenu, de profit ou de gain :
 - (i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans un État autre que les États contractants; et
 - (ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant,

Ne peut pas bénéficier des avantages de la Convention.

- e) Un élément de revenu, de profit ou de gain :
 - (iii) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans cet État contractant; et
 - (iv) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet État contractant,

Ne peut pas bénéficier des avantages de la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un gisement de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Une exploitation agricole, d'élevage, ou forestière.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou d'installation lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant :

- a) Exerce des activités de surveillance ou de consultance dans l'autre État contractant dans le cadre d'un chantier de construction ou d'installation entrepris dans cet autre État contractant, et que la durée de ces activités est supérieure à 12 mois;
- b) Exerce des activités (y compris l'exploitation d'équipement important) dans l'autre État contractant liées à la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période quelconque de douze mois; ou
- c) Exploite de l'équipement important dans l'autre État contractant — autre que celui visé à l'alinéa b) — pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois,

Ces activités seront considérées exercées par le biais d'un établissement stable que possède l'entreprise dans cet autre État contractant.

5. a) La durée des activités mentionnées aux paragraphes 3 et 4 est déterminée en additionnant les périodes d'exercice d'activité dans un État contractant par des entreprises associées, à condition que l'activité d'une entreprise dans cet État soit liée aux activités exercées dans cet État par son associée;
- b) Les périodes pendant lesquelles deux ou plusieurs entreprises associées exercent des activités simultanées sont décomptées une seule fois pour déterminer la durée de ces activités;
- c) Au sens du présent article, une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si :
 - (i) Une entreprise participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise; ou
 - (ii) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des entreprises.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise; ou
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 8 du présent article — agisse pour le compte d'une entreprise et :

- a) A et exerce habituellement dans un État contractant le pouvoir de négocier dans une large mesure et de conclure des contrats au nom de l'entreprise; ou
- b) Fabrique ou transforme dans un État contractant pour l'entreprise des biens et des marchandises appartenant à cette dernière,

Cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 6 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens du paragraphe 1.

8. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent à ce titre dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

10. Les principes exposés aux précédents paragraphes du présent article s'appliquent pour définir, aux fins du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable situé dans un État tiers et si une entreprise, n'étant une entreprise d'aucun des États contractants, a un établissement stable dans un État contractant.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression désigne en tous les cas :

- a) La location d'un terrain et toute autre participation dans un terrain ou au-dessus d'un terrain, qu'il soit amélioré ou non;
- b) Les propriétés accessoires à la propriété immobilière;
- c) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;
- d) L'usufruit des biens immobiliers;
- e) Le droit d'explorer un gisement de minéraux, de pétrole ou de gaz ou une autre ressource naturelle, et le droit d'extraire des substances de ce gisement ou de cette ressource; et

- f) Le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Toute participation ou tout droit visé au paragraphe 2 est réputé être situé là où sont situés ou explorés le terrain, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant régissant la détermination des bénéfices imposables devant être imputés à une personne lorsque les renseignements dont disposent l'autorité compétente de cet État contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable, sous réserve que la détermination des bénéfices de l'établissement stable soit compatible avec les principes établis dans le présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou gain traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurances conclus avec une personne qui n'est pas un résident de cet État contractant.

9. Dans le cas où :

- a) Un résident d'un État contractant est, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiducies interposées, le bénéficiaire effectif d'une part des bénéfices tirés de l'activité exercée dans l'autre État contractant par le fiduciaire d'une fiducie (sauf une fiducie qui est considérée comme une société aux fins d'imposition) à ce titre; et
- b) En rapport avec cette activité, le fiduciaire aurait, conformément aux principes énoncés à l'article 5, un établissement stable dans cet autre État contractant,

L'activité exercée par le fiduciaire est considérée comme une activité exercée dans cet autre État contractant par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et la part des bénéfices est imputable à cet établissement stable.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, aucune subdivision politique ou collectivité locale australienne ne prélevant d'impôt de nature identique à l'impôt japonais sur les résidents locaux ou l'impôt japonais sur les sociétés au regard de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par une entreprise japonaise, une entreprise australienne sera exempte de l'impôt japonais sur les résidents locaux et l'impôt japonais sur les sociétés au regard de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'autre État contractant lorsqu'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs effectuée entre des points situés dans l'autre État.

4. Au sens du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un État contractant pour être débarqués à un endroit dans cet État sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation seulement entre des endroits situés dans cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à tout autre régime d'intéressement aux bénéfices.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en réalité à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article, sauf celles du paragraphe 4, ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État contractant sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, pourvu que ladite loi est appliquée en tenant compte des renseignements disponibles, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État contractant — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les autorités compétentes des États contractants conviennent après consultation que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à l'ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, un État contractant ne modifiera pas les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant dans les cas visés dans ces paragraphes, si une investigation concernant les bénéfices de cette entreprise n'est pas entamée dans les sept ans à compter de la fin de l'exercice d'imposition au cours duquel les bénéfices qui seraient soumis à un tel changement auraient été, sans les conditions visées dans le présent paragraphe, attribués à cette entreprise. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de défaut volontaire, ou si l'impossibilité d'entamer une investigation dans les délais prescrits est attribuable aux actions ou à l'inaction de cette entreprise.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant, pour l'application de l'impôt de cet État, à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, pour l'application de l'impôt de cet État et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % des voix de la société qui paie les dividendes;
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne seront pas imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident aux fins de l'application des impôts de cet État, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui possède directement des parts représentant au moins 80 % des voix de la société qui paie les dividendes, pendant la période de douze mois qui se termine à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, et la société qui est le bénéficiaire effectif des dividendes :

- a) Est une personne qualifiée au titre des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 23;
- b) Détient au moins 50 % de l'ensemble des voix et de la valeur de ses parts détenues directement ou indirectement par cinq sociétés ou moins visées à l'alinéa a); ou
- c) Se voit octroyer des avantages en ce qui concerne ces dividendes en vertu du paragraphe 5 de l'article 23.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les dividendes payés par une société qui est un résident du Japon et qui a droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de ses revenus imposables au Japon, le bénéficiaire effectif de ces dividendes étant un résident de l'Australie, peuvent également être imposés au Japon conformément au droit du Japon, mais l'impôt prélevé ne peut dans ce cas excéder :

- a) 15 % du montant brut des dividendes si plus de 50 % des biens de cette société sont constitués, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés au Japon;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, donnant droit à une participation aux bénéfices, ainsi que les revenus et autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'État contractant dont la société débitrice est un résident pour l'application de l'impôt de cet État.

7. a) Les distributions d'éléments de revenu, de profit ou de gain par des sociétés d'investissements immobiliers cotées (ci-après dénommées SIIC) qui sont des distributions dont le bénéficiaire effectif est un résident du Japon peuvent être imposées au Japon.
- b) Toutefois, ces distributions peuvent être également imposées en Australie en vertu de la législation australienne, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 % du montant brut des distributions si le bénéficiaire effectif des distributions est un résident du Japon autre qu'un bénéficiaire effectif des distributions qui détient, ou a détenu à tout moment, au cours de la période de douze mois qui précède la date à laquelle les distributions sont constituées, directement ou indirectement, un capital qui représente au moins 10 % de la valeur de l'ensemble du capital des SIIC.
- c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « sociétés d'investissements immobiliers cotées » désigne un fonds d'investissement créé ou organisé en vertu de la législation australienne et dont l'activité consiste à investir, directement ou indirectement, dans l'immobilier dans le principal objectif d'en retirer un loyer.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 7 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes ou distributions, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, pour l'application de l'impôt de cet État (ou, dans le cas des SIIC auxquelles le paragraphe 7 s'applique, en Australie), par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareils cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

9. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société — dividendes dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant — ni percevoir aucun impôt sur des bénéfices non distribués sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet État contractant, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Toutefois, dans le cas de dividendes payés par une société qui est réputée être un résident d'un État contractant uniquement en raison des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, l'autre État contractant peut imposer des dividendes dans la mesure où ils sont tirés de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État contractant et, dans le cas de dividendes dont le bénéficiaire effectif est un résident du premier État contractant mentionné, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3.

10. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif de dividendes versés par un résident de l'autre État contractant au titre d'actions privilégiées ou autre intérêt similaire, si ces actions privilégiées ou autre intérêt similaire n'ont pas été établis ou acquis, à moins qu'une personne :

- a) Qui n'a pas droit à des avantages relatifs aux dividendes versés par un résident de l'autre État contractant qui sont équivalents ou plus favorables que

ceux au titre de la présente Convention pour un résident du premier État contractant; et

b) Qui n'est pas un résident de l'un ou l'autre des États contractants,

Ne détienne des actions privilégiées ou autre intérêt similaire dans le premier résident.

11. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des dividendes, distributions, actions ou autres droits au titre desquels les dividendes ou distributions sont payés, ou par l'établissement, l'acquisition ou le maintien en l'état de la société qui est le bénéficiaire effectif des dividendes ou distributions, ou la gestion de ses activités, était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'intérêt provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sera pas imposé dans le premier État contractant si :

- a) L'intérêt provient d'un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, de tout autre organisme exerçant des fonctions gouvernementales dans un État contractant, ou la Banque du Japon ou la Banque de réserve australienne;
- b) L'intérêt provient d'une institution financière qui n'a aucun lien avec le payeur et qui agit en toute indépendance par rapport à ce dernier. Aux fins du présent article, l'expression « institution financière » désigne une banque ou toute autre entreprise qui tire principalement ses bénéfices du financement de la dette sur les marchés financiers ou de la prise de dépôts à intérêts et en utilisant ces fonds pour exercer des activités de financement; ou
- c) L'intérêt provient :
 - (i) Dans le cas du Japon, de la Banque japonaise pour la coopération internationale, ou de l'Assurance japonaise de l'exportation et l'investissement;
 - (ii) Dans le cas de l'Australie, de la Corporation du financement et de l'assurance de l'exportation, ou d'une collectivité publique en charge de la gestion des investissements du Fond Futur (Future Fund); et
 - (iii) De toute autre institution financière dont peuvent convenir de temps à autre les Gouvernements des États contractants par l'échange de notes diplomatiques.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les intérêts mentionnés à l'alinéa b) dudit paragraphe sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent à un taux qui ne peut excéder 10 % de leur montant brut si ces intérêts sont payés en contrepartie d'un accord impliquant un prêt réciproque entre entreprises ou d'autres accords économiquement équivalents qui emportent les mêmes conséquences que les prêts réciproques entre entreprises.

5. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État contractant d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les revenus mentionnés à l'article 10 de la présente Convention ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'alinéa b) du paragraphe 3 et le paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et la créance ou autres droits au regard desquels l'intérêt est versé se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant pour l'application de l'impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou un État tiers autre que celui dont il est un résident, un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts,

- a) Si l'établissement stable est situé dans un État contractant, ces intérêts sont réputés provenir de cet État contractant; et
- b) Si l'établissement stable est situé dans un État autre que les États contractants, ces intérêts ne sont pas réputés provenir de l'un ni de l'autre État contractant.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou autres droits pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif d'un intérêt provenant de l'autre État contractant relatif à une créance ou autre droit si cette créance ou autre droit ne seraient pas établis à moins qu'une personne :

- a) Qui n'a pas droit, pour l'intérêt provenant de l'autre État contractant, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux qui existent au titre de cette Convention pour un résident du premier État contractant; et
- b) Qui n'est pas un résident de l'un ou de l'autre État contractant,

N'ait une créance équivalente ou autre droit équivalent contre le premier résident.

10. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par l'attribution de l'intérêt, la création ou l'attribution de la créance ou d'autres droits au regard de celui auquel l'intérêt est payé, ou la création, l'acquisition ou le maintien en l'état de la société qui est le bénéficiaire effectif de l'intérêt, ou la gestion de ses activités, était de tirer avantage du présent article.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les paiements ou les sommes crédités, périodiques ou non, quelle que soit leur qualification ou la manière dont ils sont calculés, dans la mesure où ils sont versés au titre de :

- a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;
- b) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques industrielles ou commerciales;
- c) La fourniture d'une assistance qui est seulement auxiliaire et accessoire et qui est destinée à permettre l'utilisation ou la jouissance d'un bien ou droit mentionné à l'alinéa a) ou des connaissances ou informations mentionnées à l'alinéa b);
- d) L'usage ou la concession de l'usage de :
 - (i) Films cinématographiques; ou
 - (ii) Films ou disques ou bandes audio ou vidéo ou d'autres moyens de reproduction de sons ou d'images destinés à la télévision, à la radio ou autre radiodiffusion; ou
- e) La renonciation totale ou partielle à l'usage ou à la fourniture d'un bien ou d'un droit cité dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un

établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État pour l'application de l'impôt de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants, un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances :

- a) Si l'établissement stable est situé dans un État contractant, lesdites redevances sont réputées provenir de cet État contractant; et
- b) Si l'établissement stable est situé dans un État autre que les États contractants, lesdites redevances ne sont pas réputées provenir de l'un ou l'autre État contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient raisonnablement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif de redevances provenant de l'autre État contractant relatives à l'utilisation de biens incorporels si ces redevances ne sont pas payées au résident, à moins que le résident ne paie des redevances concernant le même bien incorporel à une personne :

- a) Qui n'a pas droit, pour les redevances provenant de l'autre État contractant, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux qui existent au titre de cette Convention pour un résident du premier État contractant; et
- b) Qui n'est pas un résident de l'un ou de l'autre État contractant.

8. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par l'attribution des redevances, la création ou l'attribution des droits ou biens au titre desquels les redevances sont payées, ou la création, l'acquisition ou le maintien en l'état de la société qui est le bénéficiaire effectif de l'intérêt, ou la gestion de ses activités, était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 13. Aliénation de biens immobiliers

1. Les éléments de revenu, de profit ou de gain qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les éléments de revenu, de profit ou de gain tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'un intérêt dans une coentreprise ou un trust sont imposables dans l'autre État contractant si les actions ou l'intérêt tirent au

moins 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans cet autre État contractant.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables, les éléments de revenu, de profit ou de gain non soumis à l'impôt dans un État contractant, qu'un résident de cet État contractant tire de l'aliénation d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant :

- a) Si les actions détenues par le cédant (ainsi que les actions détenues par toute personne qui lui est associée) représentent au moins 25 % de la totalité des actions émises de ladite société à tout moment au cours de l'exercice d'imposition au cours duquel l'aliénation a lieu; et
- b) Si le total des actions aliénées par le cédant et toute personne qui lui est associée ou liée au cours de l'année imposable au cours de laquelle l'aliénation a lieu représente au moins 5 % du total des actions émises par cette société.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les éléments de revenu, de profit ou de gain issus de l'aliénation de biens (autre que des biens immobiliers) faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les éléments de revenu, de profit ou de gain provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les éléments de revenu, de profit ou de gain tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens (autres que des biens immobiliers) affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables uniquement dans cet État contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée de cet autre État contractant; et

- b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéro-nef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées périodiquement à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les versements forfaitaires en lieu et place d'un droit à recevoir une pension ou toute autre rémunération similaire, ou à recevoir une rente, versés à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant. Toutefois, les versements forfaitaires peuvent également être imposés dans l'autre État contractant s'ils proviennent de cet autre État contractant.

4. Le terme « rente » désigne toute somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État à une personne physique au titre de services rendus audit État, à ladite subdivision ou à ladite collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État contractant.
- b) Toutefois ces salaires, traitements ou autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - (i) Possède la nationalité de cet autre État contractant; ou
 - (ii) N'est pas devenue un résident de cet autre État contractant à la seule fin de rendre les services.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées périodiquement par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou prélevées sur les fonds auxquels ils contribuent ou qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payés au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, juste avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État contractant. L'exonération prévue par le présent article s'applique au stagiaire pour une période n'excédant pas un an à partir de la date à laquelle il commence son apprentissage dans le premier État contractant.

Article 20. Partenariat passif (Tokumei Kumiai)

Nonobstant toutes les autres dispositions de la présente Convention, autres que celles de l'article 26, tous les éléments de revenu, de profit ou de gain qu'un associé passif tire d'un contrat de partenariat passif (Tokumei Kumiai) ou de tout autre contrat similaire

sont imposables dans l'État contractant d'où ces éléments de revenu, de profit ou de gain proviennent et conformément à la législation de cet État contractant.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, réalisés par un résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et dont le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention provenant de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'autre État contractant.

Article 22. Source des revenus

1. Les revenus, les bénéfices ou les gains d'un résident d'un État contractant qui, en vertu des articles 6 à 8 et 10 à 18, sont imposables dans l'autre État contractant sont considérés, aux fins de la législation fiscale de cet autre État contractant, comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

2. Les revenus, les bénéfices ou les gains d'un résident d'un État contractant qui, en vertu d'un ou plusieurs des articles 6 à 8, 10 à 18 et 20, sont imposables dans l'autre État contractant, sont réputés provenir de sources situées dans l'autre État contractant, pour l'application des dispositions de l'article 25 et de la législation fiscale du premier État contractant.

Article 23. Limitation des avantages

1. À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article, un résident de l'un des États contractants qui perçoit un élément de revenu, de profit ou de gain décrit à l'article 7, au paragraphe 3 de l'article 10, ou au paragraphe 3 de l'article 11, ou à l'article 13 de la présente Convention, de l'autre État contractant, ne bénéficie des avantages accordés pour un exercice d'imposition ou par les dispositions de ces paragraphes ou articles, que si ledit résident est une personne qualifiée telle que définie dans le paragraphe 2 du présent article et remplit toutes les autres conditions précisées dans ces paragraphes ou articles pour obtenir ces avantages.

2. Un résident d'un État contractant est une personne qualifiée pour une période imposable ou imputable s'il est :

- a) Une personne physique;
 - b) Une entité gouvernementale qualifiée;
 - c) Une société (y compris une société participant à une double cotation) si la catégorie principale de ses actions est cotée, enregistrée à une bourse officielle spécifiée des clauses (i) ou (ii) de l'alinéa d) du paragraphe 6 du présent article et est négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles;
 - d) Une personne autre qu'une personne physique ou une société, si la catégorie principale de ses actions est cotée, ou admise à une bourse officielle spécifiée aux clauses (i) ou (ii) de l'alinéa d) du paragraphe 6 du présent article et est négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles;
 - e) Un fonds de pension, sous réserve qu'à la fin de l'exercice fiscal précédent, plus de 50 % de ses bénéficiaires, membres ou participants soient des personnes physiques résidentes de l'un ou l'autre État contractant;
 - f) Une organisation établie en vertu de la législation de cet État contractant et exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, d'enseignement, scientifiques, artistiques, culturelles ou publiques, sous réserve que la totalité ou une partie de ses revenus, profits ou gains puissent être exonérés de l'impôt en vertu de la législation interne de cet État contractant; ou
 - g) Une personne autre qu'une personne physique, s'il s'agit de résidents de l'un ou l'autre des États contractants qui sont des personnes qualifiées en vertu des dispositions des alinéas a) à f) de ce paragraphe, qui possède, directement ou indirectement, au moins 50 % des voix et des parts de cette personne, ou au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans la personne.
3. Lorsque les dispositions de l'alinéa g) du paragraphe 2 s'appliquent :
- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, un résident d'un État contractant est réputé remplir les conditions décrites dans cet alinéa pour la période imposable au cours de laquelle le paiement est effectué si ce résident remplit lesdites conditions au cours de la période de 12 mois qui précède la date de paiement d'un élément de revenu, de profit ou de gain (ou, dans le cas de dividendes, la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminée);
 - b) Dans tous les autres cas, un résident d'un État contractant sera réputé remplir les conditions décrites dans cet alinéa pour la période imposable au cours de laquelle le paiement est effectué si ce résident remplit toutes les conditions pendant au moins la moitié des jours de la période imposable.
4. a) Nonobstant le fait qu'un résident peut ne pas être une personne qualifiée, il a droit aux avantages accordés par les dispositions de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 ou de l'article 13 de la présente Convention en ce qui concerne tout élément de revenu, de profit ou de gain décrit dans ces paragraphes ou articles provenant de l'autre État contractant si le résident exerce une activité dans le premier État mentionné (autre que des investissements ou la gestion d'investissements pour le propre compte du résident, à moins que ces opérations soient des activités bancaires, d'assurance ou menées par une banque, une compagnie

d'assurance ou un agent de change), que les éléments de revenu, profit ou gain provenant de l'autre État contractant proviennent ou sont accessoires à cette activité et que le résident satisfait à toutes les autres conditions spécifiées dans ces paragraphes ou articles pour obtenir les avantages.

- b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu, profit ou gain d'une activité commerciale ou industrielle exercée par ce résident dans l'autre État contractant, ou perçoit un élément de revenu, profit ou gain dans l'autre État contractant, d'une personne qui entretient avec le résident une relation telle que décrite à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, les conditions décrites à l'alinéa a) du présent paragraphe ne sont considérées comme satisfaites en ce qui concerne cet élément de revenu, profit ou gain, que dans la mesure où les activités commerciales ou industrielles exercées dans le premier État mentionné sont substantielles par rapport aux activités exercées dans l'autre État contractant. Le caractère substantiel des activités sera apprécié sur la base de tous les faits et circonstances.
- c) Pour déterminer si une personne exerce une activité de caractère commercial ou industriel dans un État contractant selon l'alinéa a) du présent paragraphe, les activités menées dans une coentreprise dans laquelle cette personne est associée et les activités d'autres personnes liées à cette personne seront considérées comme des activités de cette même personne. Une personne sera considérée comme liée à une autre personne si elle possède, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans une autre (ou dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 % des voix attribuées ou de la valeur de la société) ou que l'autre personne détient directement ou indirectement au moins 50 % des intérêts bénéficiaires (ou dans le cas d'une société, au moins 50 % des voix attribuées ou de la valeur de la société) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne sera considérée comme liée à une autre personne si, sur la base de tous les faits et de toutes les circonstances, l'une contrôle l'autre ou que les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

5. Un résident d'un État contractant qui n'est pas une personne qualifiée et n'a pas droit, en vertu du paragraphe 4 du présent article, aux avantages accordés par les dispositions de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 ou de l'article 13 de la présente Convention en ce qui concerne les éléments de revenu, de profit ou de gain décrits dans ces paragraphes ou articles, peut cependant bénéficier des avantages de la présente Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant estime, conformément à sa législation interne ou sa pratique administrative, que l'établissement, l'acquisition ou l'entretien dudit résident et la gestion des activités n'avaient pas pour objectif principal d'obtenir ces avantages.

6. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « entité gouvernementale qualifiée » désigne les entités visées aux alinéas a) à c) du paragraphe 3 de l'article 11;
- b) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la

majorité des voix et la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ou communes ne représente la majorité des voix et la valeur de la société, la « catégorie principale d'actions » est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement une majorité des voix attribuées et la valeur de la société. Aux fins de ce qui précède, dans le cas d'une société participant à une double cotation, la catégorie principale d'actions sera déterminée après avoir exclu les parts bénéficiant d'un droit de vote spécial qui ont été émises dans le but d'établir cette double cotation;

- c) L'expression « double cotation » désigne un système dans lequel deux sociétés cotées publiquement, tout en conservant leur statut juridique, leur actionnariat et leur inscription à la cote distincts, alignent leurs orientations stratégiques et les intérêts économiques de leurs actionnaires respectifs par :
 - (i) La constitution de conseils de direction communs (ou quasiment identiques);
 - (ii) La gestion unifiée des activités des deux sociétés;
 - (iii) L'égalisation des distributions aux actionnaires selon un ratio d'égalisation appliqué entre les deux sociétés, y compris en cas de liquidation de l'une des sociétés ou des deux;
 - (iv) Le fait que les actionnaires des deux sociétés votent en réalité comme un organe décisionnel unique sur les questions importantes qui affectent leurs intérêts combinés; et
 - (v) Des garanties croisées concernant le soutien financier identique ou similaire, s'agissant des obligations ou activités respectives, sauf si les prescriptions réglementaires concernées ont pour effet d'empêcher ces garanties ou cet appui financier;
- d) L'expression « bourse officielle » désigne :
 - (i) Tout marché boursier institué par une association de bourses ou de courtiers en valeurs mobilières conformément à la loi sur les valeurs et les échanges (loi n° 25 de 1948) du Japon;
 - (ii) L'Australian Securities Exchange ou toute autre place d'échange de valeurs reconnue comme telle en vertu de la loi sur les sociétés de 2001 de l'Australie; et
 - (iii) Toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes des États contractants reconnaissent comme telle aux fins d'application du présent article;
- e) Le terme « unités » inclut tout instrument qui ne soit pas une créance et qui accorde le droit de partager des actifs ou des revenus, ou de recevoir une distribution de la personne;
- f) L'expression « unités de catégorie principale » désigne la catégorie d'unités qui représente la majorité de la valeur de la personne. Si une seule catégorie d'unités ne représente pas la majorité de la valeur d'une personne, la catégorie principale d'unités est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement la majorité de la valeur de la personne; et

- g) L'expression « fonds de pension » désigne toute personne qui :
- (i) Est établie en vertu de la législation d'un État contractant; et
 - (ii) Est exploitée principalement dans le but d'administrer ou d'octroyer des pensions, des pensions de retraite ou toute autre rémunération similaire ou de percevoir des revenus, des profits ou des gains au profit d'autres fonds de pension.

7. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant de quelque manière que ce soit l'application de toute disposition de la législation d'un État contractant qui vise à empêcher l'évasion fiscale.

Article 24. Limitation de l'allègement

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, des revenus, des profits ou des gains bénéficient d'un allègement fiscal dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenus, profits ou gains, est assujettie à l'impôt par référence au montant des revenus, profits ou gains qui est versé ou perçu dans cet autre État et non par référence au montant total desdits revenus ou gains, l'allègement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus, profits, ou gains qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, des revenus, des profits ou des gains quelconques bénéficient d'un allègement d'impôt dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, au titre de ces revenus, profits ou gains, exonérée de l'impôt du fait qu'elle est un résident temporaire de l'autre État au sens de la législation fiscale applicable de cet autre État, l'allègement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus, profits ou gains qui est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 25. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

- a) Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées en Australie des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Australie, le montant de l'impôt australien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;
- b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Australie est un dividende distribué par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident du Japon et qui possédait au moins 10 % des actions avec droit de vote ou de l'ensemble des actions émises par la société qui verse les di-

videndes, au cours de la période de six mois précédant immédiatement le jour où l'obligation de payer des dividendes est confirmée, l'imputation tient compte de l'impôt australien que la société qui verse les dividendes doit payer sur ses revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt australien de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (qui n'affecte en rien les dispositions du présent article), l'impôt japonais payé en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par déduction, au titre des revenus, profits ou gains qu'une personne qui est un résident d'Australie tire de sources situées au Japon, ouvre droit à un crédit sur l'impôt australien dû au titre de ces revenus, profits ou gains.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en matière de résidence. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant se trouvant dans une même situation.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature et description imposée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26 de la présente Convention, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales de la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou toute incertitude quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent notamment se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant les dispositions de ce paragraphe, tout désaccord entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants. Toute incertitude quant à l'interprétation du présent paragraphe doit être résolue conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à défaut, selon toute autre procédure dont conviennent les États contractants.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et description imposée pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le re-

couvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts mentionnés au paragraphe 1, ou par le contrôle de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours des audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État contractant peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 29. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucun élément de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 30. Titres

Les titres des articles de la présente Convention sont donnés uniquement à titre de référence et n'affectent en aucun cas l'interprétation de la Convention.

Article 31. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux procédures légales de chacun des États contractants et entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. La présente Convention sera applicable :

a) Dans le cas du Japon :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;

(ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

(iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

b) Dans le cas de l'Australie :

(i) En ce qui concerne la retenue à la source sur les revenus perçus par un résident du Japon, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date; et

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur ou après cette date.

3. La Convention entre le Japon et le Commonwealth d'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 20 mars 1969 (ci-après dénommée la « Convention antérieure ») cessera de produire ses effets à partir de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur, pour les impôts auxquels la Convention s'applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention antérieure prend fin le dernier jour où elle est applicable en vertu du présent article.

5. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne qui a droit aux avantages de l'article 15 de la Convention antérieure au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention garde son droit à ces avantages jusqu'au moment où elle cesserait de bénéficier de ces avantages si la Convention antérieure restait en vigueur.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut mettre fin à la Convention, par la voie di-

plomatique, en notifiant cette dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au Japon :
 - (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date;
 - (ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus de tout exercice imposable à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date; et
 - (iii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date; et
- b) En Australie :
 - (i) En ce qui concerne la retenue à la source sur les revenus perçus par un résident du Japon, à l'égard des revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date; et
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 31 janvier 2008 en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

STEPHEN SMITH

Ministre des affaires étrangères

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre l'Australie et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), l'Australie et le Japon sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés) de la Convention :

L'expression « l'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières » désigne l'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières dans le cadre de projets en mer, perçu au titre de la législation fédérale australienne (Petroleum Resource Rent Tax Act) de 1987.

2. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention :

Les expressions « impôt australien » et « impôt japonais » n'incluent pas les montants qui représentent une amende ou des intérêts perçus en vertu de la législation australienne ou japonaise, respectivement, se rapportant aux impôts auxquels la Convention s'applique.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention :

Il est entendu que le fait d'avoir un foyer d'habitation permanent dans un État contractant plutôt que dans l'autre État contractant sera pris en considération pour déterminer là où la personne a le centre de ses intérêts vitaux.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4 (Résident) de la Convention :

Il est entendu que l'expression « ou tous autres facteurs pertinents » inclut :

- a) L'endroit où sont gérées au quotidien les activités d'administration de l'entreprise;
- b) La loi de l'État contractant régissant le statut juridique;
- c) L'endroit où les archives comptables sont conservées; et
- d) L'endroit où les activités commerciales ou industrielles sont mises en œuvre.

5. En ce qui concerne les alinéas b) et c) du paragraphe 4 de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention :

- a) Il est entendu qu'une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée exploiter des équipements dans l'autre État contractant où l'entreprise loue en crédit-bail des équipements en vertu d'un contrat qui vise uniquement la fourniture d'équipements, y compris un contrat de location coque nue de navires ou d'aéronefs;
- b) Il est entendu que les facteurs de taille, quantité ou valeur de l'équipement, ou le rôle de ce dernier dans des activités génératrices de revenus sont perti-

nents pour déterminer si l'équipement est important sur la base des faits et circonstances de chaque cas en particulier;

- c) Il est entendu que l'expression « équipement important » peut inclure :
 - (i) Des machines de terrassement ou de construction utilisées dans la construction de routes, de digues ou de centrales énergétiques;
 - (ii) L'équipement de fabrication ou de transformation utilisé dans une usine; et
 - (iii) Le matériel de forage, les plates-formes et autres structures utilisés dans l'industrie pétrolière ou minière.

6. En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 5 (Établissement stable) de la Convention :

Il est entendu que l'expression « le pouvoir de négocier dans une large mesure » est incluse afin d'enlever toute incertitude quant à l'existence d'un établissement stable où les contrats qui ont été négociés par un agent dans un État contractant sont formellement conclus dans l'autre État contractant.

7. En ce qui concerne les articles 6 (Revenus immobiliers), 7 (Bénéfices des entreprises), 21 (Autres revenus) et 22 (Sources des revenus) de la Convention :

Il est entendu qu'aucune disposition de ces articles n'empêchera un État contractant d'appliquer sa législation fiscale interne dans le cas où les revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers situés dans cet État contractant, même si ce résident exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État, et que les biens immobiliers s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, ces revenus ne sont pas considérés provenir de sources situées dans cet autre État contractant, pour l'application de la législation fiscale interne du premier État contractant.

8. En ce qui concerne l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers) de la Convention :

Il est entendu que les droits visés dans cet alinéa couvrent principalement :

- a) Le droit de percevoir des paiements, la personne qui reçoit les paiements garantissant en contrepartie le droit d'explorer ou d'exploiter des ressources; et
- b) Le droit de percevoir des paiements au titre de l'exploitation ou de la prospection de ressources naturelles, ou qui sont directement proportionnels à ces activités, dans des circonstances où la personne qui perçoit les paiements peut ne pas avoir un quelconque intérêt dans les ressources naturelles ou le droit d'extraire ou de prospector des ressources naturelles.

9. En ce qui concerne les articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 13 (Aliénation de biens immobiliers) de la Convention :

Il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit après que l'entreprise a cessé de mener les activités susmentionnées, des revenus, profits ou gains attribuables à l'établissement stable,

ces revenus, profits ou gains sont imposables dans cet autre État contractant conformément aux principes énoncés aux articles 7 et 13 de la Convention.

10. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la Convention :

Il est entendu, aux fins du paragraphe, qu'un motif valable et suffisant pour procéder autrement sera réputé exister lorsqu'une méthode alternative offrant la détermination la plus appropriée des bénéfices conformément aux principes contenus dans l'article aura été trouvée.

11. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la Convention :

Il est entendu que dans le cas du Japon l'expression « une fiducie qui est considérée comme une société aux fins d'imposition » désigne une fiducie qui est assujettie à l'impôt au titre des bénéfices tirés des activités menées grâce aux propriétés fiduciaires.

12. En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) de la Convention :

L'expression « pour l'application de l'impôt de cet État », s'agissant d'un résident d'un État contractant, fait référence au cas où une personne est un résident d'un État contractant en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, même si la personne est réputée être un résident de l'autre État contractant en vertu du paragraphe 2 ou 3 de cet article.

13. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention :

Il est entendu que l'expression « tout autre organisme exerçant des fonctions gouvernementales » sera déterminée conformément à la législation de l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

14. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention :

Il est entendu que :

- a) Une institution financière n'aura aucun lien avec un débiteur de l'intérêt lorsque, lors de l'évaluation du degré de participation dans la détention ou le contrôle de l'institution financière ou du débiteur par l'autre Partie, aucune des Parties ne sera en mesure d'exercer suffisamment d'influence sur l'autre Partie;
- b) Une entreprise tirera ses bénéfices principalement d'une certaine activité, dans le cas où l'activité constitue son activité principale par comparaison à toute autre activité qu'elle entreprend en termes de contribution aux bénéfices globaux de l'entreprise.

15. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention :

Il est entendu que l'expression « accord impliquant un prêt réciproque entre entreprises » couvrirait, inter alia, tout type d'accord structuré de façon telle à ce qu'une institution financière qui est un résident d'un État contractant reçoive un intérêt provenant de l'autre État contractant, et que l'institution financière verse un intérêt équivalent à une personne qui est un résident du premier État contractant et, si elle recevait l'intérêt direc-

tement de l'autre État contractant, n'aurait pas droit à une exonération d'impôt pour ledit intérêt dans cet État contractant.

16. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention :

Le terme « redevances » n'inclut pas les paiements pour l'utilisation de licences de radiodiffusion. Les dispositions de l'article 7 de la Convention s'appliqueront à ces paiements.

17. En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention :

Il est entendu que l'expression « renonciation à l'usage ou à la fourniture d'un bien ou d'un droit » s'applique aux cas où le propriétaire d'un bien ou d'un droit quelconque reçoit un paiement ou octroie un crédit, selon le cas, pour le fait de ne pas mettre ce bien ou ce droit à la disposition d'une autre personne.

18. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13 (Aliénation de biens immobiliers) de la Convention :

Il est entendu que lorsque, dans le cas des procédures de restructuration des entreprises, la législation d'un État contractant prévoit l'imposition des gains provenant de la liquidation des parts d'une société à différer, ces gains sont considérés comme imposables sauf si une partie quelconque des gains différés résulte d'une liquidation ou réorganisation ultérieure soumise à une exonération réglementaire au titre de la législation de cet État contractant.

19. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25 (Élimination de la double imposition) de la Convention :

Aux fins de ce paragraphe, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les revenus tirés des ressources pétrolières visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention sera considéré comme un impôt sur le revenu consolidé.

20. En ce qui concerne l'article 26 (Non-discrimination) de la Convention :

Les dispositions de l'article ne s'appliquent pas aux dispositions suivantes de la législation australienne :

- a) La partie A de la section 3 du titre III de la loi de 1936 relative au calcul de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommée « ITAA 1936 »), qui prévoit des déductions pour les contribuables qui peuvent y prétendre dans les domaines de la recherche et du développement;
- b) La section 26-25 du titre 2-5 du Chapitre 2 de loi de 1997 relative au calcul de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommée « ITAA 1997 »), qui prévoit des mesures qui visent à garantir que les impôts soient effectivement prélevés et récupérés, y compris des mesures conservatoires en vertu du droit privé; et
- c) Toute disposition adoptée après la date de la signature de la Convention qui est foncièrement similaire en termes d'objectif ou d'intention à une disposition couverte par ce paragraphe, ou dont conviennent autrement les Gouvernements des États contractants par l'intermédiaire d'un échange de notes diplomatiques.

21. En ce qui concerne l'article 26 (Non-Discrimination) de la Convention :

Il est entendu qu'aucune disposition de cet article ne peut être interprétée comme limitant l'application de l'une quelconque des dispositions suivantes de la législation australienne :

- a) La partie D de la section 2 du titre III de l'ITAA 1936, dans la mesure où ces dispositions ne prévoient pas un abattement fiscal ou un crédit d'impôt aux contribuables non-résidents au regard des dividendes payés par une société qui est un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt de cet État;
- b) La section 6AAA du titre III de l'ITAA 1936, qui prévoit l'imposition de certains résidents en relation avec des propriétés fiduciaires non-résidentes;
- c) La section 13 du titre III de l'ITAA 1936, qui traite de la fixation de prix de transfert;
- d) La section 177E du titre IVA de l'ITAA 1936, qui traite des accords de démembrement des dividendes;
- e) La partie X de l'ITAA 1936, qui prévoit l'imposition de certains résidents qui ont des intérêts dans des sociétés dirigées depuis l'étranger;
- f) La partie XI de l'ITAA 1936, qui prévoit l'imposition de certains investisseurs résidents dans des fonds d'investissement étrangers et des polices d'assurance-vie étrangères;
- g) La section 122-25 du titre 3-3 du chapitre 3 de l'ITAA 1997, qui ne permet pas le report des impôts provenant du transfert d'un bien, le transfert du bien effectué par le cessionnaire allant au-delà de la juridiction fiscale de l'Australie, en vertu de sa législation;
- h) La partie 3-90 du chapitre 3 de l'ITAA 1997, qui prévoit la fusion d'entités groupées aux fins de traitement en tant qu'entité unique aux fins fiscales;
- i) La section 820 de la partie 4-5 du chapitre 4 de l'ITAA 1997, qui traite de la sous-capitalisation; et
- j) Toute disposition adoptée après la date de la signature de la Convention, qui est foncièrement similaire en termes d'objectif et d'intention à une disposition couverte par le présent paragraphe, ou dont conviennent autrement les Gouvernements des États contractants per l'intermédiaire d'un échange de notes diplomatiques.

22. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 28 (Échange de renseignements) de la Convention :

Dans le cas de l'Australie, l'expression « impôts de toute nature et description imposée pour le compte des États contractants » désigne les impôts de toute nature et description imposés en vertu de la législation fiscale fédérale par le Commissaire aux contributions.

23. Il est entendu qu'en vertu du paragraphe 5 de l'article 28 de la Convention, un refus de communiquer des renseignements détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou des renseignements se rattachant aux droits de propriété d'une personne doit être fondé sur

des motifs qui ne sont pas liés au statut de la personne en tant que banque, autre établissement financier, mandataire ou personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou le fait que les renseignements se rapportent aux droits de propriété. Il est également entendu qu'en vertu du paragraphe 5 de l'article 28, un État contractant peut refuser de communiquer des renseignements se rapportant à des échanges confidentiels entre un avocat ou un autre représentant légal agréé et son client dans la mesure où ces échanges sont protégés contre la divulgation en vertu de la législation interne de cet État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 31 janvier 2008, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

STEPHEN SMITH

Ministre des affaires étrangères

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Ministre des affaires étrangères

I

Tokyo, le 31 janvier 2008

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour (appelée ci-après « la Convention ») et au Protocole également signé ce jour, qui fait partie intégrante de la Convention, et de présenter, au nom du Gouvernement du Japon, les propositions suivantes :

1. Il est entendu que les deux États contractants coopéreront en vue d'éviter la double imposition en appliquant comme il se doit les dispositions de la Convention et en prenant toutes autres mesures nécessaires.

2. En ce qui concerne l'article 9 (Entreprises associées) de la Convention :

Il est entendu que les deux États contractants entreprendront de procéder à un examen de la fixation de prix de transfert des entreprises et évalueront les applications d'accords de fixation des prix préalables conformément aux Principes applicables en matière de prix de transfert à l'intention des entreprises multinationales et des administrations fiscales de l'Organisation de Coopération et de développement économiques (ci-après dénommés « les Principes de l'OCDE »), qui traduisent le consensus atteint au niveau international dans ce domaine. Les règles internes de fixation de prix de transfert, y compris les méthodes de fixation de prix de transfert de chacun des États contractants, peuvent être appliquées pour résoudre des cas liés à la fixation de prix de transfert en vertu de la Convention, uniquement dans la mesure où elles sont cohérentes avec les principes de l'OCDE.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) et l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 23 (Limitation des avantages) de la Convention :

Il est entendu que la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminée est :

- a) Dans le cas du Japon, la fin de la période comptable au cours de laquelle la distribution des avantages a lieu; ou
- b) Dans le cas de l'Australie, la date à laquelle les dividendes sont déclarés.

Si l'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse de votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

MASAHIKO KOUMURA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Le très honorable Stephen Smith
Ministre des affaires étrangères de l'Australie

II

Tokyo, le 31 janvier 2008

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

La proposition ci-dessus recueillant l'agrément du Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de vous confirmer que la note de son Excellence et la présente réponse constituent un accord de nos deux Gouvernements sur ces questions, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères de l'Australie

Son excellence
Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 47197

Multilateral

Council of Europe Convention on the avoidance of statelessness in relation to State succession. Strasbourg, 19 May 2006

Entry into force: *1 May 2009, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 23 February 2010*

Multilatéral

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention des cas d'apatridie en relation avec la succession d'États. Strasbourg, 19 mai 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2009, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 23 février 2010*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)		
Hungary	7 Jan	2009	
Moldova	12 Dec	2007	
Norway	12 Oct	2006	s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)		
Hongrie	7 janv	2009	
Moldova	12 déc	2007	
Norvège	12 oct	2006	s

**Council of Europe
Convention on the avoidance
of statelessness in relation
to State succession**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

Considering that the avoidance of statelessness is one of the main concerns of the international community in the field of nationality;

Noting that State succession remains a major source of cases of statelessness;

Recognising that the European Convention on Nationality (ETS No. 166), opened for signature in Strasbourg on 6 November 1997, contains only general principles and not specific rules on nationality in case of State succession;

Bearing in mind that, with regard to statelessness in relation to State succession, other international instruments either do not have a binding character or do not address some important issues;

Convinced that for the reasons above there is a need for a comprehensive international instrument on State succession and the avoidance of statelessness which should be interpreted and applied, bearing in mind the principles of the European Convention on Nationality;

Taking into account Recommendation No. R (99) 18 of the Committee of Ministers on the Avoidance and Reduction of Statelessness, as well as the practical experience gained in recent years with regard to State succession and statelessness;

Having regard to other binding international instruments, namely the United Nations Conventions relating to the Status of Stateless Persons and on the Reduction of Statelessness, and the Vienna Conventions on Succession of States in respect of Treaties and on Succession of States in respect of State Property, Archives and Debts;

Having also regard to the draft articles on nationality of natural persons in relation to the succession of States, prepared by the United Nations International Law Commission, contained in the Annex to the United Nations General Assembly Resolution 55/153 of 2001 as well as the Declaration of the European Commission for Democracy through Law (Venice Commission) on the Consequences of State Succession for the Nationality of Natural Persons;

Building upon, but without prejudice to, the general principles established in the international instruments and documents mentioned above, by adding specific rules applicable to the particular situation of statelessness in relation to State succession;

In order to give effect to the principles established in the European Convention on Nationality that everyone has the right to a nationality and that the rule of law and human rights, including the prohibition of arbitrary deprivation of nationality and the principle of non-discrimination, must be respected in order to avoid statelessness,

Have agreed as follows:

★ Article 1 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a “State succession” means the replacement of one State by another in the responsibility for the international relations of territory;
- b “State concerned” means the predecessor State or the successor State, as the case may be;
- c “Statelessness” means the situation where a person is not considered as a national by any State under the operation of its internal law;
- d “Habitual residence” means a stable factual residence;
- e “Person concerned” means every individual who, at the time of the State succession, had the nationality of the predecessor State and who has or would become stateless as a result of the State succession.

Article 2 – Right to a nationality

Everyone who, at the time of the State succession, had the nationality of the predecessor State and who has or would become stateless as a result of the State succession has the right to the nationality of a State concerned, in accordance with the following articles.

Article 3 – Prevention of statelessness

The State concerned shall take all appropriate measures to prevent persons who, at the time of the State succession, had the nationality of the predecessor State, from becoming stateless as a result of the succession.

Article 4 – Non-discrimination

When applying this Convention, States concerned shall not discriminate against any person concerned on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

Article 5 – Responsibility of the successor State

- 1 A successor State shall grant its nationality to persons who, at the time of the State succession, had the nationality of the predecessor State, and who have or would become stateless as a result of the State succession if at that time:
 - a they were habitually resident in the territory which has become territory of the successor State, or
 - b they were not habitually resident in any State concerned but had an appropriate connection with the successor State.

For the purpose of paragraph 1, sub-paragraph b, an appropriate connection includes *inter alia*:

- a legal bond to a territorial unit of a predecessor State which has become territory of the successor State;
- b birth on the territory which has become territory of the successor State;
- c last habitual residence on the territory of the predecessor State which has become territory of the successor State.

Article 6 – Responsibility of the predecessor State

A predecessor State shall not withdraw its nationality from its nationals who have not acquired the nationality of a successor State and who would otherwise become stateless as a result of the State succession.

Article 7 – Respect for the expressed will of the person concerned

A successor State shall not refuse to grant its nationality under Article 5 paragraph 1, sub-paragraph b, where such nationality reflects the expressed will of the person concerned, on the grounds that such a person can acquire the nationality of another State concerned on the basis of an appropriate connection with that State.

Article 8 – Rules of proof

- 1 A successor State shall not insist on its standard requirements of proof necessary for the granting of its nationality in the case of persons who have or would become stateless as a result of State succession and where it is not reasonable for such persons to meet the standard requirements.
- 2 A successor State shall not require proof of non-acquisition of another nationality before granting its nationality to persons who were habitually resident on its territory at the time of the State succession and who have or would become stateless as a result of the State succession.

Article 9 – Facilitating the acquisition of nationality by stateless persons

A State concerned shall facilitate the acquisition of its nationality by persons lawfully and habitually residing on its territory who, despite Articles 5 and 6, are stateless as a result of the State succession.

Article 10 – Avoiding statelessness at birth

A State concerned shall grant its nationality at birth to a child born following State succession on its territory to a parent who, at the time of State succession, had the nationality of the predecessor State if that child would otherwise be stateless.

Article 11 – Information to persons concerned

States concerned shall take all necessary steps to ensure that persons concerned have sufficient information about rules and procedures with regard to the acquisition of their nationality.

Article 12 – Procedural guarantees

When applying this Convention, the State concerned shall ensure that in the framework of the procedures relating to nationality:

- a the relevant applications be processed within a reasonable time;
- b the relevant decisions contain reasons in writing and be open to an administrative or judicial review in conformity with its internal law;
- c the fees be reasonable and not an obstacle for applicants.

Article 13 – Settlement by international agreement

States concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality, especially with a view to avoiding statelessness, where appropriate by international agreement.

Article 14 – International co-operation

- 1 In order to adopt appropriate measures to avoid statelessness arising from State succession, States concerned shall co-operate among themselves, including by providing information with regard to the operation of their relevant internal law.
- 2 For the same purpose as that mentioned in paragraph 1, States concerned shall also co-operate:
 - a with the Secretary General of the Council of Europe and the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and,
 - b where appropriate, with other States and international organisations.

Article 15 - Application of this Convention

- 1 This Convention applies in respect of a State succession which has occurred after its entry into force.
- 2 A State concerned may, however, declare by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of expressing its consent to be bound by this Convention, or, at any time thereafter, that it will also apply the provisions of this Convention to a State succession occurring before the entry into force of this Convention.

If several States concerned make a declaration, as set out in paragraph 2, in respect of the same State succession, this Convention will apply between the States making such declaration.

Article 16 – Effects of this Convention

- 1 The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals on the avoidance of statelessness.
- 2 This Convention does not prejudice the application of:
 - a the European Convention on Nationality, in particular its Chapter VI relating to State succession and nationality;
 - b other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention,

in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

Article 17 – Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall primarily be settled through negotiation.

Article 18 – Signature and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

- 2 This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 19 – Accession

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.
- 2 In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 20 - Reservations

- 1 No reservations may be made to this Convention except in respect of the provisions of Article 7, Article 8, paragraph 2, Article 12 and Article 14, paragraph 2, sub-paragraph b.
- 2 Any reservation made a State in pursuance of paragraph 1 shall be formulated at the time of signature or upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 3 Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with paragraph 1 by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 21 – Denunciation

- 1 Any State Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 22 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18 and 19 of this Convention;

- d any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 20 of this Convention;
- e any notification or declaration made under the provisions of Articles 15 and 21 of this Convention;
- f any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 19th day of May 2006, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each non-member State having participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

**Convention du Conseil de l'Europe
sur la prévention des cas d'apatridie
en relation avec la succession d'Etats**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires de la présente Convention,

Considérant que la prévention de l'apatridie est l'une des préoccupations majeures de la communauté internationale dans le domaine de la nationalité ;

Notant que la succession d'Etats demeure une raison majeure de cas d'apatridie ;

Reconnaissant que la Convention européenne sur la nationalité (STE n° 166), ouverte à la signature à Strasbourg le 6 novembre 1997, ne comporte que des principes généraux et non des règles spécifiques sur la nationalité en cas de succession d'Etats ;

Ayant à l'esprit que, s'agissant des cas d'apatridie en relation avec la succession d'Etats, d'autres instruments internationaux soit n'ont pas un caractère contraignant soit ne règlent pas certaines questions importantes ;

Convaincus, pour les raisons mentionnées ci-dessus, de la nécessité d'un instrument international général sur la succession d'Etats et la prévention de l'apatridie qui s'inspire des principes de la Convention européenne sur la nationalité pour son interprétation et son application ;

Tenant compte de la Recommandation n° R (99) 18 du Comité des Ministres sur la prévention et la réduction des cas d'apatridie, ainsi que de l'expérience pratique accumulée ces dernières années, concernant la succession d'Etats et l'apatridie ;

Prenant en compte d'autres instruments internationaux contraignants, à savoir les Conventions des Nations Unies relative au statut des apatrides et sur la réduction des cas d'apatridie, et les Conventions de Vienne sur la succession d'Etats en matière de traités et sur la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat ;

Prenant également en compte le projet d'articles sur la nationalité des personnes physiques en relation avec la succession d'Etats, préparé par la Commission du droit international des Nations Unies, figurant à l'annexe de la Résolution 55/153 de 2001 de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que la Déclaration de la Commission européenne pour la démocratie par le droit (Commission de Venise) relative aux incidences de la succession d'Etats en matière de nationalité des personnes physiques ;

S'appuyant, sans y porter préjudice, sur les principes généraux énoncés dans les instruments internationaux et les documents susvisés, en ajoutant des règles spécifiques qui s'appliquent à la situation particulière de l'apatridie en relation avec la succession d'Etats ;

Afin de donner effet aux dispositions de la Convention européenne sur la nationalité selon lesquelles chaque individu a droit à une nationalité et selon lesquelles les principes de la prééminence du droit et des droits de l'homme, y compris l'interdiction de la privation arbitraire de la nationalité et le principe de non-discrimination, doivent être respectés pour éviter l'apatridie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – Définitions

Aux termes de la présente Convention:

- a l'expression «succession d'Etats» désigne la substitution d'un Etat à un autre dans la responsabilité des relations internationales d'un territoire ;
- b l'expression «Etat concerné» désigne l'Etat prédécesseur ou l'Etat successeur, selon le cas;
- c l'expression «apatridie» désigne la situation d'une personne qui n'est considérée comme son ressortissant par aucun Etat en application de son droit interne ;
- d l'expression «résidant habituellement» désigne une résidence stable *de facto* ;
- e l'expression «personne concernée» désigne tout individu qui, au moment de la succession d'Etats, possédait la nationalité de l'Etat prédécesseur et qui est ou deviendrait apatride par suite de la succession d'Etats.

Article 2 – Droit à une nationalité

Tout individu qui, au moment de la succession d'Etats, possédait la nationalité de l'Etat prédécesseur et qui est ou deviendrait apatride par suite de la succession d'Etats a droit à la nationalité de l'un des Etats concernés, conformément aux articles suivants.

Article 3 – Prévention de l'apatridie

L'Etat concerné prend toutes les mesures appropriées pour empêcher que les personnes qui, au moment de la succession d'Etats, ont la nationalité de l'Etat prédécesseur ne deviennent apatrides par suite de la succession.

Article 4 – Non-discrimination

Lorsqu'ils appliquent la présente Convention, les Etats concernés ne font aucune discrimination à l'encontre de quelque personne concernée ni pour quelque raison que ce soit fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 5 – Responsabilité de l'Etat successeur

- 1 L'Etat successeur accorde sa nationalité aux personnes qui, au moment de la succession d'Etats, possédaient la nationalité de l'Etat prédécesseur, et qui sont ou deviendraient apatrides par suite de la succession d'Etats si, à ce moment-là :
 - a elles résident habituellement sur le territoire devenu territoire de l'Etat successeur, ou
 - b elles ne résident habituellement dans aucun des Etats concernés mais ont un lien de rattachement avec l'Etat successeur.

- 2 Au sens du paragraphe 1, alinéa b, un «lien de rattachement» inclut notamment :
- a un lien juridique avec une unité territoriale d'un Etat prédécesseur devenue territoire de l'Etat successeur ;
 - b naissance sur le territoire devenu territoire de l'Etat successeur ;
 - c une dernière résidence habituelle sur le territoire de l'Etat prédécesseur devenu territoire de l'Etat successeur.

Article 6 – Responsabilité de l'Etat prédécesseur

Un Etat prédécesseur ne retire pas sa nationalité à ceux de ses ressortissants qui n'ont pas acquis la nationalité d'un Etat successeur et qui, sinon, deviendraient apatrides par suite de la succession d'Etats.

Article 7 – Respect de la volonté exprimée de la personne concernée

Un Etat successeur ne refuse pas d'accorder sa nationalité selon l'article 5, paragraphe 1, alinéa b, quand cette nationalité correspond à la volonté exprimée par la personne concernée au motif que la personne peut acquérir la nationalité d'un autre Etat concerné sur la base d'un lien de rattachement avec cet Etat.

Article 8 – Régime de la preuve

- 1 Un Etat successeur n'applique pas ses conditions de preuve normalement imposées pour l'octroi de sa nationalité dans le cas des personnes qui sont ou qui deviendraient apatrides par suite de la succession d'Etats et lorsqu'il est déraisonnable pour ces personnes de satisfaire aux conditions normalement imposées.
- 2 Avant de lui accorder sa nationalité, un Etat successeur n'exige pas d'une personne qui résidait habituellement sur son territoire au moment de la succession d'Etats et qui est devenue ou deviendrait apatride par suite de cette succession d'Etats, qu'elle prouve qu'elle n'a pas acquis une autre nationalité.

Article 9 – Acquisition de la nationalité facilitée pour les apatrides

Un Etat concerné facilite l'acquisition de sa nationalité par les personnes résidant légalement et habituellement sur son territoire qui, en dépit des articles 5 et 6, deviennent apatrides du fait de la succession d'Etats.

Article 10 – Prévention de l'apatridie à la naissance

Un Etat concerné accorde sa nationalité dès la naissance à l'enfant né à la suite d'une succession d'Etats sur son propre territoire d'un parent qui, au moment de la succession d'Etats, possédait la nationalité d'un Etat prédécesseur si, faute d'agir ainsi, l'enfant serait apatride.

Article 11 – Information des personnes concernées

Les Etats concernés prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que les personnes concernées seront suffisamment informées des règles et procédures relatives à l'acquisition de leur nationalité.

Article 12 – Garanties procédurales

Lorsqu'il applique la présente Convention, l'Etat concerné doit faire en sorte que dans le cadre des procédures concernant la nationalité :

- a les demandes pertinentes soient traitées dans un délai raisonnable ;
- b les décisions pertinentes soient motivées par écrit et puissent faire l'objet d'un recours administratif ou judiciaire conformément à son droit interne ;
- c les frais administratifs soient raisonnables et ne constituent pas un empêchement pour les demandeurs.

Article 13 – Règlement au moyen d'un accord international

Les Etats concernés s'efforcent de régler, le cas échéant par un accord international, les questions liées à la nationalité, spécialement en vue d'éviter l'apatridie.

Article 14 – Coopération internationale

- 1 Afin d'adopter des mesures appropriées tendant à éviter l'apatridie consécutive à une succession d'Etats, les Etats concernés coopèrent, notamment en fournissant des informations sur l'application de leur droit interne en la matière.
- 2 Dans le même but que celui mentionné au paragraphe 1, les Etats concernés coopèrent aussi :
 - a avec le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCR) et,
 - b le cas échéant, avec d'autres Etats et organisations internationales.

Article 15 – Application de la présente Convention

- 1 La présente Convention s'applique à l'égard d'une succession d'Etats qui s'est produite postérieurement à son entrée en vigueur.
- 2 Un Etat concerné peut cependant déclarer par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à tout moment ultérieur, qu'il appliquera également les dispositions de la présente Convention à une succession d'Etats survenue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

- 3 Si plusieurs Etats concernés font une déclaration, comme indiqué au paragraphe 2, à l'égard de la même succession d'Etats, la présente Convention s'appliquera entre les Etats ayant fait cette déclaration.

Article 16 – Effets de la présente Convention

- 1 Les dispositions de cette Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des instruments internationaux contraignants qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels des droits supplémentaires sont ou seraient accordés aux individus dans le cadre de la prévention des cas d'apatridie.
- 2 La présente Convention ne porte pas préjudice à l'application :
- a de la Convention européenne sur la nationalité, en particulier du chapitre VI portant sur la succession d'Etats et la nationalité ;
 - b d'autres instruments internationaux contraignants dans la mesure où ces instruments sont compatibles avec la présente Convention,

dans les relations entre les Etats Parties liés par ces instruments.

Article 17 – Règlement des différends

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé principalement au moyen de négociations.

Article 18 – Signature et entrée en vigueur

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
- a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
 - b signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

- 2 La présente Convention entrera en vigueur, pour tous les Etats ayant exprimé leur consentement à être liés par cette Convention, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par cette Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

- 3 Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 19 – Adhésion

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'a pas participé à son élaboration à adhérer à cette Convention.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 20 – Réserves

- 1 Aucune réserve n'est admise à l'égard de la présente Convention sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 7, de l'article 8, paragraphe 2, de l'article 12 et de l'article 14, paragraphe 2, alinéa b.
- 2 Toute réserve faite par un Etat en vertu du paragraphe 1 sera formulée au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 3 Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui conformément au paragraphe 1 au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 21 – Dénonciation

- 1 Tout Etat Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18 et 19 ;

- d toute réserve et tout retrait de réserve formulés conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente Convention ;
- e toute notification ou déclaration formulée conformément aux dispositions des articles 15 et 21 de la présente Convention ;
- f tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 19 mai 2006, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à chacun des Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

No. 47198

**Argentina
and
Saudi Arabia**

Co-operation Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia in the field of youth. Buenos Aires, 25 September 2000

Entry into force: *25 September 2000 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Arabie saoudite**

Accord de coopération dans le domaine de la jeunesse entre la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite. Buenos Aires, 25 septembre 2000

Entrée en vigueur : *25 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

ان هذا الاتفاق يعتبر إطاراً عاماً للتعاون بين البلدين في مجال الشباب ولا يترتب على التوقيع عليه بين الطرفين أي التزامات مالية.

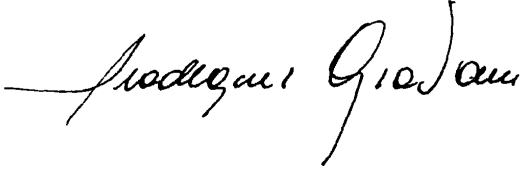
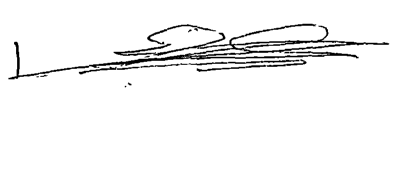
المادة السابعة:

يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين وفقاً للنظم المتبعة في كلا البلدين ويصبح نافذ المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لمدة او لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه وذلك قبل انتهاء مدته بسنة اشهر على الأقل.

حرر هذا الاتفاق في مدينه بوينس ايرس بتاريخ ٢٧ جمادى الثانية ١٤٢١ هـ الموافق ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٠م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية والانجليزية وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص الواردة في هذا الاتفاق فإن الحجية تكون للنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين

عن حكومة المملكة العربية السعودية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون في مجال الشباب

بين

المملكة العربية السعودية وجمهورية الأرجنتين

إن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الأرجنتين، المشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين)، انطلاقاً من المصلحة المتبادلة ورغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة بين بلديهما،
اتفقا على الآتي :

المادة الأولى:

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين بلديهما في مجال الشباب بالوسائل الآتية:

- أ - تنسيق المواقف في المحافل القارية وسدوية في مجال الشباب .
- ب - تبادل البرامج بين المؤسسات الشبابية والجمعيات والاتحادات المعنية في مجال الشباب.
- ج - تبادل الخبرات المتعلقة بميادين الشباب مثل التوثيق والمواد السمعية والبصرية والمكتبية.
- د - التعاون في مجال تكوين كوادر الشباب وتنمية برامج تبادل هذه الكوادر بالدعوة لحضور المؤتمرات والندوات الوطنية والإقليمية والدولية التي تنظم في كلا البلدين.

المادة الثانية:

- أ- إقامة أسبوع شبابي في كلا البلدين كلما امكن ذلك.
- ب- اعداد أنشطة شبابية في كلا البلدين في حدود الامكانيات المتاحة لكل منهما.
- ج - دعم وتشجيع التعاون في شتى المجالات التي تخدم الحركة الشبابية وتعمل على انمائها مثل جمعيات بيوت الشباب والكشافة ومراكز الشباب وندية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
IN THE FIELD OF YOUTH**

Taking into account the mutual interest and desire of promoting the co-operation between both countries in the field of Youth, the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall between them, promote the co-operation in the field of Youth through the following means:

- a. Co-ordinate their respective positions in the continental and intercontinental agencies in the field of Youth;
- b. Exchange of youth programmes between youth institutions, associations and federations in both countries;
- c. Exchange of experiences related to the field of Youth, such as visual and audio and publishing library material;
- d. Co-operation in the field of the creation of youth organisations, apart from developing and exchanging their programmes through mutual invitations to attend conferences and national, regional and international symposia organised in both countries.

Article 2

- a. Alternatively organise a week of youth fraternisation in both countries whenever possible.
- b. Organise common activities for the youth in both countries, within the limits of availability of each country.
- c. Promote and improve co-operation in the different fields to help and develop the Youth Movement, such as youth hostels, scout groups, youth centres, scientific clubs, youth camps, public services, exhibitions, plastic arts and theatre activities, apart from exchanging youth delegations between both countries.
- d. Organise the joint participation of officials and experts of both Parties, responsible for the subject-matter herein, in the creation of youth programmes in each country.

Article 3

Each Party shall bear the travel expenses of its delegations, including tickets and transport and accommodation indemnity expenses, where necessary. The host Party shall pay their expenses, if any, such as travel and domestic transport expenses.

Article 4

The National Direction of the Youth of the Ministry of Social Development and Environment of the Argentine Republic and the General Chairmanship of the Youth Welfare of the Kingdom of Saudi Arabia shall be the authorities of application of this Agreement.

Article 5

A Joint Commission (hereinafter "The Commission"), formed by the Parties, shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall take care of the organisation, co-ordination, development and monitoring for the mutual co-operation programmes in the field of Youth.

The Commission shall meet once a year or when the Parties so agree, in an alternate basis, in the Argentine Republic and in the Kingdom of Saudi Arabia.

The members of the Commission will be named by the authorities of application of this Agreement.

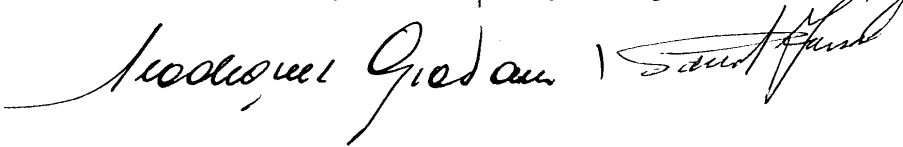
Article 6

This Agreement shall enter into force at the time of its signing. The duration of this Agreement shall be of five (5) years and will automatically be renewed by additional periods of five (5) years, except one of the Parties notify the Other in writing its wish to terminate it, six months before the date of the expiration of the Agreement.

Done in the city of Buenos Aires, on the 25th day of the month of September of the year 2000, corresponding to 27th day of yumadah althaniyah month of 1421 H., in two original copies in the Spanish, Arabic and English languages, being these texts equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

By the Argentine Republic

By the Kingdom of Saudi Arabia

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine Republic, and the signature on the right is for the Kingdom of Saudi Arabia. The signatures are written in a cursive style.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE ARABIA SAUDITA
EN EL AREA DE LA JUVENTUD**

Teniendo en cuenta el mutuo interés y deseo de promover la cooperación entre ambos en el área de la Juventud, la República Argentina y el Reino de Arabia Saudita (en adelante “las Partes”), han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes promoverán la cooperación entre ellas en el área de la Juventud por los siguientes medios:

- a. Coordinar sus respectivas posiciones en los organismos regionales e internacionales en el área de la Juventud;**
- b. Intercambio de programas de juventud entre instituciones, asociaciones y federaciones para la juventud en ambos países;**
- c. Intercambio de experiencias referidas al área de la juventud, tales como publicaciones y material documental audiovisual y de biblioteca;**
- d. Cooperación en el ámbito de la creación de organizaciones juveniles, además de desarrollar e intercambiar los programas de los mismos a través de invitaciones mutuas para asistir a conferencias y simposios nacionales, regionales e internacionales organizados en ambos países.**

Artículo 2

- a. Organizar alternativamente una semana de fraternización de la juventud en ambos países cuando resulte posible.
- b. Organizar actividades comunes para la juventud en ambos países, dentro de los límites de capacidad disponibles en cada país.
- c. Promover y mejorar la cooperación en los diversos ámbitos que sirven y desarrollan al Movimiento de la Juventud, tales como asociaciones de albergues para la juventud, equipos de exploradores, centros juveniles, clubes científicos, campamentos para la juventud, servicios públicos, exhibiciones, artes plásticas y actividades teatrales, además de intercambiar delegaciones de jóvenes entre los dos países.
- d. Organizar la participación conjunta de los funcionarios y expertos responsables del tema de las dos Partes, en la creación de programas para la juventud en cada país.

Artículo 3

Cada Parte se hará cargo de los gastos de viaje de sus delegaciones, incluyendo los pasajes y los gastos de indemnización por traslado e instalación, si correspondiere. La Parte que recibe se hará cargo de los gastos de manutención de los mismos, tales como viáticos y gastos por traslados internos si los hubiere.

Artículo 4

La Dirección Nacional de la Juventud del Ministerio de Desarrollo Social y Medio Ambiente de la República Argentina y la Presidencia General para el Bienestar de la Juventud del Reino de Arabia Saudita serán las autoridades de aplicación del presente Convenio.

Artículo 5

La ejecución del presente Convenio estará a cargo de una Comisión Mixta (en adelante "la Comisión"), constituida por las Partes, que se encargará de organizar, coordinar, desarrollar y realizar el seguimiento de los programas de cooperación mutua en el área de la Juventud.

La Comisión se reunirá una vez por año o cuando las Partes así lo acordaren, en forma alternada en la República Argentina y el Reino de Arabia Saudita.

Los miembros de la Comisión serán designados por las autoridades de aplicación del Convenio.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor al momento de su firma. La duración de este Convenio será de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años salvo que una de las Partes notifique a la Otra por escrito, seis meses antes de la fecha de vencimiento del Convenio, su voluntad de darlo por terminado.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de septiembre del año dos mil, correspondiente a 27 de yumadah althaniyah de 1421 H., en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por el Reino de Arabia Saudita



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ARABIE
SAOUDITE

Compte tenu de l'intérêt et du désir mutuels de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la jeunesse, la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine de jeunesse :

- a. En coordonnant leurs positions respectives dans les agences continentales et intercontinentales dans le domaine de la jeunesse;
- b. En échangeant des programmes pour la jeunesse entre les institutions, associations et fédérations de jeunesse des deux pays;
- c. En échangeant des données d'expériences dans le domaine de la jeunesse, notamment des documents audiovisuel et des publications;
- d. En coopérant dans le domaine de la création d'organisations de jeunesse, outre l'élaboration et l'échange de leurs programmes par le biais d'invitations mutuelles à des conférences et à des colloques nationaux, régionaux et internationaux organisés dans les deux pays.

Article 2

- a. Organisation, chaque fois que possible et en alternance, d'une semaine de fraternisation à l'intention des jeunes des deux pays;
- b. Organisation d'activités communes pour les jeunes des deux pays, dans les limites de la disponibilité de chaque pays;
- c. Promotion et renforcement de la coopération dans les différents domaines en vue d'aider et de développer le Mouvement de la jeunesse, en ce compris les auberges de jeunesse, groupes de scouts, centres de jeunesse, clubs scientifiques, camps de jeunesse, services publics, expositions, activités liées aux arts plastiques et au théâtre, outre l'échange de délégations de la jeunesse entre les deux pays;
- d. Organisation de la participation conjointe de fonctionnaires et experts des deux Parties, responsables des sujets traités dans la présente, à la création de programmes de jeunesse dans chaque pays.

Article 3

Chaque Partie supportera les frais de voyage de ses délégations, y compris les coûts inhérents aux billets et aux indemnités de transport et de logement, le cas échéant. Leurs dépenses, telles que les frais de voyage et de transport national, incomberont à la Partie hôte, le cas échéant.

Article 4

La Direction nationale de la jeunesse du Ministère du développement social et de l'environnement de la République argentine et la Présidence générale de la protection de la jeunesse du Royaume d'Arabie saoudite représentent les organismes de mise en œuvre du présent Accord.

Article 5

Une commission mixte (ci-après « la Commission »), constituée par les Parties, sera chargée de la mise en œuvre du présent Accord ainsi que de l'organisation, de la coordination, du développement et du contrôle des programmes de coopération mutuelle dans le domaine de la jeunesse.

La Commission se réunira une fois par an, ou lorsque les Parties en conviendront, en République argentine et au Royaume d'Arabie saoudite, en alternance.

Les membres de la Commission seront désignés par les organismes de mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq (5) ans reconductible immédiatement pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 25 septembre 2000, correspondant au 27 jumada al-thani 1421 de l'hégire, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL-SAUD

No. 47199

**Germany
and
El Salvador**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning the continuing operation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). San Salvador, 8 June 1998 and 17 June 1998

Entry into force: *17 June 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 February 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
El Salvador**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la continuité du fonctionnement du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). San Salvador, 8 juin 1998 et 17 juin 1998

Entrée en vigueur : *17 juin 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 février 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47200

—
**Cyprus
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 27 August 2008

Entry into force: *31 May 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 February 2010*

—
**Chypre
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 27 août 2008

Entrée en vigueur : *31 mai 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 18 février 2010*

المادة 5

- 1- يمكن أن يعلق تطبيق الاتفاقية الحالية كلياً أو جزئياً من قبل أي من الطرفين المتعاقدين على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة.
- 2- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض دون أي تأخير ومن خلال الطرق الدبلوماسية عن القيود المفروضة وإبطالها فوراً حال انتهاء أسباب تعليق الاتفاقية.
- 3- الفقرتين الأولى والثانية لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر في القيام بتعليق مؤقت على تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً خلال فترة تعليقها من قبل الجانب المتعاقد الآخر.

المادة 6

- 1- بهدف تطبيق الاتفاقية الحالية وقيل دخولها حيز التنفيذ، تتبادل السلطات المختصة من كلا الطرفين المتعاقدين نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.
- 2- في حال إصدار أو تعديل جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة الحالية، سيعلم الطرفان المتعاقدان الطرف الآخر ويرسل من خلا القنوات الدبلوماسية نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة على الأقل ثلاثون يوماً قبل إصدارها.

المادة 7

- 1- تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ تبادل المذكرات من قبل كل من الطرفين المتعاقدين التي يؤكدان فيها تلبية جميع المستلزمات المحلية لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.
- 3- أية ملحقات لهذه الاتفاقية يتفق عليها الجانبان المتعاقدان تدخل حيز التنفيذ في نفس يوم تبادل المذكرات التي تؤكد موافقتها على الملحقات من قبل الطرفين المتعاقدين.
- 4- يستطيع أي من الطرفين إنهاء الاتفاقية في أي وقت من خلال مذكرة كتابية لهذا الخصوص. وسيتم إنهاء العمل بالاتفاقية في اليوم التسعين بعد تاريخ استلام مذكرة الجانب المتعاقد الآخر.

أنجزت في ----- في يوم ----- بتاريخ ----- من عام 2008
بثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنكليزية وجميع هذه النصوص أصلية بشكل متساو.
وفي حال وجود اختلاف بين نصين منهما، يتم الرجوع للنص باللغة الإنكليزية.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة جمهورية قبرص

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية قبرص

وحكومة الجمهورية العربية السورية



حول إلغاء شرط الحصول على الفيزا لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة

إن حكومة جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المشار إليهما هنا بـ "الطرفين المتعاقدين"، ورغبة في تقوية علاقات الصداقة بينهما اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

1. يستطيع مواطنو قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا والبقاء فيها لمدة تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
2. يستطيع مواطنو جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المكلفين بالعمل في البعثات الدبلوماسية أو التجارية أو القنصلية أو المنظمات الدولية الدخول والبقاء في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا ولفترة تكليفهم.
3. يستطيع أفراد عائلة الأشخاص المشار إليهم بالفقرة رقم 2 من هذه المادة المقيمون معهم وحاملو جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والبقاء فيها بدون فيزا خلال مدة تكليف الأشخاص المشار إليهم.

المادة 2

يستطيع الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذه الاتفاقية عبور حدود الطرف المتعاقد الآخر فقط في النقاط الحدودية المعينة والمفتوحة للعبور الدولي.

المادة 3

يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين الاحتفاظ بحق رفض دخول أراضيه أو الإقامة فيها لأي مواطن من البلد المتعاقد الآخر على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، كما تحتفظ بحق تقصير فترة إقامة هؤلاء الأشخاص أو إلغائها وفقاً لأنظمة وقوانين الدولة المستقبلة.

المادة 4

الشخص المشار إليه في المادة 1 من الاتفاقية الحالية سوف يتقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر خلا فترة إقامته في أراضيه.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

Article 3

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 5

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 6

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.

- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 7

- (1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for a period of five years.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Nicosia on the 27th day of August the year 2008 in three originals, in Greek, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

(1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.

(2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

(3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

Άρθρο 2

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύζορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής τέτοιων ατόμων ή να τερματίσει την παραμονή τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

(1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

(2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.

(3) Η Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 6

(1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών, ειδικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.

(2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών, ειδικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

Άρθρο 7

(1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

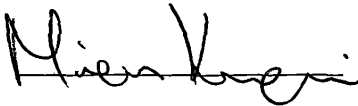
(2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών.

(3) Οποιαδήποτε προσθήκη συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα σε αυτή τη Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.

(4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στις 27 του μηνός Αυγούστου του έτους 2008 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne, appelés ci-après « les Parties contractantes », désireux de favoriser leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République arabe syrienne qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

2) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République arabe syrienne désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation.

3) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui résident avec elles et sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de l'affectation de ces personnes.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés, qui sont ouverts au trafic international.

Article 3

L'une et l'autre Partie contractante se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 5

1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public et de santé publique.

2) Les Parties contractantes se notifieront sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

Article 6

1) Aux fins de la mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2) En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques ou de service existants, les Parties contractantes s'informeront mutuellement en conséquence et fourniront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard dans les 30 jours avant l'introduction de ces documents nouveaux ou modifiés.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur après la date d'échange des notes des Parties contractantes confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans.

3) Tout addenda au présent Accord dont les Parties contractantes conviennent, entrera en vigueur le jour même de l'échange des notes indiquant l'approbation de l'ajout par lesdites Parties contractantes.

4) Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, mettre fin au présent Accord par notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie, le 27 août 2008 en trois exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

WALID AL-MOUALLEM
Ministre des affaires étrangères

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
February 2010
Nos. 1344 to 1345*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
février 2010
N^{os} 1344 à 1345*

No. 1344

—

**United Nations
and
International Maritime Organization**

Agreement between the United Nations and the International Maritime Organization extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Maritime Organization with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Maritime Organization. New York, 21 January 2010 and 8 February 2010

Entry into force: *with retroactive effect from 1 July 2009, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 12 February 2010*

—

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation maritime internationale**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation maritime internationale étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Organisation maritime internationale en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou de contrats de travail des fonctionnaires de l'Organisation maritime internationale. New York, 21 janvier 2010 et 8 février 2010

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 2009, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 12 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

THE UNITED NATIONS

and

THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

Extending the Competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Maritime Organization with Respect to Applications Alleging Non-Compliance with the Terms of Appointment or Contracts of Employment of Staff Members of the International Maritime Organization

Whereas article 2, paragraph 10 of the Statute of the United Nations Appeals Tribunal provides *inter alia* that “The Appeals Tribunal shall be competent to hear and pass judgment on an application filed against a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations or other international organization or entity established by a treaty and participating in the common system of conditions of service, where a special agreement has been concluded between the agency, organization or entity concerned and the Secretary-General of the United Nations to accept the terms of the Appeals Tribunal’s jurisdiction, consonant with the present statute”;

Whereas the International Maritime Organization is a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations and participating in the common system of conditions of service;

Whereas the International Maritime Organization utilizes a neutral first instance process that includes a written record and a written decision providing reasons, fact and law;

Now, therefore, the International Maritime Organization and the United Nations, hereinafter referred as “Parties” where appropriate, have agreed as follows:

Article 1

As soon as feasible following the conclusion of this Agreement, the International Maritime Organization (hereinafter – “IMO” or “Organization”) shall promulgate amendments to its Staff Regulations recognizing the competence of the United Nations Appeals Tribunal (hereinafter – “Appeals Tribunal”).

Article 2

1. The Appeals Tribunal shall be competent to hear and pass judgement on an application filed by staff members of the Organization (a staff member being, for purposes of this Agreement, an individual working for IMO who received a letter of appointment from the Organization and whose appointment is subject to the IMO Staff Regulations and Staff Rules):

(a) to appeal an administrative decision that is alleged to be in non-compliance with the terms of appointment or the contract of employment. The terms "contract" and "terms of appointment" include all pertinent regulations and rules and all relevant administrative issuances in force at the time of alleged non-compliance; or

(b) to appeal an administrative decision imposing a disciplinary measure.

2. Such application may be filed by:

(a) any staff member of the Organization directly affected by the decision;

(b) any former staff member of the Organization directly affected by the decision; or

(c) any person making claims in the name of an incapacitated or deceased staff member of the Organization.

3. In the event of a dispute as to whether the Appeals Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Appeals Tribunal.

4. An application shall not be receivable by the Appeals Tribunal unless:

(a) the staff member concerned has previously submitted the dispute to the neutral first instance process provided for in the IMO Staff Regulations and Staff Rules;

(b) the latter has communicated its opinion to the Secretary-General of the Organization; and

(c) the Secretary General of the Organization has, in accordance with the IMO Staff Regulations and Staff Rules, communicated his/her decision to the complainant,

except where the Secretary-General of the Organization and the staff member have agreed to submit the application directly to the Appeals Tribunal.

5. The Appeals Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of complaint may have arisen prior to the operative date of this Agreement. For the purposes of determining the receivability of an application pursuant to article 7 of the Statute of the Appeals Tribunal, an application shall be receivable if filed within 90 calendar days of receipt of the decision of the Secretary-General of the Organization.

6. In the event that the Appeals Tribunal receives an application which the neutral first instance process considers devoid of merit or frivolous, the Appeals Tribunal may award costs against the applicant, in accordance with article 9, paragraph 2 of its Statute.

7. For the purposes of this Agreement, the reference to the Secretary-General contained in article 9, paragraph 5 of the Statute of the Appeals Tribunal shall be deemed to refer to the Secretary-General of the Organization.

Article 3

1. In accordance with article 10 of the Statute of the Appeals Tribunal, the judgments of the Tribunal shall be final and without appeal, subject to the provisions of article 11 of the Statute.

2. The Organization shall be bound by the judgements of the Appeals Tribunal and be responsible for the payment of any compensation awarded by the Appeals Tribunal in respect of its own staff members.

3. The Organization shall be responsible for the payment of a flat fee of US \$9,600 per case, which will be charged by invoice at the time of submission of the case to the Appeals Tribunal. Payment shall be made by the Organization in a single installment within thirty (30) days from the receipt of the invoice to the following United Nations Bank Account:

Bank Name:	JP Morgan Chase Bank (formerly chase Manhattan Bank) International Agencies Banking
Bank Address:	1166 Avenue of Americas, 16th Floor, New York, NY 10036-2708
Account Number:	485-0019-69
Swift:	CHASUS33
ABA:	021-000-021
Account Title:	United Nations General Trust Fund
Beneficiary:	UN Office of Administration of Justice
Currency:	US Dollars

4. This flat fee of the cost per case shall be reviewed by the United Nations and may be adjusted by mutual agreement of the Parties at the end of 2011, and thereafter biannually, to ensure accurate reimbursement for the services rendered.

Article 4

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Appeals Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Secretary-General of the Organization. Should the President of the Appeals Tribunal designate the Headquarters of the Organization as the place for convening a session of the Appeals Tribunal for the purpose of considering a case or a group of cases arising pursuant to this Agreement, the Organization shall provide the premises, arrangements and facilities for the session free of charge to the United Nations.


2. Expenses, not already covered by the flat fee set out in article 3, paragraph 3 of this Agreement, which may be incurred in connection with the proceedings of the Appeals Tribunal specially required for dealing with cases arising under this Agreement, shall be borne by IMO. Such expenses would include the travel and related costs for IMO staff under article 5.1 of the Statute of the Tribunal, or for witnesses. Before incurring the additional expenses, the Registrar of the Appeals Tribunal shall inform the Secretary-General of IMO of an estimate of the additional expenses and reasons for incurring them as well as consult with IMO as to the possibility of alternative arrangements.

Article 5

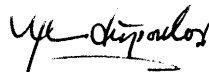
1. The effective date of this Agreement shall be 1 July 2009.
2. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties.
4. Each Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice.

This Agreement has been duly signed in duplicate on the date appearing under the signatures.

For the United Nations:


BAN Ki-moon
Secretary-General
08/02/10

For the International Maritime
Organization:


E.E. Mitropoulos
Secretary-General
21/01/10

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE ÉTENDANT LA
COMPÉTENCE DU TRIBUNAL D'APPEL DES NATIONS UNIES À
L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE EN CE QUI
CONCERNE LES REQUÊTES INVOQUANT L'INOBSERVATION DES
CONDITIONS D'EMPLOI OU DES CONTRATS DE TRAVAIL DES
FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNA-
TIONALE

Attendu que le paragraphe 10 de l'article 2 du Statut du Tribunal d'appel des Nations Unies prévoit, entre autres, que « Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître des requêtes introduites contre toute institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions des Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies, ou contre toute autre organisation ou entité internationale créée par un traité et participant au régime commun des conditions d'emploi, lorsque l'institution, l'organisation ou l'entité concernée a conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un accord spécial par lequel elle accepte la compétence du Tribunal d'appel, conformément au présent Statut »,

Attendu que l'Organisation maritime internationale est une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions des Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies et participant au régime commun des conditions d'emploi,

Attendu que l'Organisation maritime internationale a institué une instance du premier degré statuant sur dossier par voie de décisions écrites et motivées,

L'Organisation maritime internationale et l'Organisation des Nations Unies, dénommées ci-après les « Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aussitôt que possible après la conclusion du présent Accord, l'Organisation maritime internationale (ci-après « l'OMI » ou « l'Organisation ») promulgue des modifications à son statut du personnel, reconnaissant la compétence du Tribunal d'appel des Nations (ci-après « le Tribunal d'appel »).

Article 2

1. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître de toute requête introduite par les fonctionnaires de l'Organisation (un fonctionnaire étant, aux fins du présent Accord, une personne physique travaillant pour l'OMI qui a reçu une lettre d'engagement de l'Organisation et dont l'engagement est soumis au Statut du personnel et au Règlement du personnel de l'OMI) :

- (a) Aux fins de contester une décision administrative en invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou du contrat de travail. Les termes « contrat » et « conditions d'emploi » s'entendent de toutes dispositions applicables du Statut et du Règlement et de tous textes administratifs en vigueur au moment de l'inobservation invoquée; ou
 - (b) Aux fins de contester une décision administrative portant mesure disciplinaire.
2. La requête peut être introduite :
- (a) Par un fonctionnaire de l'Organisation directement touché par la décision;
 - (b) Par un ancien fonctionnaire de l'Organisation directement touché par la décision; ou
 - (c) Par l'ayant droit d'un fonctionnaire de l'Organisation souffrant d'incapacité ou décédé.
3. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal d'appel décide.
4. Une requête n'est recevable par le Tribunal d'appel que si :
- (a) Le fonctionnaire intéressé a préalablement soumis le différend à l'instance de premier recours visée dans le Statut du personnel et le Règlement du personnel de l'OMI;
 - (b) Cette instance a communiqué son opinion au Secrétaire général de l'Organisation; et
 - (c) Le Secrétaire général de l'Organisation a, conformément au Statut du personnel et du Règlement du personnel, communiqué sa décision au requérant,
- sauf lorsque le Secrétaire général de l'Organisation et le requérant sont convenus de soumettre directement la requête au Tribunal d'appel.
5. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître d'une requête même si les faits qui la motivent sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord. Une requête est recevable au sens de l'article 7 du Statut du Tribunal d'appel si elle est introduite dans les 90 jours de la réception de la décision du Secrétaire général de l'Organisation.
6. Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de son Statut, le Tribunal d'appel peut condamner aux dépens l'auteur d'une requête considérée par l'instance de premier recours comme dénuée de fondement ou abusive.
7. Aux fins du présent Accord, toute référence au Secrétaire général au paragraphe 5 de l'article 9 du Statut du Tribunal d'appel désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 3

1. Conformément à l'article 10 du Statut du Tribunal d'appel, les arrêts du Tribunal sont définitifs et sans appel, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Statut.
2. L'Organisation est liée par l'arrêt du Tribunal d'appel et tenue de verser les indemnités éventuellement accordées par celui-ci à ses fonctionnaires.

3. L'Organisation verse au Tribunal d'appel un montant forfaitaire de 9 600 dollars des États-Unis par affaire, sur facture émise à la date de la saisine du Tribunal. Elle verse cette somme en une fois, dans les trente (30) jours de la réception de la facture, au compte bancaire suivant :

Nom de l'établissement bancaire :	JP Morgan Chase Bank (anciennement Chase Manhattan Bank), International Agencies Banking
Adresse de la banque :	1166 Avenue of Americas, 16 th Floor, New York, NY 10036-2708
Numéro de compte :	485-0019-69
Code SWIFT :	CHASUS33
Numéro ABA :	021-000-021
Intitulé du compte :	United Nations General Trust Fund
Bénéficiaire :	UN Office of Administration of Justice
Devise :	Dollars des États-Unis

4. Le montant forfaitaire par affaire est révisé par l'Organisation des Nations Unies et peut être ajusté d'un commun accord entre les Parties à la fin de 2011, puis tous les deux ans, pour refléter avec exactitude le coût des services rendus.

Article 4

1. En consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prend les dispositions administratives nécessaires au fonctionnement du Tribunal d'appel pour ce qui est des affaires relevant du présent Accord. Si le Président du Tribunal d'appel décide de convoquer une session du Tribunal au siège de l'Organisation pour les besoins d'une affaire ou d'un groupe d'affaires relevant du présent Accord, l'Organisation fournit gratuitement à l'Organisation des Nations Unies les locaux, les arrangements et les facilités nécessaires.

2. L'OMI prend à sa charge toutes les dépenses non couvertes par le montant forfaitaire visé au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord et découlant des procédures du Tribunal d'appel nécessaires au règlement des affaires visées par le présent Accord. Il peut s'agir notamment des frais de voyage et frais connexes des fonctionnaires de l'OMI visés à l'article 5.1 du Statut du Tribunal et de ceux des témoins. Avant d'engager des dépenses supplémentaires, le Greffier du Tribunal d'appel informe le Secrétaire général de l'OMI du montant estimatif de ces dépenses, de leur motif et se consulte avec l'OMI quant à la possibilité de prendre des dispositions alternatives.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.
2. Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend né de l'exécution du présent Accord.
3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

4. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois. Le présent Accord est signé en double exemplaire à la date figurant sous les signatures.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BAN KI-MOON
Secrétaire général
08/02/2010

Pour l'Organisation maritime internationale :

E.E. MITROPOULOS
Secrétaire général
21/01/2010

No. 1345

**United Nations
and
International Seabed Authority**

Agreement between the United Nations and the International Seabed Authority extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Seabed Authority with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Seabed Authority. New York, 5 February 2010 and 11 February 2010

Entry into force: *with retroactive effect from 1 July 2009, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 12 February 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Autorité internationale des fonds marins**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Autorité internationale des fonds marins en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou des contrats de travail des fonctionnaires de l'Autorité internationale des fonds marins. New York, 5 février 2010 et 11 février 2010

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 2009, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 12 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
THE UNITED NATIONS
and
THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

Extending the Competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Seabed Authority with Respect to Applications Alleging Non-Compliance with the Terms of Appointment or Contracts of Employment of Staff Members of the International Seabed Authority.

Whereas, the International Seabed Authority is an international organization or entity established by a treaty and participating in the common system of conditions of service;

Whereas the International Seabed Authority utilizes a neutral first instance process that includes a written record and a written decision providing reasons, fact and law;

Now, therefore, the International Seabed Authority and the United Nations, hereinafter referred as “Parties” where appropriate, have agreed as follows:

Article 1

As soon as feasible following the concluding of this Agreement, the International Seabed Authority (hereinafter – “Authority”) shall promulgate amendments to its Staff Regulations recognizing the competence of the United Nations Appeals Tribunal (hereinafter – “Appeals Tribunal”).

Article 2

1. The Appeals Tribunal shall be competent to hear and pass judgement on an application filed by staff members of the Authority:

(a) To appeal an administrative decision that is alleged to be in non-compliance with the terms of appointment or the contract of employment. The terms “contract” and “terms of appointment” include all pertinent regulations and rules and all relevant administrative issuances in force at the time of alleged non-compliance;

(b) To appeal an administrative decision imposing a disciplinary measure.

2. Such application may be filed by:

(a) Any staff member of the Authority;

(b) Any former staff member of the Authority;

(c) Any person making claims in the name of an incapacitated or deceased staff member of the Authority.

3. In the event of a dispute as to whether the Appeals Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Appeals Tribunal.

4. The Appeals Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of complaint may have arisen prior to the operative date of this Agreement. For the purposes of determining the receivability of an application pursuant to Article 7 of the Statute of the Appeals Tribunal, an application shall be receivable if filed within 90 calendar days of receipt of the decision by the Secretary-General of the Authority.

5. An application shall not be receivable unless the person concerned has previously submitted the dispute to the neutral first instance process provided for in the Staff Regulations of the Authority and the latter has communicated its opinion to the Secretary-General, except where the Secretary-General and the applicant have agreed to submit the application directly to the Appeals Tribunal.

6. For the purposes of this Agreement, references to the Secretary-General contained in Article 9 of the Statute of the Appeals Tribunal shall be deemed to refer to the Secretary-General of the Authority.

7. In the event that the Appeals Tribunal receives an application which the neutral first instance process considers devoid of merit or frivolous, the Appeals Tribunal may award costs against the applicant, in accordance with Article 9, paragraph 2 of its Statute.

Article 3

1. In accordance with Article 10 of the Statute of the Appeals Tribunal, the judgements of the Tribunal shall be final and without appeal, subject to the provisions of Article 11 of the Statute.

2. The Authority shall be bound by the judgements of the Appeals Tribunal and be responsible for the payment of any compensation awarded by the Appeals Tribunal in respect of its own staff members.

3. The Authority shall be responsible for the payment of a flat fee of US \$9,600 per case, which will be charged by invoice at the time of submission of the case to the Appeals Tribunal. Payment shall be made by the Authority in a single installment within thirty (30) days from the receipt of the invoice to the following United Nations Bank Account:

Bank Name: JP Morgan Chase Bank (formerly Chase Manhattan Bank)
International Agencies Banking

Bank Address: 1166 Avenue Americas, 16th Floor, New York, NY 10036-2708
Account Number: 485-0019-69
Swift: CHASUS33
ABA: 021-000-021
Account Title: United Nations General Trust Fund
Beneficiary: UN Office of Administration of Justice
Currency: US Dollars

4. This flat fee of the cost per case shall be reviewed by the United Nations and may be adjusted by mutual agreement of the Parties at the end of 2011, and thereafter biannually, to ensure accurate reimbursement for the services rendered.

Article 4

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Appeals Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Secretary-General of the Authority. Should the President of the Appeals Tribunal designate the headquarters of the Authority as the place for convening a session of the Appeals Tribunal for the purpose of considering a case or a group of cases arising pursuant to this Agreement, the Authority shall provide the premises, arrangements and facilities for the session free of charge to the United Nations.

2. Expenses, not already covered by the flat fee set out in Article 3, paragraph 3, of this Agreement, which may be incurred in connection with the proceedings of the Appeals Tribunal specially required for dealing with cases arising under this Agreement shall be borne by the Authority. Such expenses would include the travel and related costs for staff under article 5, paragraph 1, of the Statute, or for witnesses. Before incurring the additional expenses, the Registrar of the Appeals Tribunal shall inform the Secretary-General of the Authority of an estimate of the additional expenses and reasons for incurring them as well as the possibility of alternative arrangements.

Article 5

1. The effective date of this Agreement shall be 1 July 2009.
2. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties.
4. Each Party may terminate this Agreement for cause by giving six months' written notice.

This Agreement has been duly signed in duplicate in two originals in the English and French languages on the date appearing under the signatures.

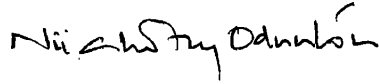
For the United Nations

For the International Seabed Authority



BAN Ki-moon
Secretary-General

11 February 2010



Nii Allotey Odunton
Secretary-General

5 February 2010

ACCORD
entre
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

Étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Autorité internationale des fonds marins en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou des contrats de travail des fonctionnaires de l'Autorité internationale des fonds marins.

Attendu que l'Autorité internationale des fonds marins est une organisation internationale ou entité créée par un traité et participant au régime commun des conditions d'emploi;

Attendu que l'Autorité internationale des fonds marins a institué une instance du premier degré statuant sur dossier par voie de décisions écrites et motivées;

L'Autorité internationale des fonds marins et l'Organisation des Nations Unies (les « Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Aussitôt que possible après la conclusion du présent Accord, l'Autorité internationale des fonds marins (l'« Autorité ») promulgue des modifications à son Statut du personnel, reconnaissant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies (le « Tribunal d'appel »).

Article 2

1. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître de toute requête introduite par un fonctionnaire de l'Autorité :

a) Aux fins de contester une décision administrative en invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou du contrat d'emploi. Les termes « contrat » et « conditions d'emploi » s'entendent de toutes dispositions applicables du Statut et du Règlement et de tous textes administratifs en vigueur au moment de l'inobservation invoquée;

b) Aux fins de contester une décision administrative portant mesure disciplinaire.

2. La requête peut être introduite :

a) Par un fonctionnaire de l'Autorité;

- b) Par un ancien fonctionnaire de l'Autorité;
 - c) Par l'ayant droit d'un fonctionnaire de l'Autorité souffrant d'incapacité ou décédé.
3. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal d'appel décide.
4. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître d'une requête même si les faits motivant celle-ci sont antérieurs à la date d'effet du présent Accord. Une requête est recevable au sens de l'article 7 du Statut du Tribunal d'appel si elle est introduite dans les 90 jours de la réception de la décision du Secrétaire général de l'Autorité.
5. Une requête n'est recevable que si le fonctionnaire intéressé a préalablement soumis le différend à l'instance de premier recours visée au Statut du personnel de l'Autorité et si cette instance a communiqué son avis au Secrétaire général, sauf lorsque le Secrétaire général et le requérant sont convenus de soumettre directement la requête au Tribunal d'appel.
6. Aux fins du présent accord, toute référence au Secrétaire général à l'article 9 du Statut du Tribunal d'appel désigne le Secrétaire général de l'Autorité.
7. Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de son Statut, le Tribunal d'appel peut condamner aux dépens l'auteur d'une requête considérée par l'instance de premier recours comme dénuée de fondement ou abusive.

Article 3

1. Conformément à l'article 10 du Statut du Tribunal d'appel, les arrêts du Tribunal sont définitifs et sans appel, sous réserve des dispositions de l'article 11 du Statut.
2. L'Autorité est liée par les arrêts du Tribunal d'appel et tenue de verser les indemnités accordées par celui-ci à ses fonctionnaires.
3. L'Autorité verse au Tribunal d'appel un montant forfaitaire de 9 600 dollars des Etats-Unis par affaire, sur facture émise à la date de la saisine du Tribunal. Elle verse cette somme en une fois, dans les trente (30) jours de la réception de la facture, au compte bancaire suivant :

Nom de l'établissement bancaire :	J.P. Morgan Chase (anciennement Chase Manhattan Bank), International Agencies Banking
Adresse :	1166 Avenue of the Americas, 16 th Floor New York, NY 10036-2708

Numéro de compte : 485-0019-69
Code SWIFT : CHASUS33
Numéro ABA : 021-000-021
Intitulé du compte : United Nations General Trust Fund
Bénéficiaire: UN Office of Administration of Justice
Devise: Dollars des États-Unis

4. Le montant forfaitaire par affaire est révisé par l'Organisation des Nations Unies et peut être ajusté d'un commun accord entre les parties à la fin de 2011, puis tous les deux ans, pour refléter avec exactitude le coût des services rendus.

Article 4

1. En consultation avec le Secrétaire général de l'Autorité, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prend les dispositions administratives nécessaires au fonctionnement du Tribunal d'appel pour ce qui est des affaires relevant du présent Accord. Si le Président du Tribunal d'appel décide de convoquer une session du Tribunal au siège de l'Autorité pour les besoins d'une affaire ou d'un groupe d'affaires relevant du présent Accord, l'Autorité fournit gratuitement à l'Organisation des Nations Unies les locaux, les arrangements et les facilités nécessaires.


2. L'Autorité prend à sa charge toutes les dépenses non couvertes par le montant forfaitaire visé au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord et découlant des procédures du Tribunal d'appel nécessaires au règlement des affaires visées par le présent Accord. Ces dépenses concernent notamment les frais de voyage et frais connexes des fonctionnaires visés au paragraphe 1 de l'article 5 du Statut et ceux des témoins. Avant d'engager des dépenses supplémentaires, le Greffier du Tribunal d'appel informe le Secrétaire général de l'Autorité du montant estimatif et des motifs de ces dépenses et des autres dispositions possibles.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.
2. Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend né de l'exécution du présent Accord.
3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.
4. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord pour motif valable, moyennant un préavis écrit de six mois.


Le présent accord, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, chacun des textes faisant foi, est signé en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, à la date figurant sous les signatures.

Pour l'Organisation des Nations Unies



Le Secrétaire général
Ban Ki-moon

Pour l'Autorité internationale des
fonds marins



Le Secrétaire général
Nii Allotey Odunton

Daté du: 11 February 2010

Daté du: 5 February 2010

Printed at the United Nations, New York

13-23527—September 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2650

USD \$40

ISBN 978-92-1-900622-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2650

2010

**I. Nos.
47188-47200
II. Nos.
1344-1345**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
